

٤١

وزارة الثقافة  
مهرجان القاهرة الدولي  
للمسرح التجريبي



# نصوص من المسرح الألمانى

## مسرحيتان

- قصاصات
- أسنان اثنتان وثلاثون

تأليف: جونتر جراس

ترجمة وتقديم: د. فوزية على حسن  
مركز اللغات والترجمة - أكاديمية الفنون

مراجعة: أ.د. باهر الجوهري



إهداء ٢٠٠٨

السيدة / نعم الباز  
جمهورية مصر العربية

٤١

وزارة الثقافة  
مهرجان القاهرة الدولي  
للمسرح التجريبي



# نصوص من المسرح الألماني

- قصاصات

- أسنان اثنتان وثلاثون

تأليف : جونتير جيسراس

ترجمة وتقديم : د. فوزية على السيد حسن

مركز اللغات والترجمة - أكاديمية الفنون

مراجعة : أ.د. باهر الجوهري

**تصميم وتنفيذ: آمال صفوت الألفى**  
**مطابع المجلس الأعلى للآثار**

رقم الإيداع ٢٠٠٢/١٤٦٤٩  
I.S.B.N.  
977-305-308-3  
مطابع المجلس الأعلى للآثار

ترجم هذا الكتاب عن الأصل الألماني :

***Günter Grass***  
***Theaterspiele***

***Göttingen Steidl***

***1994***



**مسرځيتان :**

**۱- مسرځيه : قصاصات *Stoffreste***

**۲- مسرځيه : أسنان اثنان وثلاثون**

***Zweiunddreißig Zähne***





## كلمة وزير الثقافة

لم تكن القضية عندي، منذ أن طرحت فكرة هذا المهرجان، أن أدعو إلى تأسيس مدرسة أو منهج في المسرح؛ لكن كان الهدف أن نمارس حريتنا في التفكير، ليس على منهج سابق، بل أن نتحرر في نظرتنا، ونتطلع إلى كل ما حدث ويحدث من تغيير، ونعيد النظر فيما لدينا، ونتعامل معه باعتباره قابلاً للتجاوز في مواجهة الخبرة الحية التي مفتاحها الحرية، حيث الأصل في الفنون أنها دائماً لا تقبل القول الفصل.

ولا شك أن التواصل مع العالم من حولنا يوسع مساحات الفهم، ويفضي إلى فتح مجالات جديدة، ليس بالمعنى الذي تنتهي فيه علاقاتنا مع ما لدينا؛ بل بالاشتغال على ما نتعرفه بوصفه إمكانات يمكن استثمارها في تجديد مفاهيم خلاقة تسهم في فتح تطور ممكن فيما لدينا من صيغ مسرحية، حيث إن الأصالة وحدها هي التي تميز الإبداع الحقيقي، وليس التقليد أو النقل. فالعروض التجريبية التي تأتينا من الخارج تطرح - بالدرجة الأولى - مساحات معرفية، نتعامل معها بمنطقها وظروفها، ولا ننظر إليها من حيث هي انتهاك لتصوراتنا، كما أنه ليس علينا أن نطبقها؛ بل نخضعها لتساؤلاتنا كممارسة



للفاعلية والاشتباك والتداخل والفحص، وهو ما يحتاج دائماً إلى فكر مفتوح لا ينفى ، وإنما يبادر إلى الحوار، ويطرح عنه حمولات وهم امتلاك مفتاح الطريق إلى كل ما هو صحيح.

لقد تمتع مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي باهتمام الأسرة المسرحية العالمية، والذي تطور على مدى دوراته الأربع عشرة، ليس فقط بالإقبال المتزايد على المشاركة فيه فحسب؛ بل أيضاً بما يكتب عنه فى دوريات المسرح الدولية، والتي أحس عند مطالعتها بالاعتزاز، إذ استطاعت فكرة التواصل ورفض الجمود أن تمتلك القدرة على الانتشار، وتثبت أن رهان فتح مجالات جديدة للمعارف والرؤى والابتكار، يتطلب خلق بيئة تنتج ممارسة الحرية من دون هواجس خوف.

**فاروق حسنى**



## كلمة رئيس المهرجان

هل يمكن أن نختزل كل الوجوه المتعددة للتجربة الإبداعية الحية ونردها إلى صورة وحيدة؟ كان هذا هو السؤال الذى حاول مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبي أن يثيره، والسؤال يحمل- ضمناً- الدفع بقيمة حرية الإبداع فى مواجهة أصحاب نزعة التعسف، التى تفرض ضرورة الانتظام فى إطار صورة وحيدة للإبداع المسرحي، وترفض ما دونها، فى حين أن مسار المسرح على طول تاريخه يشهد بتجاوزه لمفاهيم مسرحية سابقة، كما يؤكد مقاومته لهذه النزعة المغلقة التى تعارض التغيير، وتقف فى وجه الزمن ، بل تحاول تعميم قيمها على محاولات الإبداع المغايرة لها كفتة مهيمنة، حتى بدت وظيفة المسرح وكأنها قد تحددت فى محاولة مقاومة التغيير والتجدد، وهو ما يخالف شحذه ودعمه للإنسان لممارسة تجدد رؤاه وإعادة النظر .

تقنع تيار مقاومة الحرية بكثير من الأقتعة، وكان أهمها الاتهام بأن اتجاهات التجريب تنحو إلى هجر اللغة، فى حين أن المسرح فن لغوي. صحيح أن المسرح فن لغوي، لكنه أيضاً لا يرد إلى اللغة وحدها، إضافة إلى أنه ليست كل اتجاهات التجريب تتأسس على إقامة التواصل المسرحي من دون استخدام اللغة، كما أننا أيضاً لا نسعى، ولا نحتفى بتوجه قد حددناه فى شكل معين من أشكال الإبداع،



إذ المشاركة فى عروض المهرجان من كل دول العالم، مشاركة مفتوحة على حرية أصحابها ، وإلا غايرنا وناقضنا دعوتنا فى أننا نفتح مساحة الإبداع الخلاق بتعدداتها وتنوعاتها إلى جانب كل الصيغ المتوارثة، ولا نحجر على إبداع بعينه، الأمر الذى يجسد إيماننا بأنه ليس هناك من طبيعة للإبداع ثابتة تتعالى على تجارب المبدعين وتشد تصوراتهم واكتشافاتهم . ولما اتسع الاتهام جموحًا ، بأن هدفنا من الاحتفاء بالتجريب يستهدف إسكات وخرس أداة التعبير عن الحرية وهى اللغة، والعمل على اضمحلالها؛ عندئذ غدا الاتهام يفسح المجال إلى كل أشكال التسميم، بحيث تبدو الدعوة إلى الحرية ضد الحرية ، ومن هنا كان الحرص- رفعًا للالتباس- أن نوسع حقل المعارف بالقراءات، وذلك بالترجمة عن لغات متعددة لمراجع وكتب ودراسات وبحوث مختلفة عن كل تيارات التجريب فى العالم، فى شكل إصدارات تتوازى مع العروض المسرحية المقدمة خلال المهرجان، بل تبقى بعدها فى أيدي كل أصحاب هوى المعرفة لتجيب عن الأسئلة، وقد يتوصل بها حتى مَنْ هم فى وهم عزلتهم تصوروا أن آفاق الإبداع توقفت عند القوالب الثابتة، وأيضًا ليدركوا أن دعوتهم المتشدقة بالحرية دعوة زائفة، وأنها لن تقوض دعوة الحرية. أما مساحة المعرفة الثانية فهى الندوة الرئيسة، التى يشارك فيها فى كل دورة مجموعة مختارة من شخصيات الحركة المسرحية من مبدعين منظرين من كل دول العالم، يتناقشون فيؤكدون من خلال مناقشاتهم على الملأ تنوع تيارات التجريب وتلونها بعوامل اجتماعية وحضارية فى استجاباتها للمتغيرات والمستجدات ، وأيضًا قابليتها لتبادل الخبرات وتواصلها.



وفى هذه الدورة تناقش الندوة الرئيسة قضية ساخنة بدأت إرهاصاتهما عندما طرح المؤرخ "فيرناند بروديل"، فى أثناء حديثه عن انتقال الحضارات، مقولته "إن مَنْ يُعْطِ يَسُدُّ"، ثم جاء "صموئيل هنتجتون" ليعلن أن على امتداد خطوط التقسيم الثقافية التى تفصل الحضارات سيكون الصدام، وبأن "الحرب العالمية القادمة إن حدثت ستكون حرباً بين الحضارات". وتبحث الندوة القضية من خلال سياق سؤالاتها عن المسرح فى العالم: تواصل هو أم صراع، أملاً فى أن يتحمل المبدعون دورهم فى نزع فتيل الطرح الفكرى الحارق، الذى يُجِلّ الصدام محل تمايز الثقافات وتفاعلاتها وتواصلها.

يستكمل مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبي بهذه الدورة أربعة عشر عاماً، تبنى على تاريخ هذه الدورات قضية الحرية ورفض الاستتباع ، ليزدهر التفاعل والتواصل بين صناع الوجدان فى كل الحضارات. ولن نمل تكرار الشكر لصاحب فكرة هذا المهرجان وراعيه، الفنان فاروق حسنى وزير الثقافة، الذى وسع لنا بهذا المهرجان دائرة الرؤية والتفاعل، ولحظات التأمل التى تمتد إلى ليالٍ عدة نعبّر فيها قارات الأرض مع تجارب مبدعيها أنصار قضية الحق ، قضية الحرية التى لا تتجزأ إبداعاً وحياة.

**أ.د. فوزى فهمى**







## مقدمة

بقلم / د. فوزية على السيد حسن

ما أجمل أن يجتهد الإنسان ويبدع ويتميز ، حتى يحظى بثمرة كده وتعبه ؛ وهى الجائزة، التى لها عديد من الاعتبارات ، أولها اعتراف الناس له باجتهاده وتميزه وثانيها اقتناعه بأن الله لا يضيع أجر العاملين .

وهناك عديد من الجوائز الأدبية التى لا تعد ولا تحصى . وتُعد جائزة نوبل من أشهر الجوائز التى تميز بها القرن العشرون، وحظى بها عديد من المتميزين، فى عديد من المجالات ، كالطب، والآداب، والسلام ، منذ إنشائها عام ١٩٠١، وحتى يومنا هذا . ولقد حظى عديد من الأدباء الألمان بهذه الجائزة، وكان آخرهم هو الأديب الألماني جونتر جراس عام ١٩٩٩ .

ولد الأديب جونتر جراس فى السادس عشر من شهر أكتوبر من عام ألف وتسعمائة وسبعة وعشرين ، فى مدينة دانسيك ( فى بولندا حالياً ) . التحق بالمدرسة الابتدائية منذ عام ١٩٣٣ حتى عام ١٩٤٤ ، وبعد ذلك المدرسة الثانوية . وعندما انتهى من التعليم الأساسى ، اشترك فى الحرب العالمية الثانية، بوصفه واحداً من شباب الجيش الهتلرى . ثم التحق بسلاح الدفاع الجوى كمساعد . ثم بعدها بعام واحد جُند وخاض الحرب فى عام ألف وتسعمائة وخمسة وأربعين، وفى أثناء اشتراكه فى الحرب جُرح فى مدينة كوتبوس ببولندا، وأسرتة القوات الأمريكية فى إقليم بارفاريا بألمانيا . وهناك مكث فى الأسر حتى عام ١٩٤٦ . وبعد أن أُفرج عنه ، عمل أجيراً فى المزارع .



ومنذ عام ١٩٤٧ ، ولدة عام ، تعلم فن النحت فى مدينة دوسلدورف ثم بدأ دراسة فن النحت والرسم فى أكاديمية الفنون بالمدينة نفسها ، وكان ذلك منذ عام ١٩٤٨ حتى عام ١٩٥٢ .

قام جونتر جراس بكثير من الرحلات إلى كل من إيطاليا وفرنسا فى عام ١٩٥٠ . كما أنه التحق بعد ذلك بمعهد الفنون التشكيلية فى مدينة برلين، واستكمل دراسة فن الرسم والنحت هناك ، وكان ذلك منذ عام ١٩٥٣ حتى عام ١٩٥٦ . وبالإضافة إلى إبداعاته فى مجال الحفر والنحت ، بدأ جونتر جراس يبدع أيضا فى المجال الأدبى .

ومنذ عام ١٩٥٦ حتى عام ١٩٥٩ ، استقر به المقام فى مدينة الفنون والثقافة؛ فى باريس . وأقام جونتر جراس فى هذه الفترة كثيراً من المعارض الفنية فى كل من مدينتى برلين وشتوتجارت ، ولكنه عندما استقر به المقام فى باريس قلّت إبداعاته الفنية بعض الشيء فى حين أن أرصده فى المجال الأدبى قد ازدادت . وفى هذه الفترة ظهر له عديد من الأعمال الأدبية . ومنذ ذلك الحين وهو يتميز، بالإضافة إلى الموهبة الفنية ، بموهبته الأدبية ، التى تتوعت بين الرواية، والمسرحية، والدواوين الشعرية ، والقصة القصيرة ، وأيضاً المقالات ، والخطب السياسية .

وفى عام ١٩٥٥ ، انضم جونتر جراس إلى جماعة " ٤٧ الأدبية " ، وأصبح عضواً بارزاً فيها . وبعدها بعام واحد، أى فى عام ١٩٥٦ ، ظهر له أول ديوان شعرى بعنوان: " مميزات الدجاج " " *Die Vorzüge der Windhühner* " ، وبرزت موهبته الفنية جنباً إلى جنب فى هذا الديوان ؛ لأنه هو الذى صمم بنفسه رسومات هذا الديوان .

إضافة إلى ذلك، شرع فى كتابة أول رواية له بعنوان : " الطبله الصفيح " ،  
" Die Blechtrommel " ، وكتب الجزء الأكبر من هذه الرواية فى أثناء إقامته  
فى باريس . وفى عام ١٩٥٨ سافر إلى بولندا لى يجرى التحقيق عن بعض  
الحقائق اللازمة لإتمام الرواية . وفى العام نفسه ، وعندما قرأ أجزاء من  
الرواية على جماعة ٤٧ الأدبية، حاز جائزتها ، ونُشرت الرواية فى عام ١٩٥٩ ،  
وأحدثت ردود فعل عالمية، واتسعت شهرة جونتير جراس الأدبية . وكانت هذه  
الرواية هى الجزء الأول من ثلاثية كتبها .

أما الجزء الثانى، فكان رواية بعنوان " قط وفار " ، " Katz und Maus " ،  
ونشرت فى عام ١٩٦١ .

والجزء الثالث كان بعنوان " سنوات الكلاب " ، " Hundejahre " ، والتي نشرت  
عام ١٩٦٣ .

ومنذ عام ١٩٦٠ ، استقر جونتير جراس فى مدينة برلين، وتقل بعدها فى  
المدن الألمانية وصار من أهم كتّاب الأدب الألماني فى العصر الحديث ، ويحتل  
مكانة أدبية رفيعة بين معاصريه .

ويتميز أسلوب جونتير جراس بالاستفزاز والمشاغبة والجرأة فى معالجة  
مشكلات ألمانيا، وربما مشكلات أوروبا أيضا . ويعتقد جونتير جراس أن من  
الواجب عليه أن يتناول مشكلات بلاده بطريقة استفزازية ؛ حتى يمكنه من خلال  
ذلك الأسلوب أن يفتح الأذان الصماء ، لأنه اشتهر بأنه يتمسك بمعايير أخلاقية  
رفيعة ومثالية ، خاصة على المستوى السياسى، ويشعر بالمسئولية تجاه جمهور



القراء، سواء من الناحية الأدبية أو من الناحية السياسية . ومنذ ذلك الحين يعده النقد كاتبا وأديبا غير مريح . وهو فى حقيقة الأمر كذلك ، فلا جدال فى هذه الحقيقة . ولكن هل هذا معناه أن نتجاهله أو ننساه ، أو نبتعد عن مناقشة إبداعاته الأدبية ، فلا نحاول أن نضع لها المقاييس النقدية الموضوعية ؟

علينا أن نحاول فهم المنطلق الصحيح الذى يتحرك فى إطاره جونتير جراس، ويدفعه إلى هذه الكتابة الاستفزازية وغير المريحة بالنسبة إلى بعض النقاد . وإذا اتفقنا على أن جونتير جراس كاتب مستفز، فلن يكون ذلك من تلقاء نفسه ، بل إن هذا الاستفزاز نتج من خلال الخبرة التى أحرزها فى المجالين السياسى والاجتماعى . وهذه الخبرة هى التى شكّلت أسلوبه الأدبى ، وأثرت فيه، ودفعته إلى أن يقاوم حتى آخر قطرة حبر فى قلمه ... ومازال الاستفزاز قائما ... وربما مازالت الأذان صماء ...

ولم تتوقف نشاطات جونتير جراس فقط على مستوى الإبداعات الأدبية ، أو الفنية ، كالنقش ، والحفر ، والنحت؛ بل اتسعت نشاطاته لتمتد إلى الحياة السياسية . ومنذ عام ١٩٨٢ حتى عام ١٩٩٢ ، كان عضواً بارزاً فى حزب (SPD)، أى الحزب الديمقراطى الاشتراكى ، واشترك فى كثير من الحملات الانتخابية لمجلس النواب، مؤيداً لهذا الحزب . لذلك كتب عدداً من المقالات السياسية، والخطب ، التى كان يلقيها أثناء الحملات الانتخابية ، التى كان يدعم فيها هذا الحزب .

ويُعرف عن جونتير جراس أنه نشأ فى بولندا ، وقضى فيها فترة صباه . ولقد أثرت هذه النشأة فى أسلوبه الأدبى . كما أنه نشأ فى ظروف سياسية تؤمن

بالسياسة المثالية لألمانيا ، لأنه عاصر الحركة النازية فى أوج عظمتها ، وربما كان يفتخر بأنه واحد من شباب الجيل الهتلري، كما أنه عايش الحرب العالمية الثانية، وعاش الدمار الذى لحق بألمانيا ، وكذلك فترة الخمسينيات والستينيات التى حاولت ألمانيا أن تبني فيها دولة جديدة من الانقاض المتبقية من الحرب العالمية الثانية ، وأن تنشئ دولة ذات أفكار مثالية فى مجالات الحياة المختلفة كلها ، حتى على المستوى السياسى، الذى تأثر به كثيراً جونتر جراس فى كتاباته . وظهرت الأحزاب، وتعددت السياسات ، وتميز كل حزب بسياسة مختلفة عن الأحزاب الأخرى ، ولكن جونتر جراس كان يُظهر الود دائماً لحزب (SPD) ويتعاطف معه، مع ذلك فقد صار يتعاطف مع حزب الخضر فى الفترة الأخيرة ، كما خطب أخيراً وقال: " الصوت الأول سوف أعطيه لحزبى (SPD)، أما الصوت الثانى فسيكون لحزب الخضر" .

ولقد اكتسب جونتر جراس خبرة كبيرة من جراء تفاعله مع الحياة السياسية بشكل لم يسبقه إليه كاتب قبله . لذلك عُرف عنه أنه السياسى الأديب، أو الأديب السياسى ؛ لأنه تميز على أقرانه من الكتاب باقتحام المجال السياسى ، والمشاركة فيه بكل ما أوتى من قوة. لذلك ، فعند التعريف بجونتر جراس ، لا يعرف بعضهم تقديمه بوصفه السياسى الأديب أم بوصفه الأديب السياسى ، فكل صفة من هاتين الصفتين تلتصق به التصاقاً وثيقاً . لذلك فهو يعد أهم شخصية أدبية دخلت المجال السياسى، وله الكلمة المسموعة، والرأى الحر الجرىء، الذى يؤثر فى الرأى العام فى ألمانيا .



من أجل ذلك قام بجولات عديدة فى عام ١٩٦٥ ، وعام ١٩٦٩ ، وعام ١٩٧٢ ، لتأييد الحزب الديمقراطى الاشتراكى فى معاركه الانتخابية ، من دون أن يكون عضواً فيه .

ويتميز جونتر جراس على المستوى السياسى بوضوح الرؤية؛ لأنه شارك فى الأحداث السياسية كلها التى تمت فى ألمانيا . فنجدته يثنى على ما يجده جيداً ، ويندد بما يعتقد أنه ليس فى مصلحة العامة . ونذكر على سبيل المثال موقفه من الأحكام العرفية ، التى قام بشن حملة ضدها . وكذلك ندد بسياسة ألمانيا التى وجدها متطرفة إلى حد بعيد فى بعض الأحيان . كما أنه شن حملة واسعة النطاق ضد ما يسمى " بتقييد الحريات فى جمهورية ألمانيا الديمقراطية " ، أى ألمانيا الشرقية سابقاً .

وهناك عديد من الأعمال الأدبية التى كُتبت فى ظل هذه الأحداث ، ويظهر فيها تعاطف جونتر جراس وتأييده لاتجاه سياسى بعينه . نذكر على سبيل المثال، مسرحية : " الحرافيش يتمردون ويعلنون العصيان " *" Die Plebejer proben den Aufstand "* ، والتى عرضت - أول مرة - فى برلين عام ١٩٦٦ .

وكذلك تظهر اتجاهاته السياسية فى مسرحية : " ما قبل " ، *" Davor "* ، والتى عرضت - أول مرة - فى برلين عام ١٩٦٩ ، وأيضاً رواية : " تخدير موضعى " ، *" Örtlich betäubt "* ١٩٦٩ . وهذه الأعمال جميعها تحمل مشاحنات سياسية ، ووجهة نظر الأديب فى الأحداث السياسية اليومية التى يشارك فيها ، وبالتالي يظهر أثرها فى هذه الأعمال الأدبية .

وهناك أيضا عديد من القصائد التي كتبها جونتير جراس عام ١٩٦٧ بعنوان :  
" استجواب " ، " *Ausgefragt* ". هذه الأعمال كلها تُظهر قدر اشتراك الأديب  
فى معترك الحياة السياسية وتأثره بها كأديب ، وكذلك رد فعله عليها كسياسى  
محنتك له رأى واضح جلى ، وأيضا كإنسان وكمواطن عادى يعيش الأحداث  
اليومية التي تحدث فى بلاده . ونراه يحفر بقلمه الكلمات ، رغبة منه فى تغيير  
جزء من الأوضاع الخاطئة، مثلما يحفر بإزميله فى الخشب والحجر والنحاس  
ليصنع التماثيل .

وفى رواية متعددة المستويات بعنوان : " من يوميات قوقعة " ،  
" *Aus dem Tagebuch einer Schnecke* " والتي نُشرت عام ١٩٧٢ ، يتناول  
جونتير جراس تجربته فى المعركة الانتخابية عام ١٩٦٩ . وكان لهذه التجربة أثر  
كبير أدى إلى أن ينسحب جونتير جراس من الحياة السياسية لبعض الوقت ،  
ويطلق لقلمه ولإزميله العنان لكى يعبرا عن تلك الفترة السابقة ، التي تُعرف  
فيها الحياة السياسية من منظور مختلف غير الذى كان يعتقد .

وفى عام ١٩٧٧ يفاجئ جمهور قرائه برواية : " سمكة موسى " ، " *Der Butt* "  
التي زادت من شهرته على المستويين الأدبى والعالمى .

وفى عام ١٩٨٠ يظهر كتاب له بعنوان : " ولادات الرأس أو الألمان ينقرضون " ،  
" *Kopfgeburten oder die Deutschen Sterben aus* " ، والتي هُوجمت بعنف  
من قبل النقاد فى ألمانيا ، ذلك لأن جونتير جراس يحفر بسن قلمه فوق مواضع  
الألم المزمنة والأليمة فى حياة الشعب الألمانى . ولقد تعود النقاد أن يكون رد  
فعلهم مماثلاً فى العنف والهجوم، بالدرجة نفسها التي يكتب بها جونتير جراس .



فما كان منه إلا أن اعتزل الحياة السياسية لعدة سنوات، وتفرغ لنحت التماثيل في منزله .

والواضح أن الله قد وهبه هاتين الخاصيتين؛ لكي يهرب من إحداهما إلى الأخرى كلما اشتدت عليه الظروف ، وشدد النقاد قبضتهم عليه . فدائماً ما يهرب إلى النحت والحفر ليفرغ طاقة الفيض التي يشعر بها من هجوم النقاد عليه.

وفي عام ١٩٨٦ ينتهى من كتابة رواية بعنوان : " الفأرة " ، " *Die Rättin* " ، والتي تتبى بالانتحار الجماعى للبشرية وفناء العالم .

ويوالى جونتير جراس كتاباته عن إفساد البشر للطبيعة، ويتألم من التلوث البيئى الذى يدمر كل شىء . وفى كتابه : " الخشب الميت . رثاء " ، " *Totes Holz . Ein Nachruf* " ، الذى نُشر عام ١٩٩٠ ، يتناول جونتير جراس موضوع التلوث البيئى الذى يوتر حتى فى الغابات ويحولها إلى خشب ميت . فهذا الكتاب يمثل نعيًا أو رثاء للطبيعة التى يعيث بها الإنسان ويدمرها .

وتتسع دائرة نشاطات جونتير جراس لأنه يشارك فى الأحداث الدولية المهمة ويسعى إلى المؤتمرات الدولية واللقاءات التى تحدث على نطاق واسع لمناقشة قضايا عالمية . فى ديسمبر من عام ١٩٨١ ، يشترك فى المؤتمر العالمى الذى انعقد بعنوان : " السلام " ، والذى عُقد فى ألمانيا الشرقية . وفى هذا الصدد يكتب جونتير جراس عديداً من المقالات السياسية التى يتناول فيها قضية السلام، ويهاجم كلاً من سياسة " البنتاجون " و " الكريملن " .

كما أنه كان من الذين وقعوا على (المالينفستو) الذى وقّع عليه الأدباء والعلماء والفنانون جميعهم ، لأنهم يرفضون سياسة إرساء القواعد العسكرية الصاروخية لصواريخ " البرشنج ٢ " فى ألمانيا. وقد ندد جونتير جراس بموقف ألمانيا من هذا الحدث ، وطالب هو ومجموعة من الأدباء بإيقاف هذه العملية ، وناشد الشباب فى رفض أداء فترة التجنيد بأداء الخدمة العسكرية . وقد أدى موقف جونتير جراس إلى إحداث بلبلة على مستوى الراى العام فى ألمانيا .

وفى الفترة منذ عام ١٩٨٠ حتى عام ١٩٨٣ ، يكتب جونتير جراس عديداً من المقالات السياسية تحت عنوان : " تعلم كيف تكون المقاومة " ، *" Widerstand lernen "* ، وسجل فيها أهم الأحداث السياسية فى تاريخ ألمانيا فى العصر الحديث .

وفى أغسطس من عام ١٩٨٦ ، يرغب جونتير جراس فى الفرار من أوروبا والابتعاد عنها لبعض الوقت ، فيقرر السفر إلى القارة الآسيوية ، ويستقر به المقام فى مدينة "كالكتا" بالهند . وفى كتابه " إظهار اللسان " ، *" Zunge zeigen "* فى عام ١٩٨٨ ، نجده يسجل تجاربه كلها التى جمعها على مدى الشهور الستة التى قضاها هناك ، ويتيقن من أن تلك الشعوب - التى تعدها أوروبا شعوباً بدائية - تتميز - فى الحقيقة - بالفطنة والحكمة - ، ويمكن للشعوب الأوروبية كلها أن تتعلم منها الكثير . ويصرح بذلك بقوله إنه يشعر بالخجل من موقف أوروبا من تلك الشعوب التى يمكن أن نتعلم منها كثيراً .



كذلك كان جونتير جراس من الأدباء الذين كان لهم رأى واضح فى الوحدة التى تمت بين ألمانيا الغربية وألمانيا الشرقية ، ويعتقد أنها لم تكن وحدة بالمفهوم المقصود؛ ولكنها كانت أشبه بابتلاع كائن كبير لكائن أصغر منه ، أو انصهار جزء فى جزء أكبر منه . لذلك لم يكن جونتير جراس من المؤيدين لهذه الوحدة أو المرحبين بها ، تلك الوحدة التى صنفق لها العالم أجمع من دون أن يعرف أدق التفاصيل عما يحدث لألمانيا الشرقية فى ذلك الوقت تحت مسمى " الوحدة الألمانية " .

وفى هذا الصدد كتب جونتير جراس عديداً من المقالات النقدية المناهضة للوحدة ، نذكر منها على سبيل المثال : " التعويضات الألمانية " ، " *Deutscher Lastenausgleich* " .

وكان يدعو فى هذه المقالات إلى بناء أمة ألمانية على المستوى الثقافى، تتميز بالتنوع الثقافى الذى حدث من جراء انشطار الأمة الواحدة إلى شطرين ، ونما كل منهما بعيداً عن الآخر بثقافة مختلفة أثرت فيه تأثيراً بالغاً.

لذلك يعتقد جونتير جراس أنه لابد من أن يلتئم هذا الجرح بشكل طبيعى أولاً وليس قسراً وأن تنمو الأمتان فى وئام ، وأن يحدث التواصل والتمازج تدريجياً وبشكل طبيعى، وليس بشكل يحمل طابع عقد الصفقات .

وفى قصة له بعنوان : " نقيق الضفادع أو نذير شؤم " ، " *Unkenrufe* " ، التى نشرت فى عام ١٩٩٢ ، يحاول استكمال ما بدأه فى روايته الأولى : " الطبلبة الصفيح " ، وهو لم الشمل ، والتسامح الذى يبدو من وجهة نظره محالاً أو صعب

المنال ، ليس فقط بالنسبة إلى ألمانيا الشرقية ، ولكن أيضا بالنسبة إلى الدول الشرقية المتجاورة مع ألمانيا الغربية . فهل يمكن لكل هذه الدول التي جُرحَت ودمرت أن تتسنى الجرح ، وأن تعفو عن عدو الأمس ، وأن تصفح وتمد يدها بالسلام ؟ هذا ما يدور بخلد الكاتب جوتتر جراس عندما يكتب المقالات التي يتناول فيها -ومن وجهة نظر أدبية وسياسية وتاريخية في الوقت ذاته - الأحداث التاريخية التي غيرت الخريطة الأوروبية في القرن العشرين .

وفي مايو من عام ١٩٩٢ ، يبدو وكأنه شعز بالتعب والسأم من هجوم النقاد عليه والتصدي لكل ما يقوله ، فقرر أن يعتزل الحياة السياسية ، وأدلى بحديث لمجلة : " *Der Spiegel* " ، فحواه أنه لا يرغب في المشاركة في الحياة السياسية في ألمانيا أبداً .

لذلك استقال في يناير من عام ١٩٩٣ من الحزب الديمقراطي الاشتراكي (SPD) ، الذي طالما أيده وأصبح عضواً بارزاً فيه ، نتيجة للسياسة التي أقرها هذا الحزب ضد اللاجئين السياسيين .

وفي عام ١٩٩٥ كان قد انتهى من رواية بعنوان : " حقل واسع ممتد " ، *Ein weites Feld* ، ويسجل فيها حقبة مهمة في تاريخ الشعب الألماني ، وتدور أحداثها في مدينة برلين في الفترة بين إقامة حائط برلين حتى سقوطه وقيام الوحدة .

ويتناول فيها البطل الأحداث السياسية ، ويسترجع ذكرياته عن الفترة التي سبقت ذلك أي منذ قيام ثورة مارس ١٨٤٨ ، تلك الفترة التي مازالت تلقى بظلالها على ألمانيا المعاصرة .



فى هذه الرواية يحكى البطل من الذاكرة كل ما يعرفه عن هذه الحقبة التاريخية المهمة فى تاريخ ألمانيا ، ويتعرض تحديداً للوحدة الألمانية وكيف تمت ، والظروف التى تمت فيها ولم تُستقبل هذه الرواية استقبالاً حسناً من قبل النقاد، وتهكم أكبر نقاد ألمانيا ، وهو "مارسيل رايش راينكه" عليها فى مجلة "Der Spiegel" بشكل جارح ومستفز ، مما أدى بصاحب هذه الرواية إلى أن يسحب مقالة له كان مقررًا لها أن تُنشر فى عدد أغسطس بهذه المجلة . ومع هجوم هذا الناقد على جونتير جراس بشكل عنيف ، إلا أن هذا النقد كان له أثره الإيجابى على مبيعات هذه الرواية ، فلقد تضاعفت أعداد النسخ المباعة منها ، إلى درجة أنه قد تم طبع أكثر من خمس طبعات بعد صدورها بثلاثة أسابيع فقط.

وبقدر النقد اللاذع الذى تلقاه فى ألمانيا ، كانت برقيات التهانى والترحيب تأتية من الأوساط الأدبية العالمية كلها.

وفى يوم ١٩ أبريل من عام ١٩٩٦ ، حاز جونتير جراس بهذه الرواية جائزة "Sonrig" الدانماركية . وعندما توجه إلى كوبنهاجن لى يتسلم الجائزة خطب قائلاً :

" لقد وجه النقاد إلى ضربة فى  
الصميم، كان الغرض منها الإبادة  
الكاملة لى ولأعمالى . وأشعر من  
جراء ذلك بالجرح العميق فى  
حقيقة الأمر ."

وفى فبراير من عام ١٩٩٧ دُعى جونتير جراس إلى مسرح " دريسدن " لإحياء أمسيات هناك تحت عنوان : " حوارات فى دريسدن " ، وكانت تتضمن عديداً من الحوارات والآراء حول تقييم الوحدة الألمانية بعد مرور حوالى عشر سنوات .

وفى هذا اللقاء وصل جونتير جراس إلى قمة المزج بين السياسى والأدبى فى تلك الخطب التى ألقاها وتناول فيها - من وجهة نظره - الانهيار الذى يحدث فى جمهورية ألمانيا الاتحادية فى الوقت الحاضر . كما أنه حذر من ظهور طبقة من الإقطاعيين ، تلك التى سوف تؤدى إلى ارتداد ألمانيا مرة أخرى إلى النظام الإقطاعى، الذى يميز بين الطبقات داخل المجتمع ، ويعتقد أنه ربما يكون الحل والطريق إلى معالجتها هو طريق الديمقراطية الاشتراكية .

والجدير بالذكر أن جونتير جراس لم يتفاعل مع الحركات السياسية داخل بلاده فقط ، ولكنه تعاطف مع حقوق الإنسان فى كل ركن من أرجاء العالم . وفى مارس من عام ١٩٩٨ قام مع مجموعة من الأدباء والصحفيين بمناشدة الحكومة الإيرانية الإفراج عن أحد الادباء الإيرانيين، والسماح له بالسفر إلى ألمانيا ، حيث إن زوجته وأبناءه يعيشون فى مدينة برلين . ومن الذين وقعوا على هذه الوثيقة نجد : الكاتبة الألمانية المستشرقة آنّا مارى شيمل، والأديبة كريستا فولف، والأديب هالترينس ، والأديب جونتير هالراف ، والأديب مارتن هالتسر، وكذلك الأديب جونتير جراس . وقد سبق أن ذكرنا أن جونتير جراس فنان ونحات متميز، وسياسى محنك، وأديب مبدع . ولقد تنوع فى كتاباته الأدبية بين



الرواية والدواوين الشعرية، وكذلك المقالات النقدية والسياسية والأدبية، وكذلك الخطب السياسية، وأيضاً في القصة القصيرة .

## – الرواية عند جونتير جراس

ومن أهم الروايات التي كتبها جونتير جراس نذكر :

١- " الطبله الصفيح " ، " *Die Blechtrommel* "

ونُشرت في عام ١٩٥٩ ، وقد تحولت إلى فيلم سينمائي من إخراج فولكر شلون دورف، وحاز جائزة أوسكار الأمريكية ، التي تعطى للأفلام الأجنبية. وهذه الرواية هي الجزء الأول من ثلاثية .

٢- الجزء الثاني من هذه الثلاثية ، وهو رواية بعنوان :

" قط فأر " ، " *Katz und Maus* " ،

ونُشرت عام ١٩٦١ .

٣- الجزء الثالث من هذه الثلاثية، وهو رواية بعنوان :

" سنوات الكلاب " ، " *Hundejahre* " ،

ونُشرت عام ١٩٦٣ .

٤- رواية " تخدير موضعي " ، " *Örtlich betäubt* "

ونُشرت عام ١٩٦٩ .

٥- رواية : " من يوميات قوقعة " ،

" *Aus dem Tagebuch einer Schnecke* " ونُشرت عام ١٩٧٢ .

٦- رواية : " سمكة موسى " ، " *Der Butt* " ، وقد كتبها في عام ١٩٧٧ .

٧- رواية : " اللقاء في تلجته " ، " *Das Treffen in Telgte* " ، وقد كتبها في عام ١٩٧٩ .

٨- رواية : " ولادات الرأس أو الألمان ينقرضون " ،

" *Kopfgeburten oder die Deutschen sterben aus* " ، وقد كتبها عام ١٩٨٠ .

٩- رواية، " الفأرة " ، " *Die Rättin* " ، وقد كتبها عام ١٩٨٦ .

١٠- رواية " إظهار اللسان " ، " *Zunge zeigen* " ،

ويحكى فيها عن تجربته في القارة الآسيوية، وتحديدًا في مدينة "كالكتا" بالهند وقد كتبها في عام ١٩٨٨ .

١١- رواية "نقيق الضفادع . نذير شؤم" ، " *Unkenrufe* " ، وقد كتبها عام ١٩٩٢ .

١٢- رواية " حقل واسع ممتد " ، " *Ein weites Feld* " ، وقد كتبها في عام ١٩٩٥ ، وقد سجل فيها معارضته للوحدة الألمانية .

١٢- وآخر ماكتب جونتير جراس حتى الآن كان رواية بعنوان : " القرن الذى أعيش فيه، " *Mein Jahrhundert* " ، وكان ذلك فى عام ١٩٩٩ .

## – الدواوين الشعرية

كما أنه كتب عديداً من الدواوين الشعرية، نذكر منها على سبيل المثال :

١- ديوان شعرى بعنوان : "استجواب" ، *Ausgefragt* " وكان ذلك فى

عام ١٩٦٧ .

٢- ديوان آخر بعنوان : " توقير ماريا " ، *Marienzuehren* " وكان ذلك فى

عام ١٩٧٣ .

٣- وكذلك الديوان الشعرى الذى كتبه عام ١٩٧٤ بعنوان : "اختبار فى الحب" ،

" *Liebe geprüft* " .

والجدير بالذكر أن جونتير جراس يقوم بنفسه بتصميم الرسومات لدواوينه الشعرية .

## – المقالات السياسية

ومن المقالات السياسية، والخطب الانتخابية، نذكر على سبيل المثال :

١- مجموعة من المقالات التى كتبها فى أثناء الحملة الانتخابية عام ١٩٦٥

تحت عنوان : " إننى اتغنى بك أيتها الديمقراطية " ،

" *Dich singe ich, Demokratie* " .



٢- ومجموعة أخرى من المقالات تحت عنوان : " ما بعد البديهية " ،

" *Über das Selbstverständliche* " ، وكان ذلك عام ١٩٦٨ .

٣- ومجموعة أخرى من المقالات السياسية بعنوان : " المواطن وصوته " ،

" *Der Bürger und seine Stimme* " ، وكان ذلك عام ١٩٧٤ .

٤- مجموعة أخرى بعنوان : " خطبة الخسائر " " *Rede vom Verlust* " ،

وكان ذلك عام ١٩٩٢ .

٥- عدة مقالات تحت عنوان : " دولة نوفمبر " ، " *November Land* " ، وقد

كتبها في عام ١٩٩٢ .

٦- مجموعة من الخطابات المتبادلة بينه وبين بعض الأدباء في اليابان تحت

عنوان : " بالأمس قبل خمسين عاماً " ، " *Gestern vor 50 Jahren* " .

## - المسرح عند جونتير جراس

وفي مجال المسرح أبدع جونتير جراس عدداً من المسرحيات التي نذكر منها :

١- مسرحية بعنوان " الركوب ذهاباً وإياباً " ، " *Beritten hin und zurück* " ،

ونُشرت في عام ١٩٥٤ وعُرضت - أول مرة - على مسرح هامبورج، في يناير

من عام ١٩٥٩ .

٢- مسرحية بعنوان : " فيضان " ، " *Hochwasser* " ، والتي نُشرت في

عام ١٩٥٥ ، وعُرضت على خشبة المسرح في فرانكفورت أول مرة، في يناير

من عام ١٩٥٧ .

- ٣- مسرحية " أيها العم " ، " *Onkel , Onkel* " ، ونُشرت في عام ١٩٥٦ ، وعُرضت على خشبة المسرح في مدينة كولونيا ، في مارس من عام ١٩٥٨ .
- ٤- مسرحية بعنوان : " عشر دقائق حتى نصل إلى بوفالو " ، " *Noch zehn Minuten bis Buffalo* " ، ونُشرت في عام ١٩٥٧ ، وعُرضت أول مرة على خشبة المسرح في مدينة بوخوم في فبراير من عام ١٩٥٩ .
- ٥- مسرحية بعنوان : " الطباخون الأشرار " ، " *Die bösen Köche* " ، والتي نُشرت في عام ١٩٥٧ ، وعُرضت أول مرة على مسرح شيللر في مدينة برلين ، في فبراير من عام ١٩٦١ .
- ٦- مسرحية بعنوان : " قصاصات " ، " *Stoffreste* " ، والتي نُشرت عام ١٩٥٧ ، وعُرضت أول مرة على مسرح المدينة في مدينة إيسن ، وكان ذلك في فبراير من عام ١٩٥٩ .
- ٧- مسرحية بعنوان : " أسنان " ، " *Zweiunddreißig Zähne* " والتي نُشرت عام ١٩٥٨ ، وتحولت إلى مسلسل إذاعي بُث على الهواء من إذاعة جنوب ألمانيا في عام ١٩٥٩ .
- ٨- مسرحية بعنوان : " الفم الذهبي " ، " *Gold Mäulchen* " ، ونُشرت في عام ١٩٦٣ ، وتحولت إلى مسلسل إذاعي في العام نفسه . وعُرضت على خشبة المسرح أول مرة في يوليو من عام ١٩٦٤ على مسرح ميونخ .
- ٩- مسرحية أخرى بعنوان : " بوم أو الماضي يطير معنا " ، " *Poum oder die Vergangenheit fliegt mit* " ، ونُشرت في عام ١٩٦٥ .

١٠- وكذلك مسرحية بعنوان : "الحرافيش يجربون التمرد والعصيان " ،  
" *Die Plebejer proben den Aufstand* " ، ونُشرت في عام ١٩٦٦ ،  
وعُرضت أول مرة على مسرح شيلر في مدينة برلين، في يناير من  
عام ١٩٦٦ .

١١- مسرحية أخرى بعنوان : " ما قبل " ، " *Davor* " ، ونُشرت في مجلة  
"المسرح اليوم " بألمانيا في أبريل من عام ١٩٦٩ ، وعُرضت أول مرة على  
مسرح شيلر في مدينة برلين، في فبراير من عام ١٩٦٩ .

١٢- مسرحية بعنوان : " خيال المآة " ، " *Die Vogelscheuche* " ، والتي  
نُشرت في عام ١٩٧٠ ، وعُرضت أول مرة في برلين في العام نفسه أيضا .

١٣- مسرحية بعنوان : " تأمل الخرسانة " ، " *Beton besichtigen* " ، وهي  
عبارة عن جزء من رواية " الطلبة الصفيح " ، لذلك فهي لا تعد مسرحية  
بالمفهوم الصحيح .

ولقد اخترنا من بين هذه المسرحيات مسرحيتين بعنوان : "قصاصات " ،  
" *Stoffreste* " والأخرى بعنوان : " أسنان اثنتان وثلاثون " ،  
" *Zweiunddreißig Zähne* " .

وربما يرجع اختيار هاتين المسرحيتين إلى أسباب عدة، نذكر منها أنهما كُتبتا  
في فترة متقاربة، أي بين عامي ١٩٥٧ ، ١٩٥٨ ، ومع ذلك نجد أنهما تختلفان في  
الشكل والمضمون .



فالمسرحية الأولى التى قمنا بترجمتها تحت عنوان : " قصاصات " ، تعد قصيرة، ولا تعد بأية حال من الأحوال مسرحية بالمفهوم المعروف للمسرحية . ولكنها أقرب ما يكون إلى تعليمات أو إرشادات للمخرج عندما يفكر أحد المخرجين فى تنفيذ هذه الفكرة على خشبة المسرح . وبذلك نحاول أن نبين مدى الثراء الذى يتمتع به عالم جونتر جراس الفكرى والأدبى .

وهذه المسرحية- إذا جاز لنا أن نطلق عليها لفظ مسرحية - تتناول لقاء بين فتاتين ورجل يمتلك محل أقمشة . تدور بينهم المشاهدات التى تُعرض أيضا بشكل فنى وراقٍ، وهى عبارة عن حركات باليه . والواضح أن بائع الأقمشة هذا يعيش حلمًا ما فى خياله، وعندما يرى الفتاتين يعتقد أن الحلم قد تحقق، ولكنه يكتشف فى النهاية أنه أضفأت أحلام . ويحاول فى حقيقة الأمر جذب إحدى الفتاتين بشتى الطرق، ولكنه يخفق فى تحقيق الحلم .

ويستخدم جونتر جراس الوسائل الفنية كلها، ليرمز إلى فكرة بعينها، هى فكرة الصراع بين المرأة والرجل . ويستخدم كذلك الألوان كدلالات ورموز لإبراز العلاقة بينهما .

ويحاول جونتر جراس فى هذه المسرحية أن يؤكد فكرة أن المرأة هى التى تتصرف دائما ، كما يفعل فى أعماله كلها - فهى تستخدم جميع الوسائل الممكنة لديها . وفى النهاية يفشل البائع فى تحقيق مآربه، ولا يستطيع حتى الحفاظ على حياته، أو على ممتلكاته التى تتمثل فى محل الأقمشة .

وفى يؤول المحل لحشرة العث، وتصبح الوريث الوحيد له ، ونجد هنا أيضا الفكرة نفسها التى كثيرا ما يؤكدھا جونتري جراس فى أعماله كلها، وهى غلبة الحشرات والحيوانات على بنى الإنسان . فالحشرات هى التى سوف تسيطر على الكون فى يوم ما، وتتصر على بنى الإنسان وتبيده . فهذه الفكرة قديمة عند جونتري جراس، وليس كما يتصور بعضهم أنها نشأت فقط فى رواية " الفأرة " التى كتبها عام ١٩٨٦ ، ويتكلم فيها عن الإبادة الجماعية للجنس البشرى . وهنا يجعل جونتري جراس الفأرة هى البطلة الحقيقية التى تحكى سيرة الجنس البشرى بعد أن يفنى . ويعتقد جونتري جراس فى هذه الرواية أن الطبيعة تعاقب الإنسان على جهله ، وعلى تعامله الفظ معها .

فمن خلال التلوث البيئى تُدمر الطبيعة ، التى تدمر- بدورها - الجنس البشرى عقاباً له . ذلك الموقف نفسه نجده فى نهاية مسرحية " قصاصات "، عندما تهرب الفتاتان ويموت صاحب محل الأقمشة، وتنهض العُث الأربع ، وتقف فوق المنضدة لترقص رقصة النصر والنشوة، وتحتفل بسيطرتها على المحل وعلى ما فيه من كنوز ثمينة .

ووسط هذا الجو المشحون داخل محل الأقمشة نجد أن المسرحية تلعب أيضا خارج المحل؛ ويتمثل ذلك فى الجمهور، الذى يقف خارجاً ويتابع سير الأحداث داخل المحل بين الفتاتين وبائع الأقمشة . ويلقى جونتري جراس الضوء على علاقة الشرطة بالشعب؛ وذلك من خلال الشرطى الذى يقبض على بائع الأقمشة.

كذلك يلقي جونتر جراس الضوء- ولو من بعيد- على علاقة الأزواج بالزوجات الواقفات خارج المحل لمشاهدة ما يحدث داخل المحل .

أما المسرحية الثانية التى قمنا بترجمتها وهى بعنوان " أسنان " ، فقد كُتبت فى فترة قريبة ولاحقة لتلك الفترة التى كُتبت فيها مسرحية " قصاصات " . ومسرحية " أسنان " من المسرح التقليدى فى الشكل، ولكنها فى المضمون تعد من المسرح العبثى ؛ لأن موضوعها غاية فى الغرابة . ويمكن أن نفهم لماذا يطلق بعض النقاد على مسرح جونتر جراس المسرح العبثى .

موضوع هذه المسرحية يتلخص فى الحياة الجماعية التى يشترك فيها كل من بوروكر المدرس فى مدرسة ثانوية، وأرنست فريبوزى الشاب الذى يعمل فى مدرسة ابتدائية، وخطيبته فرانسيسكا ، وصديقتها سوزى . ويُصير بوروكر على تنفيذ فكرة الحياة الجماعية ؛ عن طريق استخدام الجميع لفرشاة أسنان واحدة. ومن البديهي أن فرشاة الأسنان من الأشياء الخاصة التى لا يستخدمها أثنان مهما تكن درجة القرابة بينهما . ولكن السيد بوروكر يُصرُّ على موقفه، ويطارد أرنست فريبوزى أينما ذهب ، حتى عندما يذهب لقضاء الأجازة فى سويسرا، أوحى عندما يفكر فى الهجرة إلى أمريكا على ظهر مركب فى عرض المحيط .

يحاول بوروكر أن يقنع فرانسيسكا خطيبة فريبوزى بهذه الفكرة، وتقوم بتنفيذها على الفور . وكذلك تقوم بدورها بإقناع سوزى . ويستخدم الجميع فرشاة الأسنان نفسها .



وعند تأمل هذه المسرحية يعن لنا أن نتساءل: ترى ما المقصود بهذا الرمز أو المدلول، وأى شيء يقصد جونتر جراس عندما يجعل أفراد مسرحيته جميعاً يستخدمون فرشاة الأسنان نفسها، تلك التى تعد من الأشياء الخاصة جداً ؟

فى حقيقة الأمر، نعتقد أن جونتر جراس كتب هذه المسرحية فى أثناء انغماسه فى الحياة السياسية وتفاعله مع حزب (SPD) - الحزب الديمقراطى الاشتراكى- الذى كانت من أهم مبادئه فكرة الحياة الجماعية . وربما لاحظ جونتر جراس- الذى ربما يحمل أفكار فريبوزى- أن القائمين على هذا الحزب تسيطر عليهم الأفكار الغريبة، التى تتمثل فى السيطرة على كل شيء ، والتدخل فى كل شيء - وأنهم يفضلون الحياة الجماعية ، لذلك ضاق جونتر جراس ذراعاً ببعض هذه الأفكار المتطرفة، وتناول هذه الفكرة بشيء من السخرية والتهكم، وأيضاً المبالغة .

فيصراً بوروكر طوال الوقت على أن فرشاة أسنان واحدة تكفى الجميع ، ويقنع كلاً من فرانسيسكا وسوزى بوجهة نظره، فى حين أن أرنست فريبوزى يجد أنها فكرة عقيمة وغير قابلة للتنفيذ، ولا يمكن أن يقبلها، أو حتى يتصورها .

ولكنه فى النهاية يجد نفسه محاصراً بتلك الأفكار التى يرددها بوروكر، ومن ورائه كل من فرانسيسكا وسوزى. ونجد أن فريبوزى يحاول الدفاع عن النفس بالتنازل عنها، أو بفكرة التنازل عن كل شيء والهجرة إلى أمريكا، ولكن الجميع يلحق به، فيفكر فى الانتحار ولا يستطيع . وفى نهاية الأمر يخضع لأمر الجماعة

ويقف كل من بوروكر وفرانسيكا وسوزى فى جانب، ويقف فريبوزى وحيداً على الجانب الآخر . ويتصارع فريبوزى مع نفسه ، التى تتمثل فى شخصية القرين . فالشخصية الرئيسة هنا، التى تتمثل فى شخصية أرنست فريبوزى، شخصية ليست لها أية خبرة فى الحياة ، وغير سوية، لذلك نجد أن فريبوزى ضعيف الشخصية، ويعانى التمزق الداخلى، ولا يستطيع أن يستقر على رأى؛ لأنه يعتقد أن الظروف الخارجية المتمثلة فى كل من بوروكر وفرانسيكا وسوزى أقوى منه، وتجبره دائماً على الخضوع لرأى الجماعة ، حتى وإن عارضه بشدة .

ويحدث الشقاق والصراع النفسى عند فريبوزى، ويثور على نفسه إلى درجة أنه يقذف بالقرين فى عرض البحر لتأكله الأسماك ، لأنه لا يستطيع التوحد مع النفس . وعندما يتخلص من القرين يعتقد أنه استراح من المعاناة النفسية والتمزق الداخلى ، ولكنه على العكس من ذلك، وكما قال له القرين - سوف يضعف أمام المجموعة، وسوف يمثل لرأيها، ولن يستطيع المقاومة من دون وجود القرين معه .

من ناحية أخرى يتعرض جونتر جراس فى هذه المسرحية إلى الرأسمالية، ويتناول تلك الفترة التى يحاول فيها أصحاب رؤوس الأموال الوصول إلى الثراء الفاحش من اللاشئ وبشتى الوسائل .

كما أن جونتر جراس يتعرض أيضاً للنظام التعليمى فى تلك المرحلة فى ألمانيا . ومن خلال عرضه لكل من شخصيتى بوروكر و أرنست فريبوزى يمكننا أن

نستخلص أنه يرفض مساوئ التعليم في تلك الحقبة . كذلك يتعرض جونتر جراس للعلاقة بين الرجل والمرأة ، أولاً من خلال أرنست فريبوزي وخطيبته فرانسيسكا، التي تحاول بشتى الطرق ابتزازه، وأن يخضع دائماً لأوامرها . وفي النهاية تتركه وحيداً وتتزوج بوروكر .

ومن ناحية أخرى يتعرض للعلاقة بين أرنست فريبوزي وخطيبته الثانية سوزي التي اختارها قلبه، وأحبها بشدة لرقتها غير المعهودة، والتي لم يجدها في خطيبته السابقة فرانسيسكا . ولكن سوزي تتحول فجأة إلى أداة يحركها كل من بوروكر وفرانسيسكا ضده، لكي تجعله ينفذ لها كل ما ترغب، وتجبره على الدخول في الحياة الجماعية والاقتناع بها .

وفي النهاية لا يستطيع أن يفعل أي شيء سوى أن يخضع لرأي الجماعة، فيستخدم فرشاة الأسنان نفسها التي استخدمها كل بوروكر وفرانسيسكا وسوزي . فيغمض أرنست فريبوزي عينيه، وينظف أسنانه بالفرشاة نفسها، ويفعل ما يفعله الآخرون من دون أن يقتنع بما يفعلون، ولكن عليه أن يسير في الركب إن شاء أو أبى، مادام هذا هو رأي الجماعة .

**فوزية حسن**





**مسرحية : قصاصات Stoffreste**

**باليه من فصل واحد**





## الشخصيات حسب الظهور

- بائع الأقمشة
- فتاتان صغيرتان ( توعم )
- شرطى
- أربع من حشره القُث
- رف أو حامل للمقصّات
- زوجات وأزواج



المشهد عبارة عن محل (روباييكيا) تباع فيه فضلات الأقمشة ، ومكتوب على جزء من واجهة المحل العبارات التالية : " قصاصات .. زهيدة الثمن ... قصاصات "

ومن خلال مدخل المحل الزجاجي ، يمكن رؤية المكان من الداخل . في المنتصف توجد منضدة كبيرة فوقها عديد من الأقمشة المنقوشة ، وفي الحائط الخلفي توجد أرفف مزدحمة بالبالات الكبيرة والضحمة من الأقمشة . كما يُرى عديد من السلالم الخشبية . وبالقرب من المنضدة توجد مرآة كبيرة مثبتة على الحائط ، ويُرى أيضا الرف الذي توضع فوقه القصاصات ، ويتدلى منه مقصان يبلغ طول الواحد منهما حوالي ١٠ سم . وفي الجهة الشمالية يُرى المدخل الخاص بصاحب المحل . أما في الخلف فتوجد لوحة المفاتيح الكهربائية لإضاءة المحل .

١- يبدو المحل الآن خافت الإضاءة . ويتركز الضوء فقط على المنضدة الموجودة بالمنتصف ، وتتراكم فوقها عديد من بالات الأقمشة المختلفة ، تُرى بعض هذه القصاصات وهي تبدأ في التحرك . ويتحرك أربع من العُث \* ، تظهر ثم تختفى وتظهر مرة أخرى بين هذه القصاصات . تتراقص العُث الأربع فوق المنضدة وتتجاذب ثوبًا من القماش الأبيض وتمزقه . وهي تعرض ما تلتهمه منه.

---

\* العُثة : نوع من الحشرات ويُطلق عليه بالعامية العتة .



٢- يدخل صاحب المحل ويضئ الأنوار ، ويحاول مطاردة العث الأربع، ولكنه لا يستطيع الإمساك بها لأنها تختفى بين أطواء الثوب ، ولكن ترى تحركاتها وذبذباتها تحت القصاصات .

٣- رقصة بائع الأقمشة .

٤- تتقدم الفتاتان ، وترتدى كل واحدة منهما قبعة عريضة ، وتتمشيان أمام محل القماش جيئة وذهابًا ، إلى أن تلفت الموسيقى الصاخبة المنبعثة من داخل المحل نظريهما . ويشد انتباههما بائع الأقمشة وهو يرقص بمفرده .

٥- تدخل الفتاتان المحل ، ولكن سرعان ما يتحول نظرها عن بائع الأقمشة، وتتجهان على الفور ببصريهما ناحية المنضدة ، وتتساقطان كالصقور فوق المنضدة ، وتجمعان القصاصات بشكل هستيرى .

٦- يحاول البائع أن يلفت نظر الفتاتين دون جدوى ، ويحاول إغراء إحداهما بأن يسحب قصاصة من القصاصات الموجودة فوق المنضدة ذات اللون الأصفر . ينجح فى بدء الأمر بأن يلفت انتباههما ، ويراقص إحداهما، ولكنها سرعان ما تتحول عنه ولا تنظر إليه ، ولا تبدى أى اهتمام بالرقص معه. فى نهاية الأمر تخطف من يده القصاصات الصفراء . فيضطر إلى أن يسحب البائع قصاصة حمراء من بين القصاصات الموضوعة فوق المنضدة ، فى حين أن الفتاة ترقص مع قصاصة القماش الصفراء ، رقصة منفردًا وتنتهى رقصها أمام المرأة .

٧- يحاول البائع إغراء الفتاة الأخرى بقصاصة الحمراء وابعادها عن المنضدة... وفجأة تظهر الفتاة الأولى ذات القصاصة الصفراء ، وتتحرك أمام المرأة فى شكل دائرى ، وتلتف بالقصاصة الصفراء . أما الفتاة الثانية فتمسك بقصاصة القماش الحمراء التى يمدّها إليها الراقص ، بائع الأقمشة . ويجذبها إليه، وهى تقترب منه حتى تقع فى قبضته . وفى اللحظة نفسها يسقط وإياها فوق الأرض ... ويبدو وكأنه حقق مأربه وتغلب عليها وانتصر ... فى لمح البصر تنهض الفتاة وكأن شيئاً لم يكن ... وتمسك بقصاصة القماش ، وتتنظر إلى البائع الراقص الراقص الآن على الأرض ، ويبدو خائر القوى ، ويتدحرج على الأرض من شدة الألم وخيبة الأمل .

٨- تنهض الفتاة بالقصاصة الحمراء ، وتتحرك فى شكل دائرى حول المرأة ، وتقلدها الفتاة الأخرى ، وتعمل مثلها تماماً بالقصاصة الصفراء . وتبدأ كل واحدة فيهما التحرك بمفردها من دون أن ترى الأخرى، وفجأة تفيران اتجاههما وترتطم إحداهما بالأخرى أمام المرأة . وتسقط الأقمشة، أى القصاصات الحمراء والصفراء . وفى اللحظة نفسها تدرك كل واحدة منهما أنها ترغب فى قصاصة الأخرى ... وتتصارع الفتاتان باستماتة حول القصاصتين الحمراء والصفراء .

٩- ينهض البائع من عثرته فى ببطء وتراخٍ ، ويحاول الفصل بين الفتاتين ، وإدخال الهدوء على هذا الجو المشحون بالتوتر . فيقدم إلى الفتاتين مقاعد للجلوس ثم يقوم برقصة انفرادية رائعة ، كى يلفت بذلك انتباه الفتاتين مرة

أخرى ، إلا أنهما لا تلتفتان إليه ، ولا تعيرانه أدنى اهتمام ، وتكتشف واحدة منهما بالة قماش رائعة فوق أحد الأرفف كلاهما يسرعان إليها ، وتشيران بإصبعيهما إليها . وهنا يتوقف البائع الذى كان مندمجاً بشدة فى الرقص المنفرد ، ويأخذ أحد السلالم الخشبية ، ويصعد حيث بالات الأقمشة ، ويقذف بها الواحدة تلو الأخرى فى غضب . وتتقضى الفتاتان عليها ... وفى نهاية المطاف يتوقف البائع فى حيرة ودهشة ، وينزل الدرج وهو فى قمة اليأس والحبيرة والغضب المستعر .

١٠- تنطفئ الأنوار، ويخيم الظلام على المحل . فيتجسد فى خيال البائع مشهد مجموعة من المقصات التى تشكل مجموعة من أعضاء فرقة باليه، ترقص حوله على أنغام موسيقية ساحرة، ويمسك كل عضو من أعضاء فرقة الباليه مقصاً ويقدمه إلى البائع . فى هذه اللحظة تضاء الأنوار من جديد، ويتحرك الرف الموجود فوقه المقصات الحقيقية، ويقدم إليه مقصين . وبعد تردد، يمد البائع يده ليأخذ المقص ، فى حين أن الفتاتين تتحركان فى حركة تزداد سرعتها رويداً رويداً، وهى حركات مكررة ومعادة . وهنا يسدد الراقص ضربية بطرفى المقص، الذى يستقر طرفاه فى وقت واحد فى عظام لوح كتفى كل من الفتاتين ، ويظهر هذا المشهد بالحركة البطيئة .

١١- وبعد لحظة واحدة من هذه الضربة، تقفز الفتاتان وكأن شيئاً لم يكن - وتصعد كل واحدة منهما فوق المنضدة وتتراقضان ، مع وجود طرفى المقص بين عظام لوحى كتفیهما ، ولكنهما تتحركان فى حركة سريعة ورشيقة



ومملوءة بالحماسة والحيوية - وترقصان فى نشوة وحبور متزايد . وهنا يتراجع البائع ويسقط عدة مرات على الأرض.

١٢- ينجذب من خارج المحل إلى صوت الموسيقى الصاخبة والمنبعثة من داخل المحل بعضُ المارة من الرجال والنساء . فيدخلون على الفور حيث ترقص الفتياتان فى عبث وجنون . يحاول الأزواج منع زوجاتهم من الدخول، ويجذب كل زوج زوجته ولكنهم لا يستطيعون ؛ لأن هناك ما يشبه القوة المغناطيسية التى تجذب هؤلاء الزوجات ، وتجعلن يلتصقن بواجهة المحل ، ولا يستطعن المقاومة .

وفى هذه الأثناء يتعالى الصياح ، ويشتد الهرج والمرج ، فيلفت هذا المنظر انتباه الشرطى ، فيتقدم -على الفور - حيث يقف الجمهور الفقير . يحاول الشرطى - من دون أن يعرف ما الخبر - أن يفرق بين تلك الجموع من البشر، وتحاول النسوة - دون جدوى - أن تلفت نظره إلى ما يحدث داخل المحل .

١٣- يقفز الشرطى إلى داخل المحل، ويدرك ما يدور بداخله ، ويقبض على البائع . ويهم بسحبه إلى الخارج وهنا تسحب الفتياتان المقصين وترفعهما ، لكى تتمكن كل واحدة منهما من أن تقص الثوب الذى فى يدها، إن كان الأحمر أو الأصفر .

١٤- يحاول البائع أن ينبه الشرطى على أن القوانين التى تحدد العلاقة بين الفرد والشرطة ، وكذلك المجتمع ، قد تغيرت بالفعل . وهذا الكلام يؤثر فى

الشرطى ، ويجعله يطلق سراح البائع ، ويخرج إلى حيث تقف الزوجات والأزواج . ثم يذهب الشرطى إلى حال سبيله . وتتفض أيضا الجموع التى كانت تقف أمام واجهة المحل .

١٥- بعد أن تفرغ الفتاتان من قص القماش الأحمر والأصفر ، تضع كل واحدة منهما المقص فى تلقائية شديدة فى مكانه، بين عظام لوحى الكتفين . وتهم كل منهما بالخروج بالقماش المقصوص .

١٦- يريد البائع منعهما من الخروج ولكنه لا يستطيع الإمساك إلا بالمقصات . وتخرج الفتاتان . مسرورتين . ويقف البائع وحيداً وفى يده المقصات .

تطفئ الأنوار ... وتعاود البائع الأخيلى من جديد، التى يتخيل فيها مجموعة من المقصات الراقصة. كل شىء يبتعد عنه وينصرف. تعود الأضواء. ويريد إعادة المقصات فوق الأرفف الحقيقية. الأرفف تتزوى عنه وتفلت من يديه.

وبعد رقص يائس مع المقصات التى تبدو لاصقة بيديه ولم يعد هناك أحد يأخذها منه.

وعندئذ يطعن صدره بكلا المقصين، ويهوى فوق المنضدة التى عليها فضلات الأقمشة ويلفظ أنفاسه الأخيرة وهو يقذف بأخر قوة لديه يقطع القماش عالياً، إلى أن يرقد تحت القماش وقد دفنه تقريباً .

(كثير من الأقمشة الحية تغطية) .

١٧- يتحرك الرف المخصص للمقصات، ويستقر في المكان المخصص له ، في حين أن العُث تتشط من جديد، وتتسلق الحوائط، إلى أن تصل إلى بالات الأقمشة الموجودة فوق الرفوف المخصصة لذلك .

من الآن فصاعداً ، يكون المالك الحقيقي والفعلي لهذا المكان هو العُث .

الآن تدور العُث حول المنضدة التي عليها فضلات الأقمشة في دوائر تصغر باستمرار، وأخيراً تتقضى على المنضدة وتتقلب بين القصاصات .





**مسرحية : أسنان اثنتان وثلاثون**

***Zweiunddreißig Zähne***

**مسرحية هزلية فى خمسة فصول**



## الشخصيات

### - بوروكر

مدرس فى مدرسة ثانوية

*Puruker, ein Studienrat*

### - فريبوزى

مدرس فى مدرسة ابتدائية

*Friböse, ein Volksschullehrer*

### - فرانسيسكا

خطيبة فريبوزى

*Franziska, Friböses Verlobte*

### - سوزى

صديقة فرانسيسكا

*Susi, Franziskas Freundin*

### - السيدة تفنر

صاحبة الفندق

*Frau Teffner, Hotelbesitzerin*



*Eine Lady*

سيدة

*Drei Kinder*

ثلاثة أطفال

*Die Drei Eidgenossen*

ثلاثة من الأصدقاء

- شليبه

مسافر على السفينة

*Schliepe, ein Schiffspassagier*

- بيآتا

مرافقة شليبه

*Beate, Schliepes Kompanion*

- مضيف على السفينة

*Ein Schiffsteward*

- القرين

الروح الأخرى لفريبوزي

*Das Double, Friböses Zweite Seele*

# الفصل الأول



## المنظر :

فندق يحمل اسم " الفصول الأربعة " . فى الناحية الشمالية من الفندق يُرى بهو الفندق . ومن جهة اليمين تُرى حجرة فى الدور السادس . ومن ينظر من نافذة هذه الحجرة يسمد برؤية بانوراما كاملة لأطراف المدينة كلها ، ويجد أن واجهة الفندق الداخلية مغطاة بالإعلانات والإشارات الدالة على عدد الطوابق الموجودة فى الفندق.

فى مكتب الاستقبال تجلس السيدة تفنر، صاحبة الفندق . وفى المقعد المقابل لها تجلس فرانسيسكا فى ملابس رياضية . وفى الحجرة العلوية، فى الطابق السادس ، يرقد فرييوزى فى سريره.

## فرانسيسكا :

أود أن أعرف لماذا يسمى الفندق " بالفصول الأربعة " ؟

## السيدة تفنر :

ليس من دون سبب ياعزيزتى . فقد تم بناؤه فى الربيع . وفى الصيف أكلته النار والتهمت كل شئ فيه ، من أعلاه إلى أسفله . وفى الخريف أعيد بناؤه طبقا للخرائط التى استخدمت فى بنائه أول مرة . وهاهو يعود فى أبهى وضع له من جديد .

## فرانسيسكا :

ولكن الفندق سُمى " بالفصول الأربعة " . فماذا عن الفصل الرابع ؟

## السيدة تفنر :

هذا صحيح . ينقص فصل الشتاء . هذا الفصل نعيشه هنا بفضل المدفأة التى ينبعث منها الدفء حتى فى فصل الصيف ، تلك المدفأة التى صممت خصيصاً لهذا الفندق، وصنعت بأيدي أفضل



الخبراء فى هذا المجال ... فبفضل هذه المدفأة نعيش الشتاء وكأننا فى فصل الربيع . وكذلك فى فصل الخريف نشعر بفضلها وكأننا فى فصل الصيف ، ومع ذلك فإننا نسعد بالإقامة فى هذا الفندق . وإن كان هناك مايثير شكوكك، فيمكنك الاستفسار من السيد فريبوزى ، إنه يقطن هنا منذ أكثر من ثلاثة أعوام ، أعتقد أنه خير من يستطيع توضيح اسم الفندق لك ؛ فهو يعرف سبب التسمية جيداً .

**فرانيسكا :**

فريبوزى !! ( تقفز من مكانها ) . ماذا يفعل فى حجراته إلى الآن ؟

**السيدة تفر :**

بالتأكيد ، إنه فى الطريق إلى هنا .. إنه يقطن فى الطابق السادس، وبين كل طابق وآخر ٢٤ درجة سلم .

**فرانيسكا :**

ولكن موعد السينما قد حان . فسوف يبدأ الفيلم بعد قليل ، ولقد وصلنا المرة الماضية متأخرين جداً عن الموعد .

**السيدة تفر :**

ولكن لن يفوتكما الشئ الكثير ، فريما الإعلانات وبداية النشرة الأسبوعية .

**فرانيسكا :**

ولكننى أبغض الاستعجال . ومنذ ثلاثة أسابيع أو أربعة، ونحن نفعل الشئ نفسه . فدائماً ما نصل متأخرين ، بعد أن تكون قد قطعت أنفاسنا من اللهث والجري، ومع ذلك فإننا نصل متأخرين جداً .

**السيدة تفنر :**

ولكن السيد فريبوزى منهوك القوى ومتعب جداً ؛ لأنه يعمل كثيراً ،  
ويحمل كثيراً من المسئوليات التى يجب عليه إنجازها ، قبل أن  
يذهب لقضاء الأجازة ، لذلك ينبغى لك التروى والانتظار قليلاً ؛  
حتى يتخفف بعض الشئ من أعبائه . وربما يكون من الأفضل لو  
حصل على أجازته فى فصل الخريف ، ففى هذا الوقت سوف  
تستمتعين بالذهاب إلى السينما معه قبل الموعد ، وتسعين أيضاً  
بمشاهدة الإعلانات .

**فرانيسكا :**

ولكننى أتكلم عن هذه المرة . لقد دعوته اليوم لنذهب معاً إلى  
السينما ، ( تقذف بنفسها على المقعد ) .

**السيدة تفنر :**

ولكن ما خططكما بالنسبة إلى قضاء فصل الصيف ؟

**فرانيسكا :**

سنذهب إلى مكان للاستجمام فى المنطقة الجبلية لاقليم فرانكن .

**السيدة تفنر :**

عظيم جداً .. أكثر من رائع .

**فرانيسكا :**

ولكننى لا أرغب فى الذهاب إلى هناك .

**السيدة تفنر :**

ولكن لماذا ... ما الأسباب ؟

**فرانيسكا :**

لا أعرف الأسباب على وجه التحديد .. ولكن ربما لأن السماء  
تمطر بصفة دائمة ... ويستمر هطول الأمطار ولا ينتهى .

**السيدة تفتر :**

إذا لابد من التعاقد مع شركة تأمين . هل فعلتما ذلك ؟

**فرانيسكا :**

لن يتأثر المطر ... ولن تنقص قطرات الماء ولن تزيد سواء أتعقدنا مع شركة تأمين أم لم نتعاقد ... ترى ماذا يفعل الآن ذلك الرجل في حجرته ... لقد دعوته اليوم إلى الذهاب معى إلى السينما !

**السيدة تفتر :**

ولكن ، أية الأمكنة تفضلين عندما تذهبان إلى السينما ؟

**فرانيسكا :**

مقاعد الدرجة الأولى الممتازة بالطبع .

**السيدة تفتر :**

رائع .

**فرييوزى :**

( يظهر وهو يقف أمام المرأة المعلقة فوق الحوض فى الحمام، ويفسل وجهه بالماء، ويخاطب نفسه قائلاً : )

ما زال لديك خمس دقائق يا فرييوزى . أنت دائماً منضبط فى مواعيدك .. يا فرييوزى . إنك تتحدث مع نفسك الآن فى موقف معين . وذلك لأنك تنتمى لهؤلاء الناس ، هؤلاء الذين يحملون روحين فى صديهما . هذا هو السبب الذى من أجله تشعر دائماً بالصراعات النفسية والعنيفة .

فمن ناحية ، تعمل مدرساً فى المدارس الابتدائية ... وتقرأ أعمال بيستالوزى *Pestalozzi* . أما الوجه الآخر الذى يرقد فى ثنايا روحك ؛ فهو ذلك الفرييوزى الذى يقرأ الروايات البوليسية . على

أية حال ، فإن هذا الفريبوزى ، وذلك الفريبوزى يقفان فى موقف لا يحسدان عليه . هذا الموقف يكمن فى لحظات الانتظار . فهما فى انتظار ... حالة انتظار دائم ومستمر ... وهناك من تجلس فى بهو الفندق وتنتظر . إن فرانسيسكا تنتظر خطيبها الاثنى فريبوزى ... وأعتقد أنها تشعر بالاستياء من فكرة الانتظار . إننى أتخيلها وهى تقفز من مكانها فى عصبية، وتتمشى فى بهو الفندق، فى حالة هياج وثورة، جيئة وذهاباً ، وكأنها أسد ثائر ...  
( فى بهو الفندق تُرى فرانسيسكا وهى تفعل ذلك ) .

**فرانسيسكا :**

إنه يعتمد ذلك ... إنه يقصد إثارتى ... إننى على يقين من ذلك .  
( توجه خطابها إلى السيدة تفنر ) : ترى هل لك رأى آخر ١٩

**السيدة تفنر :**

لا أعتقد ذلك أبداً .. إن السيد فريبوزى لا يفكر فى مثل هذه الأشياء .

**فرانسيسكا :**

أعتقد أنك لا تعرفينه جيداً .. ولا تعرفين نظريات التربية وعلم النفس مناهجهما التى يحاول تطبيقها . وهو فى جميع الأوقات مندمج فى مهنته ... والآن ... سأصعد إليه ..

**السيدة تفنر :**

أعتقد أنه الآن فى طريقه إليك .

**فرانسيسكا :**

عظيم ، فلنتقابل فى منتصف الطريق .. على الدرج .. والآن سأصعد إليه .

**السيدة تفنر :**

إذا كانت هذه هي رغبتك ، فلتتفضلى !

**فرانيسكا :**

إننى لا أفعل ذلك عن طيب خاطر ، ولكن عندما يظل فى حجرته إلى الآن .. فما عساي أن أفعل ؟ ... ( تبدأ فى صعود الدرج ) .

**السيدة تفنر :**

حجرة رقم ( ٥١ ) .

**فرانيسكا :**

رقم سهل ؛ ولذلك فمازلت أحتفظ به فى ذاكرتى منذ زمن بعيد .

**فريبوزى :**

( يسحب علبة من داخل الصوان ، ويخرج فرشاة أسنان جديدة ما زالت فى غلافها من داخلها ) : هاهى . فرشاة جديدة ، ذات شعر من النايلون . إن السيد فريبوزى ( يقصد نفسه : المترجمة ) ليس شخصاً عادياً ... إن له تطلعات ورغبات خاصة . إنها الفرشاة الثالثة التى استخدمها هذا الأسبوع ( يضع معجون أسنان على الفرشاة ) . ولكنى دائماً أستخدم معجون الأسنان نفسه، فهذا شئ بديهى . إنه "الكلورمينت" . إن معجون الأسنان لا يشكل أية أهمية بالنسبة إلى السيد " بوروكر " .

**فريبوزى :**

( ينظف أسنانه بعناية فائقة ، ويخاطب المرأة قائلاً : )

نعم بوروكر ! ... بوروكر ! إنه ليس شخصاً سيئ الطباع ( يمسك فريبوزى بكوب من الماء ) ... على العكس تماماً .. ( يعض فمه ) .. إنه دائماً ما يكون مهذباً ومتواضعاً، هذا بالإضافة إلى أنه



رجل مثقف ، وذو أفق واسع ورائق . إن رأسه مملوء بالأفكار الجديدة - فى الوقت نفسه - الجريئة ومع ذلك لا يمكن وصفه بأنه شخص خيالى .

( يضع فريبوزى الفرشاة فى كوب الماء ... وفى اللحظة نفسها تصل فرانسيكا إلى الطابق السادس ، حيث يقطن فريبوزى ، وتقف أمام حجرته وتدق الباب بكل عنف ، وتدخل على الفور دون أن تنتظر أن يأذن لها فريبوزى بالدخول . يرتعد فريبوزى من رؤيتها ويقول : )

**فريبوزى :**

لا ... لا ... سيكا ( هذا هو الاسم الذى يناديها به ، وهو اختصار لفرانسيكا : المترجمة ) لا يصح !

**فرانسيكا :**

ما هذا الذى لا يصح ... وعمّ تتحدث ؟

**فريبوزى :**

أن تقتحمى على حجرتى ... هذا هو ما لا يصح أبداً ،

**فرانسيكا :**

وهل يصح أن أنتظر فى بهو الفندق لمدة ساعتين ؟ ... هذا الفندق القبيح ... وبالإضافة إلى ذلك ، فالجميع يحملون فى ، وينظرون إلى فى دهشة واستغراب ؟

**فريبوزى :**

أعتقد أن الاشخاص هنا يتصرفون بالحياء نوعاً ما ، ولا يقحمون أنفسهم فى شئون الآخرين .

فرانسيكا :

لقد عصرتنى هذه السيدة التى تُدعى تفنر من كثرة الأسئلة .

فريوزى :

لم أعهد منها قط شيئاً كالذى تخبرنى به الآن . ولكن على أية حال، عليك الآن التوجه إلى أسفل وانتظارى هناك ...

فرانسيكا :

لن أفعل .

فريوزى :

ولكن .. لا يمكنك البقاء هنا معى بمفردى .

فرانسيكا :

ولكن السيدة تفنر لم تعترض على ذلك .

فريوزى :

ولكن أنا ... أنا الذى يعترض .. أنا .. اتفهمين ؟

فرانسيكا :

هذا أمر لم أعتده منك من قبل . كنت فى الماضى إذا دخلت هذه الحجرة لا أخرج منها بسهولة .. وكنت الحق ، بشق الأنفس ، آخر قطار كى أصل إلى منزلى ... كنت تتمسك بى ولا ترغب فى أن أتركك بمفردك هنا ... وكنت تتذرع بحجج ، وتقول لى إنه مازال هناك الكثير مما ترغب فى أن تقصه على . ويمر الوقت ... وأنت ترفض أن تتركنى أذهب ... وكانت الحال تستمر إلى وقت متأخر من الليل . وفجأة تقول أنه لم يعد يصح ...

**فريوزى :**

ولكن أرجوكِ ... اذهبى الآن .

**فرانيسكا :**

ولكن لماذا الآن ؟ إنتى أشعر هنا بالراحة إلى جوارك ... وبالأخص  
لرؤية المنظر البديع من نافذة حجرتك . ( تحاول أن تقترب من  
النافذة ، ولكن فريوزى يمنعها ) .

**فريوزى :**

سيسكا ... أرجوكِ ... فقط خمس عشرة دقيقة ... أرجوك ..  
وخذى معك الصحيفة، أو ربما أى شيء آخر ... هه ؟ ... أرجوك .

**فرانيسكا :**

أرغب فقط فى الذهاب إلى السينما ... إلى السينما، وليس جريدة  
المساء ... والبرنامج فى السينما سوف يبدأ بعد قليل ... ودائما ما  
نصل متأخرين ...

**فريوزى :**

ولكن لن يفوتنا سوى الإعلانات .. وأخبار الأسبوع ومقدمة الفيلم.

**فرانيسكا :**

أرغب فى رؤية كل شيء من البداية ... أرغب فى رؤية كل شيء ...  
حتى الإعلانات ، وإن كانت أيضاً سخيفة وتافهة .

**فريوزى :**

وليكن ... لك ما تشائين ... ولكن هناك بعض الأشياء التى يجب  
إنجازها قبل أن نذهب إلى السينما .. هناك بعض الكراسيات التى  
ينبغى لى أن أقوم بتصحيحها ، إنها كراسيات التعبير لتلاميذ فصل  
١٤ .. وكذلك بعض الأشياء الصغيرة ... ربع ساعة فقط ...

أرجوك... أو ربما عشر دقائق فقط... وأعدك أنني سوف أسرع  
وأنجز المطلوب يا أعز ما أملك .

فرانسيكا :

قلها مرة أخرى !

فريوزي :

ماذا ؟

فرانسيكا :

قلها مرة أخرى !

فريوزي :

يا أعز ما أملك .

فرانسيكا :

مرة أخرى !

فريوزي :

أرجوك ! اذهبي الآن يا أعز ما أملك !

فرانسيكا :

لن أنصرف قبل أن تقبلني .

فريوزي :

يا أعز ما أملك ( يقبلها .. وسرعان ما تتفلت منه مرة أخرى ) .

فرانسيكا :

هل نظفت أسنانك الآن ؟

فريوزي :

نعم .. يا أغلى شيء في حياتي ... والآن أرجوك انصرفي !

فرانسيكا :

ليس قبل أن تخبرني بنوع المعجون الذي استخدمته .

فريبوزى :

"كلورومينت" - أرجوك ... هيا ... ( يفتح الباب كى تخرج ) .

فرانسيكا :

أتعرف ؟ إنه لذيذ الطعم .. حلو المذاق .. حقاً ... حقاً ... ( تقول له وهى تهم بالخروج ) سأذهب الآن .. ولكن سوف أعد ببطء عشر مرات إلى المائة ... وإذا لم تأت ... إذا .. إذا ... هل تعرف ما الذى سوف أفعله حيالك ؟ ( تخرج بسرعة من الغرفة وكأنها الريح ... فريبوزى مازال منصتاً إلى دقائق حداثها فى أثناء نزولها الدرج . يفلق الباب بالمفتاح ... تنزل فرانسيكا إلى بهو الفندق، وتهدف بنفسها فى المقعد ، فتجذب انتباه السيدة تفنر ، التى تجلس فى مكتب الاستقبال ) .

السيدة تفنر :

لقد حان الوقت . سوف يبدأ الفيلم الآن .

فرانسيكا :

ولكننى سوف أعد أولاً حتى المائة .. عشر مرات ... وبعدها سوف يبدأ الفيلم عندى ... ( تهز السيدة تفنر رأسها ... لأنها لا تفهم ماذا تقصد فرانسيكا " بالفيلم الحقيقى" ، وتقول : )

السيدة تفنر :

أعتقد أن السينما عندى لا تنتهى أبداً ... فهى عرض مستمر .

فريبوزى :

( وهو فى طريقه إلى النافذة )

لا تفكر كثيراً ، ولا تشغل بالك . إن لم يصل متأخراً ( يقصد نفسه: المترجمة ) ، فلن يحرك ذلك ساكناً لديها ( يقصد



فرانسيكا : المترجمة ) إنها على درجة كبيرة من الحساسية ...  
إنها تشعر بالإهانة لأقل الأشياء ... وتزن الأمور جميعها بميزان  
واحد . إنها لا تعرف الحدود ... ولا يعرف الحياء لها طريقاً ...  
من يدري ؟ ماذا يمكن أن يحدث لو أنه وصل في مواعده المحدد كما  
كان يفعل دائماً ( يقف بوروكر بالقرب من النافذة ، وهو يرتدى  
ملابسه في عناية ويدخل الحجرة في خفه وسرعة ) .

بوروكر :

إن مواعيدي دائماً منضبطة ، وأحضر دائماً في الموعد المحدد ...  
ولكن لا أرغب - أبداً - في أن أسبب لك أى إزعاج ، فلماذا فُزعيت  
إذاً هكذا يا صديقي ؟

فريوزي :

دائماً ما يسيطر على " شعور بالخوف " ... وتتجدد عندي دائماً هذه  
اللحظة ... لحظة الخوف ... ودائماً من جديد ... هل انتظرتني  
عند حافة النافذة ؟

بوروكر :

نعم ، كنت متعلقاً بحافة النافذة ... وهذا وضع غير مريح أبداً ،  
وكذلك يمثل درجة كبيرة من الخطورة على حياتي .

فريوزي :

يجب على أن أتقدم لك بخالص الشكر على صنيعك هذا .

بوروكر :

إننى أفعل أى شئ من أجلك ... هذا شئ بديهي .. أتعرف ؟ إنها  
رائعة ... فاتنة ... عروسك الصغيرة ... ولها صوت رائع أخاذ ...  
بالروعة صوتها .

**فريوزى**

:

إنها الآن فى انتظارى ... فى بهو الفندق .

**بوروكز**

:

أعرف .. لقد سمعت كل شىء .. إنها ستعد إلى المائة عشر مرات

.. إنه عمل يستحق كل الثناء والتقدير . تُرى هل وصلت إلى

الثلاثمائة الآن .. أو لا ١٩

**فريوزى**

:

( فى توتر ) أخشى أن تكون فرانسيسكا قد عدت إلى الثلاثمائة

بالفعل ... فاسمح لى - على أية حال - أن نقوم بتأجيل مناقشاتنا

هذه إلى وقت آخر ... هل يمكنك أن تتركنى الآن ... أقصد ...

إنك تفهم ما أرمى إليه ( يشير إلى الحوض ) .

**بوروكز**

:

تمامًا ! لقد فكرتُ فى التوأتنا لن نستطيع استكمال حواراتنا ذات

الطابع العلمى الجاد الآن ، ولكننى كنت أود أن ألفت انتباهك إلى

شىء قبل أن أنساه ( يخرج كتابًا من جيبه ) أثنى أردته إليك ،

وأشعر بالامتنان الشديد لقراءته، وأتقدم إليك بوافر الشكر ... إنه

كتاب رائع ... ونستدل منه على أن الكاتب يفهم الحياة ... الحياة

الفعلىة كما هى ... تلك الحياة التى نعيشها ، ويحاول أيضا أن

ينظر إليها من منظور الأحداث العلمىة التى تصاحبها ... سوف

أذكر لك مثالا ... وليكن هذا المنظر فى الحمام ... نعم بالتأكيد ...

أنت ترغب فى أن تقول لى الآن ... أعلم أن هذا المنظر يبعث على

التقيؤ والغثيان ... ولكن ... إنها الحقيقة ... فهذا شىء حقيقى

يحدث في حياتنا ... ولا يمكن إنكاره ... إن هذا ما أتحدث عنه  
لتلاميذى ... إنتى أقول لهم : إن الحياة هى التى تكتب لنا فى  
الواقع أروع القصص والحكايات .

**فريوزى**

:

أوافقك الرأى على الفور فى كل ما تقوله وتفكر فيه ، ولكن  
أرجوك، لو تفضلت ...

**بوروك**

:

لك ما تشاء يا صديقى العزيز ( يخلع فى هذه الأثناء الجاكت ) ...  
أنت تعلم أن هذا الموضوع الشيق كثيراً ما يجذبنى ... إنه أمر  
يستحق الثناء والتقدير ... ولا أفهم لماذا تقاطعنى فى أثناء  
الكلام ... هذا لا يجعلنى أعتقد أنه ربما يدل ذلك على أن حديثى  
ممل ، ويسير على وتيرة واحدة .

**فريوزى**

:

أرجوك لا تفسر كلامى من هذا المنطلق ... أهم من ذلك أنتى ...

**بوروك**

:

( مقاطعاً ) أعرف ... أعرف ... أعرف ما تريد أن تخبرنى به ...  
إنك شديد التواضع ... ولكن .. كنت أود أن أمرّ سريعاً على  
موضوعنا الذى نحن الآن بصدد مناقشته، وهو " الحياة الجماعية"،  
وكذلك " الحجرات الجماعية"، و " المعيشة الجماعية " ... ربما  
تكون هذه الفكرة غير قابلة للتنفيذ ... وربما يكون مبالغاً فيها ...  
وبالمناسبة كنت أريد أن أعرف منك ، هل لديك كتب أخرى  
لهذا المؤلف ؟

**فريوزى :**

ألم تعدنى بأن تتصرف ؟ ...

**بوروكى :**

بديهى ... طبعاً ... طبعاً ... ولكن دعنى أمكث حتى تبحث لى عن كتب أخرى من تلك الكنوز القيمة التى تخبئها ولا تظهرها لأحد .

**فريوزى :**

( يسحب كتاباً من فوق رف الكتب ، ويمطيه لبوروكى فى سرعة، ثم

يقول :)

خذ هذا الكتاب ... سأعطيك إياه هدية ... لا ... لا ... لا .... لا تبدأ الآن فى قراءته .. أرجوك ... ابدأ فى قراءته بعد ذلك ... أى بعد أن تترك غرفتى .. مثلاً فى الترام ... أو فى أى مكان آخر ... أرجوك ... والآن أتمنى أن تتركنى وشأنى ... أعتقد أنك تعرف جيداً أن خطيبتى تنتظرنى .

**بوروكى :**

( يفلق الكتاب ويقول ضاحكاً : ) آه من الأحبه الشباب ... إنها

القصة نفسها دائماً ما تتكرر ، إما أن ينتظر هو ... وإما أن تنتظر

هى ... فالانتظار قاسم مشترك ... الانتظار دائماً ... ( يقف أمام

الحوض ، ويتفحص الأدوات الموجودة فوق الرف ملياً، ويقول ) : لا

... لا ... لا ... ما هذا الذى أرى ؟ فرشاة أسنان جديدة ... يبدو

لى أنك شخص غاية السوء فى التبذير !!

**فريوزى :**

ما عساي أن أفعل ؟ إننى أشعر بالاختناق فى كل مرة عندما ...

بوروكر :

( يقاطعه فى حدة ) هل تقصد أن الشعور بالغثيان ينتابك عندما ... وتقصد أن تقول إنك لا تستطيع التكيف مع هذا الوضع ... لن أترك هذه المسألة هكذا على أية حال من الأحوال ... ولن أراجع ... ( يأخذ فرشاة الأسنان الخاصة بفريوزى ... يتفحصها على ضوء المصباح جيداً ) .. ولكننى على يقين أن استخدامك الدائم لفرش أسنان جديدة سوف يعرض لثتك للالتهابات والتقيحات ... تحديداً هذا النوع من الفرش المصنوعة من الألياف الصناعية ... إنك بذلك تعرض أسنانك لأضرار لا حصر لها ... لقد تأكدت منذ زمن بعيد أن اللثة عندك تتزف دائماً بشدة، تحديداً من جهة الأنياب السفلية، هل تعرف لماذا ؟ السبب يكمن هنا فى هذا البلاء ( يقصد فى كون الفرشاة جديدة: المترجمة ) .

فريوزى :

إن طبيب الأسنان يقول لى الشئ نفسه .

بوروكر :

إذا ، فأنا على حق ... إنك تتصرف باستهتار ( يضغط المعجون ليضعه فوق الفرشاة ) عليك أن تستخدم فرشاة أسنان جديدة كل أسبوع مثلاً، وليس كل يوم ... إن هذا الأمر خطير جداً ... إنك تدمر اللثة ... وأيضاً الأسنان ... ليس هذا وحسب ، بل تدمر المعدة أيضاً ... وفى النهاية سوف تعاني مشاكل فى الهضم ... أرجو المذرة وسامحنى إن كان خطابى لك مباشراً وواضحاً ... ولكننى أحاول أن ألفت انتباهك إلى أنه يجب عليك أن تتوقف - على الفور- عن تدمير صحتك ، ولا تنس أنك - من ثم - تدمر صحتى أنا أيضاً ...



**فريوزى :**

أرجو المذرة ... ولكنى لا أستطيع غير ذلك ... لا أستطيع أن أجبر نفسى ... إتنى فى حيرة من أمرى ... ولكن لا أستطيع .

**بوروكر :**

هل هذا معناه أتنى شخص غير مريح بالنسبة لك ، يا صديقى العزيز ؟

**فريوزى :**

أبدًا ... ولكن .

**بوروكر :**

ولكن ماذا ؟ ... كل ما يحدث لك ما هو إلا أحكام مسبقة ... هذا الاشمئزاز ... هذا ما يحدث لك يا صديقى وليس إلا ... هل تستطيع أن تجيب عن هذا السؤال : ترى من الذى قام باكتشاف مثل هذه الأحاسيس ؟ من ذا الذى أدخلها فى شعورنا وفى أعماقنا ؟ لماذا يشعر شخص تجاه شخص آخر بالتقيؤ والغثيان ؟ من ذا الذى ابتدع هذه الفكرة يا صديقى ؟ ... أنصحك لا بد أن تتغلب على هذا الشعور الذى تطلق عليه الغثيان أو التقيؤ ... إن مثل هذه الأفكار مضحكة جدًا .. فكيف إذا وجد الإنسان طريقه إلى إنسان آخر ؟ ... إنه ... ما يمكن أن نطلق عليه "الرعاية الصحية " ... إنها هى التى تربطنا ببعضنا بعضًا .

إن عليك أن تتغلب على هذا الإحساس بالتقزز المضحك الذى يفصل الناس عن بعضهم البعض والذى يصيبهم بالغباء .

**فريوزى :**

نعم ... نعم ... إنه كذلك .

**بوروكز**

:

أرأيت ١٩ .. هكذا ... ارفع رأسك يا أخى ... من اليوم ... ومنذ هذه اللحظة سوف نبدأ فى أن نعيش حياتنا بطريقة واقعية وعقلانية (ينظف أسنانه بعناية بفرشاة الأسنان الخاصة بفريوزى ) والآن أنصحك بأن تستخدم هذه الفرشاة لمدة أسبوع ... وإياك أن تغيرها ( ينظف فمه بالماء ) ومن هنا تبدأ فى زيادة المدة ... فى البداية لمدة أسبوع... ثم لمدة أسبوعين ... وسوف يأتى الوقت الذى سوف تستعمل فيه الفرشاة لمدة شهر بالكامل من دون أن تشعر بالفتيان أو التقىؤ... وربما لمدة شهرين ... من يدري ١٩ وفى هذه الحالة سوف تشعر بمدى ارتباطك بهذه الفرشاة ... ومدى إخلاصك لها... ونحن بالضبط نريد أن نجرب المدة التى يمكن للفرشاه أن تتحملها.

**فريوزى**

:

سوف أفكر جدياً فى الأمر ... لكن ... ربما .

**بوروكز**

:

ربما ، هذا ما اسميه الشجاعة ... وفى الحال ... دعنا نقم بالتجربة العملية ... فى الحال ... لابد أن تكون ممن يتمسكون بالمبادئ ... ( يعطى فريوزى الفرشاة ... فى حين أن فريوزى يتراجع إلى الوراء ، فى فزع .. ويقول ) :

**فريوزى**

:

لا .. لا .. لا أستطيع .

**بوروكر :**

أرجوك يا صديقى !

**فريوزى :**

لا ... لا ...

**بوروكر :**

عليك أن تغمض عينيك .. افعل ذلك على الأقل فى المرة الأولى...

**فريوزى :**

أبدأ ... لن يحدث ذلك .

**بوروكر :**

يا أغلى فريوزى فى هذه الدنيا ... إتنى أعرفك جيداً أكثر مما  
أعرف نفسى ... إتنى أعرفك تماماً ... لا ينبغى لك - أبداً - أن  
تخجل من وجودى هنا .

**فريوزى :**

ولكننى لا أستطيع .

**بوروكر :**

إنك لا تعرف قدر نفسك يا عزيزى .

**فريوزى :**

لا أرغب فى ذلك ... هل تفهم ؟ ولا أستطيع ... ماذا تقول  
فرانسيسكا عنى إذا عرفت ...

**بوروكر :**

وهل تعتقد أنها مازالت تنتظرك فى بهو الفندق ؟ - ربما - إذا  
كانت مازالت مشغولة بالعد ... البطئ .

**فريوزى :**

.. هذه هى المشكلة ... فهى لا تستطيع العد فى ببطء ... إنها تسرع فقط ... إن كل شىء تفعله بسرعة كبيرة .  
( يهرع من باب الحجرة إلى الخارج فى اللحظة نفسها التى تنهض فرانسيسكا فى بهو الفندق بأسفل ) .

**بوروكز :**

إن حجرتك موجودة بالطابق السادس ... والفندق ليس به مصعد كهربائى ... فثمة مسافة كبيرة تقع بين الدور الأرضى والدور السادس فى هذا الفندق .  
( فريوزى ينزل درجات السلم ) .

**فرانسيسكا :**

هذا يكفى ... لقد انتهى كل شىء بيننا ... أرجوك  
( تخاطب السيدة تفنر صاحبة الفندق : المترجمة ) أخبريه أننى لم أكتف بالعد عشر مرات حتى المائة ، ولكننى قمت بعد المائة الحادية عشر ، وبمنتهى البطء ، ومرة واحد إلى الخمسين بسرعة . والآن هذا يكفى .

**السيدة تفنر :**

إن الحب ياعزيزتى ليس لعبة من اللعب التى نستخدم فيها الأعداد .

**فرانسيسكا :**

لابد أن يتمسك الإنسان بفكرة أو بمبدأ ما ...

( تقادر الفندق يظهر بعدها ، بوقت قصير ، فرييوزى فى بهو  
الفندق ) .

**فرييوزى :**

أين هى ؟

**السيدة تفنر :**

إذا كنت تقصد الأنسة فرانسيسكا - خطيبتك - فلقد حملتلى  
رسالة لك ؛ وهى أنها غادرت الفندق منذ لحظات قليلة ، فجأة ،  
ومن دون سابق إنذار ... قامت وخرجت من الفندق كالعاصفة  
الهوجاء ... مازال الباب الدائرى يتذبذب من جراء دفعها إياه .

**فرييوزى :**

وهل قالت شيئاً ... أو تركت لى رسالة ؟

**السيدة تفنر :**

دعنى أسترجع ما حدث فى ذاكرتى ... نعم .. نعم إنها قالت إنها  
لم تقم بعدُ المائة عشر مرات فقط ، بل إحدى عشر مرة ... كذلك  
قامت بالعد حتى الخمسين فى ببطء شديد . كما أنها قالت : هذا  
يكفى ! ... وأعتقد أنها كانت غاضبة جداً عندما خرجت من الباب  
الدائرى الذى يتذبذب إلى هذه اللحظة ... لا أعتقد أنه عاد الآن  
إلى السكون وتوقف عن الحركة .

**فرييوزى :**

هل تركت لى رسالة أو أى خبر ؟

**السيدة تفنر :**

ألا يكفى ما أخبرتك به ؟



**فريوزى :**

يكفى لأى شىء ١٩

**السيدة تفنر :**

لأن تبدأ فى طريق العودة إلى حجرتك بالطابق السادس ؟

**فريوزى :**

ألم تترك لى رسالة خطية ... أقصد خطابًا أو حتى ورقة ؟

**السيدة تفنر :**

لا .. لأنها لم تكن فى حالة تسمح لها بكتابة أى شىء على الورق ...  
ولكنها أخذت تردد فى أثناء انصرافها : " سوف ألقنه درسًا لن  
ينساه، عندما أرجع إليه مرة أخرى .

**فريوزى :**

هكذا ١٩

**السيدة تفنر :**

نعم .

**فريوزى :**

هكذا ١

**السيدة تفنر :**

هذا هو الموقف الآن .

**فريوزى :**

إذًا ، لا يبقى لى سوى الرجوع إلى حجرتى .

**السيدة تفنر :**

كما تريد .

**فريوزى :**

ما الذى يمكن أن أفعله إذا وقفتُ هنا وهى غير موجودة ؟

**السيدة تفتر :**

لا شئ ...

**فريوزى :**

لا شئ مفيد على الإطلاق .

**السيدة تفتر :**

ولكن هل لديك أية رغبات أخرى ؟

**فريوزى :**

( فى لهجة مملوءة بالحماسة ) كنت أود أن أحدثك فى هذا

الموضوع منذ فترة بعيدة ... أرجوك ألا تسيء فهمى ... أرجوك !

**السيدة تفتر :**

لقد فكرتُ كثيراً فى هذا الأمر ... أعتقد أن درجات السلم ربما

تكون بالنسبة إليك متعبة وشاقة ... انتظر لحظة فلربما يمكنك

الانتقال إلى الحجرة رقم ١٤ فى الطابق الثانى ... إنها حجرة

جميلة .. وتدخلها أشعة الشمس فى وقت الظهيرة ، وبها

أيضا حمام.

**فريوزى :**

ليس هذا ما أردت أن أتكلم معك بشأنه يا عزيزتى .. إننى سعيد

جداً فى حجرتى الكائنة فى الطابق السادس ... فقط كنتُ ...

**السيدة تفنر :**

ربما يتعلق الموضوع بالعاملين بالفندق ... سوف أستدعى العاملة على الفور .

**فرييوزى :**

سيدة تفنر أرجوك ... هذه الفتاة ... إن " لينى " أطيّب فتاة فى الوجود ، وتقوم بتنظيف حجرتى على أكمل وجه ... أننى أقيم فى الفنادق منذ ثمان سنوات ، فلندع هذا !

**السيدة تفنر :**

سيكون موضع دهشة واستغراب بالنسبة لى . إذا ما كان السيد فرييوزى غير راضٍ عن حجره رقم ٥١ وأعتقد أنه لابد أن أعترف لك ، أنه لولا درجات السلم الكثيرة ، لقلت لك أننى أفضل غرف السطح الصغيرة اللطيفة عن الغرف فى الطوابق السفلى ...

**فرييوزى :**

أوافقك الرأى تمامًا ... وبها كثير من المميزات ، أقلها أن الضجيج والإزعاج اللذين يحدثان فى الشارع لا أشعر بهما . كما أننى أشعر فى هذه الحجرة - على وجه التحديد - بخصوصيتى.

**السيدة تفنر :**

نعم ... بخصوصيتك .

**فرييوزى :**

نعم ... نعم !

**السيدة تفتر :**

بالتأكيد تشعر بخصوصيتك وأنت في حجرتك بمفردك .

**فريوزي :**

مفهوم ... مفهوم .

**السيدة تفتر :**

وينبغي لك ألا تتسى هذا المنظر الخلاب الذي تستمتع به من خلال نافذتك بالدور العلوى . لأن حجرتك تطل على القديسة برجيت ، والقديسة كاترين ، وكذلك على المرصد الفلكى . ومن حجرتك تستطيع أيضاً أن ترى ذلك المبنى الضخم الذى يُصنع فيه معجون " الكلورومينت " ، الذى يحافظ على الأسنان ويعتنى بها . لذلك ينبغي لك ألا تستهين بهذه الحقيقة ... وهى أن أحداً لا يزججك فى خلوتك . . أو ينظر عليك أحد من النافذة ويضيق عليك الخناق، فيمكنك أن تفعل ما ترغب فيه ، وأن تترك ما لا ترغب فيه... أين توجد مثل هذه المميزات اليوم ؟

**فريوزي :**

( بفكر ) .

**السيدة تفتر :**

وقديما كان يقال أن الحظ السعيد يقيم أسفل السطح .

**فريوزي :**

هل كان السابقون يقولون ذلك حقاً ؟ إذا سوف أتسلق درجات السلم ؛ سعياً إلى الحظ القابع تحت سقف حجرتى ...

**السيدة تفتر :**

ربما ما يميز حجرتك أيضاً أن الأتربة تكون قليلة نسبياً في الأدوار العليا عنها في الأدوار السفلى .

**فريوزى :**

جائز جدا ( يقول وهو يفادر المكان ) .  
كلها أسباب منطقية ومعقولة .

**السيدة تفتر :**

ولا تنس أبدا أن الشمس تدخل غرفتك دائماً ... ويمكنك فتح النافذة على مدار اليوم بأسره ... لا تتعجل في خطواتك أيها الشاب ... فلن تهرب الحجرة من مكانها ... ولكن ، أخبرنى ماذا أقول للأنسة إذا رجعت مرة أخرى إلى هنا ؟ ربما لم تذهب بعيداً ، ربما كانت تتجول فقط حول الفندق .

**فريوزى :**

فلتتظر هنا - فى هذا البهو - إلى أن أنزل إليها .

**السيدة تفتر :**

ولماذا هذه التعقيدات كلها ؟ سأطلب إليها فور وصولها أن تصعد إليك فى حجرتك . هل يمكننى أن أفعل ذلك ؟

**فريوزى :**

لا ...

**السيدة تفتر :**

ولكن لماذا ؟ أعتقد أن درجات السلم سوف تساعدنا على أن نتخفف من حدتها الزائدة ، التى تسيطر عليها الآن . هذا بالإضافة إلى أنه ينبغى لكما أن تتصالحا ... أليس هذا صحيحاً ؟!



**فريوزى :**

( يهرع إلى درجات السلم وتشير إليه السيدة تقنر فى أثناء ذلك  
وتقول : )

**السيدة تقنر :**

ولكن إذا حضرت الخطيبة إليك ، فلا تلعبا لعبة العد مرة أخرى .  
( على أول درجة من درجات السلم ، يظهر قرين فريوزى ، ويقطع  
عليه الطريق ) .

**القرين :**

فريوزى !

**فريوزى :**

ماذا ؟ .. دعنى وشأنى لا بد أن أصعد إلى أعلى .

**القرين :**

ولكنك كنت ترغب فى التحدث إليها ( يقصد السيدة تقنر :  
المترجمة ) .

**فريوزى :**

أرجوك .. دعنى وشأنى الآن ... يافريوزى ... لقد استمعت معى  
إلى ما قالتة .

**القرين :**

ولكن ما كان عليك أن تلين معها فى هذه الأمور .

**فريوزى :**

لا أستطيع الدخول فى حوارات مع هذه المرأة ( يقصد السيدة تقنر :  
المترجمة ) . والآن دعنى وشأنى ( يحاول أن يبعد القرين عن طريقه ،  
ويقفز إلى الدرجة الثانية من السلم ، ولكن القرين يتبعه ) .

**القرين :**

فريبوزى ! اسمع ، لو كنتُ مكانك لتوجهتُ على الفور إلى قسم الشرطة .

**فريبوزى :**

دعنى وشأنى ! إنك تسخر منى ... وهذا يتناسب مع شخصيتك .

**القرين :**

ما قصدتُ لك سوى الخير .

**فريبوزى :**

أنا أيضاً أتمنى لك كل الخير ( يصعد الدرجة الثالثة، ولكن القرين يقفز قبله ، ويمنعه من الصعود ) .

**القرين :**

إذا ، عليك أن تخبر فرانسيسكا بالأمر .

**فريبوزى :**

لن أفعل ذلك أبداً !

**القرين :**

لماذا ؟

**فريبوزى :**

قلت لك لن أفعل !

**القرين :**

إذا ، فلتذهب إلى قسم الشرطة .

**فريبوزى :**

كفى أرجوك ...

القرين :

إذا فلتذهب إلى إدارة المدرسة .

فريبوزى :

أتعنى أنه من الأفضل أن أشرح قضيتى أمام مجلس الآباء ؟ ترى هل هذا معقول ؟ إنك تسخر منى ، وترغب فى أن يفعل الآخرون معى الشئ نفسه . أليس كذلك ؟

القرين :

فلتوجه إذا إلى السيدة تفنر مرة أخرى .

فريبوزى :

ربما فيما بعد ، ليس الآن . الآن لابد أن أصعد إلى حجرتى (يتصارعان) .

القرين :

... إنك جبان يا فريبوزى.

فريبوزى :

رايك لا يهمنى ... والآن ... لابد أن أتوجه إلى حجرتى .

القرين :

إنك عنيد ، ولا تستمع إلى نصيحتى .

فريبوزى :

أعرف نصائحك كلها ... فاحتفظ بها لنفسك .

القرين :

إذا لابد عليك أن تقوم بتنفيذها . فلتذهب إذا إلى قسم الشرطة، أو حتى إلى شرطة الآداب ، أو إلى قسم الكشف عن الجريمة .. لأن الأمر حدث فى الفندق .

**فريوزى :**

ولكن لماذا لا أذهب إلى الشرطة ، تحديداً إلى قسم شئون الرعايا الأجانب ، بحجة أن ذلك يحدث هنا فى هذا الفندق ؟

**القرين :**

لايعنينى إلى أية جهة تذهب ، إن أهم ما فى الموضوع هو أن تقدم بلاغاً ... حاول أن تذهب إلى أية جهة ، و اشرح لهم كل شىء... عليك أن تكتب كل شىء عن هذا الموضوع بالتفصيل فى بدء الأمر... ثم عليك أن تشرحه فيما بعد باختصار. عليك أن تشرح الوقائع كما تحدث بالتفصيل، وكذلك لا بد من التويه بالتوقيت الذى تحدث فيه ... وكذلك حتى لون الشعر ... وكذلك لون الحلة... فرجال الشرطة يهتمون بشدة بمثل هذه التفاصيل .

**فريوزى :**

لا أستطيع .

**القرين :**

ماذا ؟

**فريوزى :**

أشعر بالخجل الشديد .

**القرين :**

هراء ... إن هذا يحدث لكل إنسان .

**فريوزى :**

ربما يعتقد رجال الشرطة ... أن ...

**القرين :**

يعتقدون ماذا ؟

**فريوزى :**

( يجذب نفسه بشدة من قبضة القرين ) قلت لك لا . لا . لا . إن شفتاى لا تستطيعان أن تُخرج مثل هذه الكلمات ...  
( يهرع إلى أعلى ، ولكن القرين لا يدعه وشأنه ، بل يلاحقه ) .

**القرين :**

انتظر يا فريوزى .

**فريوزى :**

دعنى وشأنى يا فريوزى .

**فريوزى :**

استمع أنت ، ولو مرة واحدة، إلى توسلاتى ... أرجوك دعنى وشأنى ... ( يصلان الآن إلى الطابق السادس ، ويهمس القرين إلى فريوزى قائلاً ) :

**القرين :**

أقولها لك لآخر مرة ... عليك التوجه - من فورك - إلى قسم الشرطة ... لأنه مجرم.

**فريوزى :**

من أين علمت ذلك ؟ إنه يتصرف بطريقة حسنة..

**القرين :**

إذاً يمكن أن نطلق عليه أنه مجرم مهذب ...

**فريوزى :**

إنه معلم بالتعليم الثانوى ، ودائماً ما نتحاور فى أمور مهمة، تدعو للتأمل .



- القرين** :
- ولكنه يقرر بك .
- فريوزى** :
- إننى أتعلم منه الكثير .
- القرين** :
- إذا أنت تريد الاستمرار فى العيش على هذا النحو ؟
- فريوزى** :
- لا ... ليس الموضوع كما تعتقد .
- القرين** :
- أخبرنى إذا ...
- فريوزى** :
- سيصبح كل شىء على ما يرام .. الآن اذهب ودعنى .. فلا بد أن أؤمن التفكير ... (يطرق على باب الغرفة) .
- بوروك** :
- (وهو ينظر فى كتاب مفتوح يقول) :
- تفضل بالدخول .
- القرين** :
- فكر فيما قلته لك سابقاً ، ولا تنس !
- فريوزى** :
- حسن ... حسن (يفتح الباب ، ويخفى به القرين ، ويدخل الغرفة ثم يغلّق فريوزى الباب، ويختفى القرين) .
- بوروك** :
- ولكن يا صديقى العزيز ... ما كل هذه الحيرة ؟ .. أتستأذن فى دخول حجرتك ؟ وتطرق الباب وتنتظر إلى أن تسمع الرد ؟ .. لماذا ؟

ولماذا تبدو في هذه الهيئة الغريبة ؟ .. شاحب اللون .. وتتنظر في  
ذهول وشروع .. هل تشاجرت مع أحد ؟ .. مع خطيبتك مثلاً ؟

**فريوزى :**

لم أتمكن من رؤيتها .. لقد ذهبت على الفور .

**بروكر :**

بالتأكيد ، يرجع السبب في ذلك إلى أنها كانت تعد المائة تلو المائة  
في سرعة رهيبية .. أو هناك احتمال آخر ؛ وهو أن تكون قد قامت  
بالغش في أثناء العد ، أو ربما يكون صبرها قد نفذ . لكنك بقيت  
لفترة طويلة في بهو الفندق .. هل استوقفك أحد ؟

**فريوزى :**

نعم .. لقد تحدثت بعض الوقت مع السيدة تقنر .

**بروكر :**

هذا معناه ، أنك أنت الذى كنت ترغب في الحديث معها .. لا .. لا ..  
ليس هذا ضرورياً ... أعتقد أنه من الأفضل أن تظل بهذه الحجرة  
الرائعة ... والله إنك لن تجد حجرة أفضل أو أرخص من هذه  
أبداً .. لذلك يستحق الفندق هذا الاسم الذى نطلقه عليه وهو  
"فندق الفصول الأربعة" .. إنه مكان رائع للسكنى .. هادئ ونظيف  
ورائع في كل شيء....

**فريوزى :**

هذا لايعنينى ! وأرجوك لا أحتمل أكثر من ذلك .. أنت الذى يقلب  
عالمى هذا رأساً على عقب .. كم كان حالى جيداً من قبل أجل ،  
جيد جداً .

**بروكر :**

لا أختلف معك أبداً في الرأي .

**فريوزى**

:

إذا سأذهب إلى قسم الشرطة .

**بوروك**

:

أى قسم شرطة ؟ ... إذا سمحت لى بالسؤال !

**فريوزى**

:

قسم الشرطة المختص بالجرائم ... لو كنت ترغب فى معرفة ذلك بدقة .

**بوروك**

:

لا .. لا .. لا .. أعتقد أن قسم الشرطة غير مختص بمثل تلك الأمور يا صديقى العزيز!

**فريوزى**

:

إذا إلى شرطة الآداب.

**بوروك**

:

ربما ، ولكن يبدو لى ، ولأن كل شئ حدث فى الفندق...

**فريوزى**

:

إذا إلى قسم الشرطة المسئول عن شئون الرعايا الأجانب ؟ ربما يكون ذلك ممكنا ... وما المانع فى ذلك ؟ .. أعتقد أن إحدى هذه الجهات سوف تتخذ الإجراءات اللازمة ... وأعتقد أن قسم الشرطة المسئول عن شئون الرعايا الأجانب سوف يكون خير معين لى فى هذه المسألة ، وأفضل من يستطيع مساعدتى فى هذا الصدد .

**بوروك**

:

أفضل ممن ١٥

**فريوزى**

:

لا أفهم ماذا تقصد .

**بوروكى**

:

ربما يكون هذا أفضل " من عدم الاستعانة بالشرطة " . فكلمة "أفضل" هذه التى تستخدمها ، تبعث على المفاضلة بين شيئين؛ لأننا نقول دائما :

"هذا أفضل من ذلك" ... أو "هذا أجمل من ذلك" أو "هذا أهدأ من ذاك" ... وهكذا ... دائما تأتي المفاضلة بين شيئين . أليس كذلك؟

**فريوزى**

:

هل قلت أفضل ؟

**بوروكى**

:

لا ... ولكنك كنت تعنى هذه الكلمة نفسها .

**فريوزى**

:

أنا لا أستخدم - أبداً - مثل هذه المفردات. ولكن على أية حال ... سوف أذهب إلى قسم الشرطة ؛ لأنك دائما تسبب لى الإزعاج والتوتر ... حتى مع خطيبتى أصبحت العلاقة غير سوية ومتوترة ، تلك العلاقة التى كانت تسودها المودة والألفة ... أنت تقف حائلاً منيعاً بيننا ... أنت تفصل بينى وبين العالم الذى أعيش فيه ...

**بوروكى**

:

شئ لا يصدق ... أمن أجل نصف ساعة أقتطعها من وقت فراغى لكى أحضر إليك ، ويكلفنى حضورى إلى هنا عديداً من الصعاب وأصل إليك فى الطابق العلوى بشق الأنفس .. هذا كله من أجل أن أجلس معك ، وأتجاذب أطراف الحديث معك ، وأن أطمئن أيضاً على أحوالك ؟

**فريوزى :**

ولكن لم يطلب إليك أحد أن تفعل ذلك ..

**بوروكر :**

ولكنك سوف تفتقدنى عندما أغيب عنك لمدة أسبوع - لأسباب صحية مثلاً.

**فريوزى :**

هذا يتوقف على التجربة والمحاولة .

**بوروكر :**

من الواجب عليك ألا ترسم الشيطان على الحائط وتستحضره .

**فريوزى :**

ومتى ستصرف من هنا ؟

**بوروكر :**

فى الحال ... يا صديقى العزيز ... أشكرك لأنك تذكرنى بذلك ...  
أعتقد أنه لابد على أن أنصرف ، لأنه ليس لدى متسع من الوقت .  
إننى فى عجلة من أمرى . من المفروض أن أدون خطبة سوف ألقىها ؛ لأن الربيع الأول من العام الدراسى سوف ينتهى غداً ...  
ولابد من الاستعداد لهذه المناسبة . لقد دُعيت رسمياً إلى حضور هذا الاحتفال الختامى .

**فريوزى :**

تُرى ، عن أى شىء سوف تتكلم ؟

**بوروكر :**

عن ( *Heinrich Pestaloizzi* ) هاينريش بيستالوزى . الإنسان والمربي . ولكن كما أخبرتك سابقاً أنتى لا أملك ، مع الأسف ، أى



كتاب من كتبه . ولقد اكتشفت أن رفوف مكتبك لا تخلو من العديد من أعماله . مكتبك مزودة بالأعمال الكلاسيكية الرائعة رغم صغرها وبصفتي مدرسًا بالمدرسة الثانوية؛ فإننى أقدر لك هذا... وأنظر إليك بعين الاحترام والاعتبار. إنك واسع الثقافة ومعنى بأعمال المفكرين الكبار ... بالله عليك، ترى من ذا الذى يعنى فى وقتنا هذا مثلاً بقراءة أعمال ( Jean Paul ) جين پاول ، أو حتى ( Gotthelf ) جوت هيلف ؟ هل تستطيع أن تتخيل معنى يافريوزى... نعم ... نعم ... هذا ما أحاول أن ألفت إليه نظر تلاميذى ... وأقول لهم دائماً ... عليكم أولاً بقراءة أعمال ( Wieland ) فيلاند قبل أن تشرعوا فى قراءة أعمال ( Hemingway ) هيمينجواى ، عليك أن تواصل تثقيف نفسك يا فريوزى !

**فريوزى :**

بالتأكيد ياسيادة المعلم الفاضل ولكن ...

**بوروكر :**

لا تخاطبنى بالألقاب يا صديقى العزيز ... نادنى بـ بوروكر ... باختصار بوروكر ... والآن سوف أطلعك على سر من أسرارى ... هل تعرف أن تلاميذى ينادوننى بـ " ديك الشورية " .. هاهاها ( يضحك ) .

**فريوزى :**

( يضحك ) ولكن فكرة غريبة. فهذا اللقب لا ينطبق مع أوصافك أبداً.

**بوروكز**

:

إنها الحقيقة التي لا يمكن إنكارها ... إنك تعلم أن هؤلاء الشباب لا يستطيعون التخلي عن أفكارهم ، حتى وإن لم تكن صحيحة ، فلمهم ملاحظاتهم على الرؤساء ... ولا يقصدون إلا الخير والمزاح من وراء ذلك . إنهم في أغلب الظن يعدون ذلك نوعًا من أنواع المداعبات اللطيفة . وكثيرًا ما فعلت مثلهم أيام شبابي ... هل فعلت أنت أيضا مثلهم ؟ ... أرجوك لا تتطرق إلا بالصدق ! .. وضع يدك على قلبك وأنت تتكلم !

**فريوزى**

:

لم أكن طالبًا مثاليًا .

**بوروكز**

:

ألم أقل لك ؟ هذا ما كنت أرغب في سماعه بالضبط ... وسيبقى الحال كما هو عليه . إن تلاميذ اليوم المتوسطيين والرديثيين هم في الغد أفضل المدرسين والممتازين .

**فريوزى**

:

لا أختلف معك أبدًا .. ولكن لا بد أن ألفت نظرك إلى شيء مهم ... ألا وهو أن الغالبية العظمى من مدرسى هذه المدرسة لن تتفق معك في الرأي ...

**بوروكز**

:

مع الأسف ... وبكل الأسف ... هذا صحيح .

**فريوزى**

:

لأول مرة في حياتي أسمع مثل هذه الموضوعات الشائقة

والصريحة.. والتي تتضمن الأفكار الثورية التي لم يتفوه بها أحد من قبل .

**بوروك**

:

ولكن لا يسعنى إلا أن أصرخ بأعلى صوتى وأقول هذا ما يحدث "مع الأسف" دائماً... فأنا دائماً ما أقف فى الجبهة التي تتزعم المعارضة لكل ما يقوله المدير... فالمدير وكل أفراد الطاقم المدرسى يقفون ضدى . إن مدرس التربية الرياضية هو الوحيد الذى يوافقنى الرأى... ويقف لمساندتى بين الحين والآخر .. أعتقد أنه رجل فاضل وله رأى مستنير. إننى على يقين من أنك تعرف الكثير والكثير عن المشكلات التي تعج بها المدرسة، وأيضاً عن المشكلات التي تعوق القضية التعليمية بشكل عام ... إنك تقال جانباً من الثقافة من خلال هذا الكم الضخم من الكتب الأدبية والكلاسيكية، فهي تسهم فى تعرفك عديداً من القضايا المهمة التي تميز بها العصر الذى نعيش فيه ، لكن هل تسمح لى بهذه المناسبة أن أستفسر منك عن أسرتك ؟ هل أنت من عائلة يعمل أفرادها بالتدريس ؟

**فريوزى**

:

ليس بالضبط .. ولكن .

**بوروك**

:

هل كان والدك قسيساً ؟

**فريوزى**

:

كان والدى يعمل خياطاً ... ولكنى كنت طالباً فى كلية المعلمين، التي يتخرج فيها الطلبة ، ويعملون فيما بعد بالتدريس . وأقوم الآن

بالتدريس لتلاميذ فصل "٢ب" ، وكذلك لتلاميذ فصل "٤أ" بمدرسة  
بيستالوزى.

**بوروكر :**

نعم ... ربما يجوز لنا أن نطلق على أنفسنا إذن أننا زملاء فى  
العمل .. وكان من الواجب على أن أصل إلى هذه الحقيقة بنفسى .

**فريوزى :**

لست سوى معلم متواضع فى مدرسة ما .

**بوروكر :**

ما كل هذا التواضع ؟ إنك تتكلم وكأننى لا أعرف كم المشكلات  
التي تئن منها رأسك ... وسوف تناضل من أجلها حتى النهاية .

**فريوزى :**

أصارك القول ، وأؤكد لك أيضا ... إن ما يدور برأسى ما هو إلا  
صرخات تصل إلى عنان السماء ... هل تعرف مثلا أن عدد تلاميذ  
فصل "٢ب" وحده يزيد على ثمانية وخمسين تلميذاً ، وأن عدد  
تلاميذ فصل "٤أ" يزيد على أربعة وخمسين تلميذاً .. هذا  
بالإضافة إلى عدد من الساعات الإضافية التي أنوب فيها عن  
بعض الزملاء .. كما أن جدول الساعات غير مستقر بالمرة ، وبذلك  
نحصل كل يوم على جدول ساعات جديد ومختلف عن  
جدول البارحة .

**بوروكر :**

جدول الساعات ؟ فتغيير جدول الساعات من أفضل الأعمال التي  
تميز بها مدير المدرسة السيد "Littschwager" ليتشفاجر .  
ويحتسب ذلك من الأعمال الجليلة التي قام بها ، ويعد من أهم

إنجازاته التي كتب عنها . سوف أحضر لك هذا الكتاب غداً ، لكي تتصفح . إنه من الكتب القيمة جداً التي يخاطب فيها الشباب .

**فريوزي :**

وهل ستأتي في الغد خصيصاً من أجل إحضار الكتاب ؟

**بوروكر :**

أصارك القول ، إنتى لن أحضر غداً فقط من أجل إحضار الكتاب ... لو كانت المسألة تتعلق بالكتاب فقط لأرسلته إليك بالبريد مثلاً ... ولكن قبل أن أنسى .. أرجوك ، هل يمكنك إعطائي قلم رصاص حتى أدون ملحوظة بسرعة ؟ اسمح لى من فضلك ( يجلس على مكتب فريوزي ) .. لكن يا عزيزى ... لكن ... ما هذا الذى أرى يا عزيزى ؟ تترك أقلامك من دون تقليم ، ويتأرجح السن بداخلها ؟ ( يسحب سكيناً صغيرة من جيبه . ويبدأ فى تقليم الأقلام . فى هذه الأثناء تفتح فرانسيسكا بهو الفندق ، وتتجه مباشرة إلى درجات السلم . ومازال بوروكر مستغرقاً فى حديثه ، ويقول : )

**بوروكر :**

هذا ما أقوله دائماً لأبنائى الطلبة . أقول لهم : عليكم أولاً تقليم أقلام الرصاص . ثم بعدها نبدأ فى التفكير ... ماذا سنكتب . وفى المرحلة الأخيرة نشرع فى الكتابة . هكذا وبمنتهى البساطة سأقولها لك مرة أخرى : أولاً تقليم أقلام الرصاص ... ثم ... وأخيراً ... أليس كذلك ؟

**فريوزي :**

نعم ... نعم ... التفكير .

**بوروكر :**

وماذا بعد ذلك ؟ أجب !!

**فرييوزى :**

الكتابة ...

**بوروكر :**

( يضحك ) : عظيم ... رائع ... الآن سأبدأ فى تدوين ملاحظاتي من "Littschwager" ليتسشفاجر ( مدير المدرسة : المترجمة ) وحتى فرييوزى ... آه ... وقبل أن أنسى ، أود أن أذكرك أن العطلة المدرسية سوف تبدأ قريباً .. عرفت أنك سوف تذهب إلى منطقة الجبال الفرانكية ، وهذه فكرة رائعة .. لقد اخترت المكان المناسب يا عزيزى . وفى هذا الصدد دائماً أقول لتلاميذى : أولاً يجب علينا نعرف وطننا ، ثم ننتقل من مدينة إلى مدينة حتى نتعرف بلدنا كله ... ثم بعد ذلك يمكننا الذهاب إلى إيطاليا أو أسبانيا أو حتى اليونان ... أو أى مكان آخر يقودكم إليه الشوق .

( يُسمع دق على باب الحجرة . ينصت كل من فرييوزى وبوروكر )

**فرييوزى :**

( يقول لبوروكر ) : أرجوك ، اخفض صوتك قليلاً .

**بوروكر :**

( يهمس ) : إنها هى .. العروس الجميلة الصغيرة .. إذا ينبغي على أن أغادر حتى لا أقتحم عليكما هذه الخلوة الرائعة ( يمشى على أطراف الأصابع حتى يصل إلى النافذة ، ثم يلتفت إلى فرييوزى ، ويقول : )



**بوروكر :**

أتمنى أن تكون قد أغلقت الغرفة من الداخل ! لو لم تكن قد فعلت ذلك ، فسيكون موقفى غاية فى الخجل والحرج .

**فريبوزى :**

من الطارق ؟

**فرانسييسكا :**

من يكون غيرى ؟ افتح الباب بسرعة !

**فريبوزى :**

فى الحال ياسيسكا ... فى الحال ... حالاً ( يقول بصوت خفيض):  
انصرف الآن من فضلك ... هل ترغب فى أن ... حتى فى أوقات  
العطلة ؟

**بوروكر :**

وما الضرر فى ذلك ؟

**فريبوزى :**

أليس من الأفضل مثلاً أن تقضى العطلة على شاطئ البحر ؟  
ربما يكون ذلك أنسب شئ بالنسبة إليك ؟

**بوروكر :**

لا أبغض فى حياتى أكثر من مناطق الاستحمام والاستجمام ...  
سوف أذهب إلى الجهة التى سوف تقصدها أنت ... سأذهب  
حيثما تذهب أنت ... لكى أحظى بقربك ... أيضاً لكى أستطيع،  
بالقرب منك ، أن استكمل أبحاثى عن الأدباء والفلاسفة، أمثال  
" Jean Paul Richter " " جين باول ريشتر . لقد لاحظت أن  
مكتبتك الخاصة عامرة ببعض المجلدات لهذا العلامة .

فريبوزى :

ألا ترغب فى الذهاب إلى منطقة " Wunsiedel " هون زيدل ؟

بوروكر :

عليك أن تخمن الآن يا صديقى العزيز ، أية جهة سوف أقصدها  
( يقف عند حافة النافذة ، ويقول ) : والآن أتمنى لك الاستمتاع  
بالطقس الجميل هناك . ولا بد أن تكون قد تعاقدت مع شركة  
تأمين هناك . أليس كذلك ، أيها الماكر ؟

فريبوزى :

ولكن كيف عرفت ذلك ؟

بوروكر :

أعرف كل شيء عنك جيداً . ( يختفى . ينظر إليه فريبوزى فى  
ذهول وشرود ، إلى أن توقفه الطرقات العنيفة على الباب ) .

فريبوزى :

حالا ... حالا ( يقذف بالكراسات فوق المكتب ، ويفتح بعض الكتب ،  
ثم يتوجه ناحية الباب كي يفتحه . تقنم عليه فرانسيسكا  
الحجرة ، وتقذف بنفسها فوق المقعد ، وتحرك ساقيها فى غضب ،  
وتوتر وتقول ) :

فرانسيسكا :

لم أر فى حياتى قط ... قط ... شيئاً كهذا ... فى البداية أنتظر  
فى بهو الفندق ، وبعد ذلك أصعد إلى حجرتك ... هل يمكنك أن  
تفسر لى ما يحدث ؟ وماذا تفعل هنا بمفردك طوال الوقت ؟

**فريوزى :**

أنا ... أنا ... أنا ... مازال هناك بعض الأشياء التى ينبغى لى  
الانتهاء منها أولا ... لابد أن أنتهى مثلاً من كتابة خطبة نهاية  
الفصل الدراسى .

**فرانسيكا :**

خطبة نهاية الفصل الدراسى ؟

**فريوزى :**

نعم ... هذا هو دورى فى إعداد الخطبة ... سوف أتحدث عن  
بيستالوزى الإنسان والمربى .

**فرانسيكا :**

هكذا ! بيستالوزى ؟

**فريوزى :**

أعتقد أن الموضوع شيق جداً، لكنه يحتاج إلى إعداد جيد .

**فرانسيكا :**

بيستالوزى يحتاج دائماً إلى إعداد جيد .

**فريوزى :**

بالتأكيد !

**فرانسيكا :**

وماذا عنى أنا ؟ لن أستطيع الانتظار بأية حال من الأحوال حتى  
تفرغ من إعداد هذا الموضوع الشيق . إنك لن تكتب موضوعاً جيداً  
عنى أنا ... بل ستكتب فقط عن السيد بيستالوزى .

**فريوزى :**

أرجو ألا تضطربى هكذا ... أرجو أن تهدئى يا عزيزتى ... لم يكن

هذا هو الذى منعنى من النزول إليك .. إنك تعرفين جيداً أننى مشغول بتصحيح كراسات تلاميذ فصل ٤ . كذلك هناك بعض الخطابات والأعمال التى لابد من إنجازها ... وأنت ترين بنفسك ، ماذا أفعل لتوى ... وفى أثناء العطلة لن أتمكن من إنجازها ... لذلك لا ينبغي أن تظل معلقة هكذا .

**فرانيسكا :**

هل هذا معناه أنتى أحول دون إتمام ما ترغب فى الانتهاء منه ؟ وأمنعك أيضاً من كتابة رسائلك ؟ إذا ، افعل ما شئت ، وسافر أيضاً لقضاء الأجازة بمفردك. لك مطلق الحرية ... افعل ما تشاء... لأن قضاء العطلة فى الجبال الفرنكية بالنسبة إلىّ يعد شيئاً سخيلاً ومملاً... ولا يحرك فى ساكننا ... ولا أشعر بالانجذاب إلى هذه المنطقة. إنها تمطر هناك طوال الوقت ... لقد سمعت كثيراً عن تلك الأفكار ... ربما كان من الأفضل لو ذهبنا إلى مدينة "Bayreuth" - بايروت - ولكن ... لنترك الأمر هكذا .

**فريوزى :**

إننا نسافر إلى مدينة بايروت مرتين فى السنة ، لقد حجزت تذكرتين ، مرة لمسرحية " الهولندى " وفى آخر الأجازة نشاهد معا مسرحية " تريستانى " .

**فرانيسكا :**

لن أحتمل أكثر من ذلك ... ولا أرغب حتى فى قضاء العطلة فى بايروت ؛ لأن هذه المدينة لم تعد مثلاً كانت من قبل . ألم يخطر ببالك مكان آخر لقضاء العطلة فيه ؟

**فريوزى :**

إنك لا تفضلين قضاء العطلة فى مدينة " Marburg " ماربورج مثلاً.

**فرانسيكا :**

أحب قضاء العطلة فى سويسرا، وليس فى إحدى مدن ألمانيا ..  
أتفهم ؟ سويسرا ... سويسرا ... سويسرا .. هل تسمعين ؟  
سويسرا .

**فريوزى :**

اعتقد أن فكرة سويسرا ربما تكون قد جاءت متأخرة بعض الشيء.

**فرانسيكا :**

لا أقبل تلك الحجج . كل شيء قابل للتنفيذ . ويجب ألا نتذرع دائماً  
بالحجج الواهية ونقول " لقد تأخر الوقت " .

**فريوزى :**

أين قرأت تلك الأفكار ؟

**فرانسيكا :**

إنها من وحي خيالى وتفكيرى ... والآن أخبرنى ، هل سنذهب إلى  
سويسرا أو لا ؟ ... سوف أعد ثلاث مرات حتى المائة ، وسيكون  
العد بطيئاً . وإذا لم تكن قد قررت إلى أين نذهب معاً سوف أذهب  
بمفردى ... واحد ... اثنان ... ثلاثة ... أربعة ... خمسة ( ويصوت  
خفيض ) ست عشرة ... والآن سوف أنظف أسناني بالفرشاة فى  
أثناء العد، وحتى انتهى من الثلاثمائة . هل تسمح لى ؟ عشرون ...  
واحد وعشرون ( تذهب إلى الحوض ) .

**فريوزى :**

سأحضر لك فرشاة جديدة .

**فرانسيكا :**

خمسة وعشرون ... لماذا ؟ ... سبعة وعشرون .. هل تعنى أنتى  
أشمئز من فرشاة أسنانك ؟ ... ثلاثون ... إنك خطيبي ولا بأس من  
استخدام فرشاة أسنانك ... اثنان وثلاثون ... ثلاث وثلاثون ...  
(تأخذ الفرشاة التى استخدمها بوروكر ، وتضع فوقها معجون  
الأسنان ) .

**فريوزى :**

سيسكا ... أرجوك ... لا علاقة للمسألة بالتقزز أو الاشمئزاز ...  
ولكن يجب ألا يستخدم أحد فرشاة الآخر ، مهما تكن درجة  
القراية .

**فرانسيكا :**

هراء ... خمسون ... لا تكن شديد الحساسية ... ثلاث  
وخمسون ... إن هذا المعجون رائع بالفعل ... خمس وخمسون ...  
تُرى ما اسم هذا المعجون ؟

**فريوزى :**

كلورومينت .

**فرانسيكا :**

ثمان وخمسون ...

**فريوزى :**

انتظرى ، سوف أهديك بعضاً منه .



**فرانسيكا :**

أعتقد أنه عندما أستخدم الأشياء الخاصة بك ، فإنك تشعر بعدم الارتياح ... أليس كذلك ؟ ثمان وستون ... أليس كذلك ؟

**فريوزي :**

شيء مضحك ... لماذا تقولين ذلك ؟ وما معنى أنك تربطين بين كونك خطيبتى وبين استخدامك لأشياءى الخاصة ؟ صحيح أنك خطيبتى ...

**فرانسيكا :**

ما أجمل أن أسمع منك ذلك ... خمس وسبعون ( تتظف أسنانها وفريوزي ينظر إليها ، ويشعر بالفتيان والتقرز ) .

**فريوزي :**

هل ترغبين حقاً فى قضاء الأجازة فى سويسرا ؟

**فرانسيكا :**

أين إذاً إن لم يكن فى سويسرا ؟ مائة ... واحد ... اثنان .. ثلاثة .. أربعة ( مازالت مستمرة فى تنظيف أسنانها ) .

**فريوزي :**

ولكننى أرغب فى زيارة بعض الكنائس المبنية فى العصر الباروكى .

**فرانسيكا :**

سوف تستمتع بمشاهدة الأبنية التى يرجع تاريخها إلى العصر الباروكى فى سويسرا أيضاً ... مائة وثلاثون ...

**فريوزي :**

بالتأكيد فى لوزان مثلاً ... فهناك كنيسة الجزويت .

**فرانسيكا :**

إنك تؤكد بنفسك كلامى ... ثلاث وأربعون ( تمضمض فمها عدة مرات ) .. اثنان وستون .. بستالوزى العجيب هذا أليس هو أيضا من سويسرا ؟

**فريوزى :**

لقد ولد بستالوزى فى الثانى عشر من شهر يناير من عام ألف وسبعمائة وأربعة وستين فى مدينة زيورخ ، وتوفى فى السابع عشر من شهر فبراير فى مدينة بروج ، على نهر الأراجو " Aragau " .

**فرانسيكا :**

مائة وأربعة وتسعون .

**فريوزى :**

ماذا ؟

**فرانسيكا :**

مائة وخمسة وتسعون ... سأقترح عليك شيئاً ... أعتقد أنك ترغب فى قضاء العطلة فى سويسرا ... وأعتقد أيضاً أن سويسرا أفضل من تلك المنطقة ... ماذا كان اسمها ؟

**فريوزى :**

فون زيدل .

**فرانسيكا :**

نعم ... نعم ... مائتان وأربعة ... إذاً عليك أن تكرر كلمة سويسرا عشر مرات ... ثم بعدها سوف تلاحظ أنك ترغب فى قضاء

الأجازة هناك ... فلا تكن عنيداً هكذا يا فتى . مائتان وثمانية عشرة ... وبعد غد سوف نذهب ... ردد ورائى .. إلى أين ؟ ..

**فريبوزى :**

... إلى سويسرا !

**فرانسيكا :**

مائتان وتسع وعشرون ... لقد استغرق اتخاذ هذا القرار منك وقتاً طويلاً ... ( تعانقه بشدة ) ، أنت الآن ... حبيبى الغالى ... وأنت أرنست الشجاع ... قبلنى الآن ...

**فريبوزى :**

آه ياسيسكا .. ( يهم بتقبيلها ، ولكنها تنزع نفسها من بين يديه ) .

**فرانسيكا :**

لا .. ليس الآن .. عليك أولاً أن تنظف أسنانك بالفرشاة ... إن طعم المعجون رائع ... والآن خذ الفرشاة ، وابدأ فى تنظيف أسنانك !

**فريبوزى :**

ولكننى قمت بتنظيفها فى التو واللحظة ... ألا تتذكرين ؟

**فرانسيكا :**

(تأوله المعجون والفرشاة، وتقول ) : ستنظف أسنانك حالا .. وسأعد من واحد إلى عشرة ببطء وإن لم تكن قد نظفتها بعد ... واحد ... اثنان ... ثلاثة ... أربعة ( فريبوزى يأخذ الفرشاة والمعجون ، وينهب إلى ركن من أركان الحجرة . يدير ظهره إلى فرانسيكا ... وفى هذه الأثناء تلقى فرانسيكا بنفسها فوق السرير ، وتظر إليه وهو ينظف أسنانه ، وتقول له ) :

**فرانسیسکا :**

أدر وجهك إلى يافربوزى ... أريد أن أراك وأنت تتظف أسنانك.  
(یستدیر کی تراه ... ویفلق عینیہ، ثم ینظف أسنانه ) ... هکذا ...  
إننى سعيدة الآن لأننا سوف نقضى الأجازة فى سويسرا .

# الفصل الثاني





## المنظر :

فى عربة النوم بالقطار . فى إحدى كبائن القطار المضاعة تُرى  
فرانسيكا وهى ترقد فوق السرير الأسفل . أما فوق السرير  
العلوى فيجلس فريبوزى ، ويبدو مشغولاً فى تصحيح كراسات  
التعبير. وفى نهاية الممر الشمالى لعربة النوم تظهر لافتة مضاعة  
مكتوب عليها W.C. ( أى تواليت ) . ومن خلال نافذة القطار تُرى  
فى الخارج حقول ممتدة ، ولكن الإضاءة خافتة ، وهذا يدل على أن  
الوقت كان ليلاً . كما تُرى أعمدة التلفراف، وتسمع صفارات  
القطار .

فرانسيكا :

ماذا تفعل الآن ؟

فريبوزى :

ماذا تقولين ؟

فرانسيكا :

أطفئ الأنوار من فضلك ... أريد أن أنام الآن !

فريبوزى :

ثلاث كراسات فقط ، وانتهى من تصحيح الكراسات .

فرانسيكا :

هل من الضرورى تصحيح الكراسات الآن ؟ أعتقد أن الأجازات  
تبدأ بالأحداث السعيدة ، وليس بتصحيح الكراسات .

فريبوزى :

إذا لم أنته من ذلك الآن ... فلن أنتهى أبداً من هذا العبء  
الثقيل... إنها آخر موضوعات تعبير فى هذا العام الدراسى ، أقوم

بتصحيحها لتلاميذ فصل ٤أ . هل ترغبين فى رؤية بعضها ؟ إن بعض التلاميذ يكتبون موضوعاتهم بطريقة مرحة جداً ... كما أن لهم ملاحظات ذكية ومبتكرة جداً .

: **فرانيسكا**

أرغب فقط فى النوم الآن ... هل تسمعين ؟  
أطفئ الأنوار الآن !!

: **فريوزى**

أعتقد أنه يجب على الخطيبة أن تُعنى بأمور خطيبها . وأنت لا تعنين- أبداً - بأمورى أو بوظيفتى ، ولا ترغبين فى معرفة ما يعجبنى . أليس كذلك ؟

: **فرانيسكا**

هذا ليس صحيحاً ، ولكن - على أقل تقدير - لا أرغب فى سماع أى شئ الآن عن تلك الأمور ... على الأقل فى الأجازة فقط . إننى أطمع فى الاستجمام والراحة ... وأن أستشق الهواء ، واستمتع بشرب اللبن . والآن أود أن أنام ... أطفئ الأنوار الآن !!

: **فريوزى**

أرجوك ، فرانيسكا ... فلتفعلى لى صنيعاً ... أرجوك لا تقاطعيننى حتى أفرغ من تصحيح خمس الكراسات الباقية ... سأسرع قدر الإمكان ... وسوف أطفئ النور على الفور .

: **فرانيسكا**

من قبل قلت لى ثلاث كراسات ... ثلاث فقط ...

: **فريوزى**

ربما أكون قد أخطأت فى العد يا عزيزتى ...

**فرانسيكا :**

وربما تكون قد أخطأت في العد هذه المرة أيضا ... لذلك ينبغي لك الآن أن تعد الكراسيات مرة ثانية ، حتى تتأكد أنها لم تصبح الآن سبع كراسيات مثلا ... أو ربما إحدى عشرة كراسية .

**فريوزي :**

عندما أقول لك خمس كراسيات ... فهذا معناه أنها خمس كراسيات.

**فرانسيكا :**

ولكنك قلت ثلاث كراسيات من قبل ...

**فريوزي :**

ولكنني صححت أخطائي بعد أن تأكدت من أنها خمس كراسيات وليس ثلاث ... هل أنت الآن راضية عني ؟

**فرانسيكا :**

كم دقيقة سوف تحتاج لتصحيح كل كراسية ؟

**فريوزي :**

هذا يتوقف على .....

**فرانسيكا :**

على ماذا ؟

**فريوزي :**

على طريقة كتابة المقال ... وكذلك على الأسلوب الذي كُتب به، وأيضا إذا كان المقال طويلا أم قصيرا ... وكذلك عدد الأخطاء الموجودة فيه .... هل هي أخطاء بسيطة أو من الأخطاء التي على المصحح أن يتوقف عندها طويلا ... وربما تحتاج إلى تفكير طويل.

**فرانسيكا :**

تستطيع أن تفعل ذلك كله، وتحسب في رأسك ، وتأخذ متوسط الوقت الذى تحتاج إليه كل كراسه .

**فريوزى :**

إذا كان لابد من ذلك ، وإن كان ذلك سوف يضىء عليك الراحة النفسية والوثام ، فسوف أقول لك إن كل كراسه سوف تحتاج - فى المتوسط - إلى دقيقتين .

**فرانسيكا :**

كل كراسه ؟

**فريوزى :**

نعم ... تقريبًا ... فى المتوسط .

**فرانسيكا :**

وكم عدد الكراسات الآن ؟

أقول لك خمس كراسات للمرة المائة . هل استرحت الآن ؟ هل تكفى المعلومات التى أدليت لك بها ؟

**فرانسيكا :**

هذا معناه أنك سوف تفرغ من مهمتك بعد عشر دقائق من الآن ...

**فريوزى :**

طبقًا لتقييم آدام ريزه .

**فرانسيكا :**

سوف أعد إذا من الآن ويبطء حتى ستمائه ... ومن ثم سوف تكون قد فرغت من مهمتك فتطفئ النور .

**فريوزى :**

حسن ياسيسكا ... ويمكنك أن تعدى حتى إلى ست آلاف ... ولكن أرجوك بصوت خفيض .

**فرانسيسكا :**

لكى تقول لى بعد ذلك أنتى قمت بالغش فى أثناء العد !!

**فريوزى :**

سأصدقك على الفور ياسيسكا، ولن أقول لك ذلك ... هذا وعد منى بذلك ... إننى أعرف أنك بارعة فى لعبة العد هذه . وإننى على يقين من أنه لا يجانبك الصواب أبداً ... أثق فيما تقولين (بعد فترة صمت ) ... سيسكا هل بدأ الآن ؟

**فرانسيسكا :**

بديهى ، ثمانية وعشرون .

**فريوزى :**

ولكن لم أنته بعد من تصحيح الكراسى الأولى حتى الآن .. لابد أنه حدث سوء تفاهم بيننا . ربما الأفضل إذا أعدت المحاولة بعد أن أفرغ من تصحيح هذه الكراسى .

**فرانسيسكا :**

حسن ... سأنتظر ( بعد قليل ) هل انتهيت الآن ؟

**فريوزى :**

حالا ... حالا ...

**فرانسيسكا :**

أرنست ... هل تغشنى ... هل عدد الكراسيات خمس بالفعل ؟

**فريوزى :**

إنها خمس كراسيات بالفعل .

**فرانسيكا :**

ربما يكون الأفضل أن أصعد إليك وأرى بنفسى ؟

**فريوزى :**

ألا تستطيعين منحى قدرًا قليلًا من الثقة ؟ هل أنا كاذب دائمًا من وجهة نظرك ؟ ... هل أنا من وجهة نظرك دائمًا تلميذ وقح ، يقوم بارتكاب الأعمال الدنيئة والوقحة كلها ؟ وتعتقدين أيضًا أننى قادر على إطلاق عديد من الأكاذيب والادعاءات ، إننى أشعر بالخجل لأننى غير قادر على أن أكسب ثقتك ... فهذا يجعلنى غير قادر على تخيل كيف أننا سوف نبنى حياتنا معًا فى المستقبل .

( تهض فرانسيكا ، وتمسك بالكراسيات الموجودة فوق سرير فريوزى ... وتعددها ، ثم تلتقى بها فوق السرير ) .

**فرانسيكا :**

لقد خنت الثقة كالعادة ... إنها سبع كراسيات ... ماذا تقول الآن ؟ هل هى فى نظرك سبع كراسيات أو أنك ترى شيئًا آخر ؟

**فريوزى :**

ولكن لماذا تدسين أنفك فى خصوصياتى كلها ؟ هذه أمور تخصنى وحدى ولا شأن لك بها .

**فرانسيكا**

أعتقد أن هذا يزيد من سعادتك إذا أبديت الاهتمام بمهنتك، وشاركتك الرأى فى تصريف أمورك ... وهذا ما طلبته منى من قبل . أليس كذلك ؟



**فريوزى :**

... إذا ، فعدد الكراسيات فى حقيقة الأمر سبع ، وليس خمساً ...  
هذا سخف وشيء لا يعقل .

**فرانسيكا :**

لقد حدثت المعجزة ... ولكن فسر لى معنى العبارة التى تقولها :  
"شئ لا يعقل " ؟

**فريوزى :**

لا تقالى فى الأمر ... فالقصة لا تحتاج إلى هذه التعقيدات كلها .  
أرجوك .. إننى متعب جداً ... وربما يكون هذا الخطأ قد حدث  
بسبب أننى متعب ، ولكننى لم أتعمد ذلك .. وهذا يحدث للبشر  
جميعاً .

**فرانسيكا :**

هذا حالك دائماً عندما أواجهك بكذبك ... كثيراً ما تدعى أن هذا  
يحدث نتيجة لتوترك الزائد على الحد ، ونتيجة للأرق الذى يحدث  
لك من جراء مهنة التدريس الشاقة . على أية حال ، سوف أبدأ فى  
العد حتى ثمانمائة وأربعين ... وبعدها ... ستُطفأ الأنوار ... يمكنك  
التأكد من أننى سوف أفعل ذلك . والآن سأبدأ فى العد : ... واحد  
... اثنان ... ثلاثة ... أربعة ... خمسة ... ستة .

**فريوزى :**

أرجوك ياسيسكا اخفضى من صوتك .

( ترقد فرانسيسكا فوق السرير بلا حراك .. أما فريوزى فيستمر  
فى تصحيح الكراسيات . بعد أن ينتهى من تصحيح الكراسية يمعن  
فى النظر فيها مرة أخرى ، ثم يغلقتها ويقول لنفسه ) :

**فريوزى :**

يا فريوزى !

( فى هذه اللحظة يتحرك الفطاء فى نهاية السرير عند القدمين  
ويظهر من تحته القرين ، الذى يجلس الجلسة نفسها التى يجلسها  
فريوزى )

**القرين :**

والآن يا فريوزى ، ماذا بعد ؟

**فريوزى :**

هل مازالت تعد إلى الآن ؟

**القرين :**

وماذا يمكنها أن تفعل غير ذلك ؟

**فريوزى :**

ربما تكون قد استغرقت فى النوم فى أثناء العد ؟

**القرين :**

ليس هذا من طباع فرانسيسكا . فلتسألها إذا لكى تتأكد !

**فريوزى :**

ما أجمل أفكارك الرائعة .

القرين :

من المؤكد تمامًا أنها لم تتم .

فريبوزي :

يبدو أنك لا تعرفها جيدًا .

القرين :

فلتسألها إذا !

فريبوزي :

أخشى على نفسي من سؤالها .

القرين :

دائمًا ما تخشى ثورتها ؛ لأنها ربما تفصل رأسك عن جسدك ، أو  
تفعل بك شيئًا من هذا القبيل . ولكن - على أية حال - عليك أن  
تسألها ... لكي تصبح على يقين .

فريبوزي :

سأناديها على مسئوليتك ( بصوت خفيض ) فرانسيسكا ؟

القرين :

بصوت أعلى قليلاً !

فريبوزي :

سيسكا ! هل تتأمين الآن ؟ أحمد الله .. إنها الآن تستغرق في  
النوم.

القرين :

ولكن لا يمكنك أن تكون على يقين تجاهها أبدًا .

فريبوزي :

دعني وشأني . إنك متشائم دائمًا ... وتضيق الدنيا في عينيك من

أقل شيء. وترغب دائماً في أن تلعب دور الأرجح عقلاً ، لكنك في الحقيقة أصغر وأتفه مما تتصور .

**القرين :**

الأمر يعود عليك ، ومع ذلك من نادى على من هنا ؟

**فريوزي :**

كنت أرغب في معرفة ما إذا كان قد غلبها النعاس أم لا .

**القرين :**

أظن أنك متأكد من ذلك ؟

**فريوزي :**

نعم ، لقد تأكدت الآن ... لم أكن متأكداً قبل ذلك .

( فرانسيسكا تتحرك )

**القرين :**

أمازلت متأكداً ؟

**فريوزي :**

لقد كانت تتقلب فقط في سريرها ليس إلا ! وهي تفعل ذلك دائماً في أثناء نومها . وهذا لا يدل على شيء بعينه ، وهاهي تتوقف عن الحركة ، وتعود إلى السكون .

**فرانسيسكا :**

أرنست ، إنك لم تطفئ النور بعد ( تقول بصوت يغالبه النعاس ) . أشعر أن الطقس شديد الحرارة هنا ... أرجو أن تطفئ الأنوار ...

**فريوزي :**

حالا ... حبيبتي ... حالا ( يقول للقرين ) : والآن اذهب على الفور.. ( ينظر إلى فرانسيسكا ويوجه كلامه إليها ) : والآن عودي إلى النوم يا طفلي.

**فرانسيكا :**

افتح النافذة أولا ... الطقس حار جداً هنا .

**فريوزي :**

أخشى أن تصيبك نوبة برد من الهواء البارد القادم من الخارج .

**فرانسيكا :**

افتح النافذة ، أرجوك !

**فريوزي :**

لا .. لن أفعل .

**فرانسيكا :**

إذا سوف أنهض .

**القرين :**

اتلقى وعدك ، هيا .

**فريوزي :**

حسن .. إنك على حق . إن الطقس هنا بالداخل خائف وشديد

الحرارة ( يفتح النافذة ) .

**فرانسيكا :**

لا تفتح النافذة على مصراعيها .. يكفى جزء بسيط منها ... كفى

... كفى .. هذا يكفى .

**فريوزي :**

والآن عودى إلى النوم ي حبيبتي .

**القرين :**

اتلقى وعدك ، هيا .

فرانسيكا :

سأحاول ... والآن أطفئ الأنوار . ( تستدير تجاه الحائط ) :

فريوزي :

حالا يا طفلي .. وتصبحين على خير .

فرانسيكا :

وانت أيضاً .

( فترة صمت . فريوزي والقرين ينصتان ) .

فريوزي :

اذهب الآن !

القرين :

حالا ...

فريوزي :

أخيراً ... الحمد لله .

القرين :

أشعر بسعادة غامرة لأنها نامت أخيراً . إنها كثيراً ما تشعرني  
بالتعاسة والإحباط .

فريوزي :

إنها لا تقصد ذلك أبداً ... أنها نقية السريرة .

القرين :

إنها تعتمد ذلك كثيراً .. أنا أعرفها جيداً . إنها تظل تتخر حتى  
تصل إلى المواضع الضعيفة وتثبت أقدامها ، ولا تدع الفرصة تفلت  
من بين يديها . ولديها مهارة أخرى : ففي البداية تُصِرُّ على إطفاء  
المصباح ، ثم تُصِرُّ على فتح النافذة ... ولو على أنا فإنني سأعيد  
غلقها أم أن لك رأى آخر ؟



**فريبوزى**

:

إنك تهذى الآن بأية أفكار تخطر على بالك .

**القرين**

:

أنا لا أتمسك بمبدأ بعينه ... لأن لكل موقف عندى معايير مختلفة... أنا لا أتعامل مع الخطط السابقة التجهيز ، ولكنى أتصرف بمبدأ الموقف نفسه ... لذلك أستخدم المبدأ الذى يتطابق والموقف نفسه ... وفى هذه الحالة تنبع قراراتك من الحالة النفسية التى تمر بها فى تلك اللحظة ... ويكون رأيك وقرارك وليد اللحظة نفسها . ولأخذ - على سبيل المثال - صديقك الغريب عديم الحياء بوروكر...

**فريبوزى**

:

أرجو ألا تذكرنى به ..

**القرين**

:

أعتقد أن مجرد الكلام عنه يسبب لك الإحراج، لذلك فإنك تتمنى فى هذه اللحظة أن يعتمد عن طريقك السيد فريبوزى يعتقد - بالتأكيد - أن بوروكر قد ذهب إلى " هون زيدل " لقضاء الأجازة هناك ... فلا بد أن يكون قد ذهب إلى هناك . ويقوم فى هذه الأثناء بعمل الأبحاث عن " Jean Paul " جين باول، ولكنى سأسافر إلى سويسرا ... هاهاها ... سويسرا ... سويسرا ...

**فريبوزى**

:

اهداً الآن ، أرجوك لا يا فريبوزى .

**القرين**

:

والآن فلتتصت إلى جيداً يا فريبوزى . إنك تعتقد أنك تتوجه إلى

سويسرا لقضاء أجازة سعيدة ورائعة ... ولكن لكى تستمتع حقاً بالأجازة السعيدة ، كان من الواجب عليك أن تتوجه قبل ذلك إلى قسم الشرطة ... أولاً إلى قسم الشرطة يا عزيزى ... ثم بعد ذلك إلى سويسرا ... هذا البلد الرائع الجميل ... بلد " بستالوزى " . وهناك تستطيع أن تفعل ما يحلو لك ، حتى أن تتفخ فى بوق جبال سويسرا الشهير .

**فريبوزى :**

إنك تسرق سعادتى منى ... أنت يا هادم اللذات ... يا أنت .

**القرين :**

وماذا عنك ... ما أنت إلا غارق فى الأحلام . إنك تعتقد أنك تستطيع أن تلعب دور المعلم الحكيم المستتير ... هل تصدق أن الزميل بوروكر لا يعرف أين تقع سويسرا ؟

**فريبوزى :**

تجتاحنى الرغبة فى أن أترك كل ما أفعله الآن ، وأغادر هذا المكان، وأتوجه إلى أول محطة يقف فيها القطار الآن . لا أرغب فى البقاء هنا أكثر من ذلك .

**القرين :**

فكرة جيدة ... فريبوزى ... فلتتماسك يا أيها الإنسان .

**فريبوزى :**

أعتقد ذلك ؟

**القرين :**

هذا أفضل ما يمكن أن تفعله الآن .

**فريوزى**

:

وماذا عن فرانسيسكا ؟

**القرين**

:

اترك لها ورقة ، وعليها الرد على عنوان مكتب البريد .

**فريوزى**

:

إنه يراقبنى دائما ، ويتبعنى أينما أذهب .. ولكن لا بد من المحاولة .

ما اسم المحطة القادمة التى سوف يتوقف عندها القطار ؟

( تُسحب النافذة من الخارج وتُفتح ، ويقف وراء زجاجها بوروكر،

ويتطاير شعره من تأثير حركة القطار ) .

**القرين**

:

لا أعرف بالضبط .

**بوروكر**

:

سنصل فى خلال نصف ساعة إلى مدينة " Karlsruhe " كارلس

روهى .

**فريوزى**

:

( يقول للقرين ) : ألا ترى ... إنها أفكارك ... ونصائحك .. يا

إلهى... ما هذا ... السيد بوروكر ؟

**بوروكر**

:

فى حقيقة الأمر ، كل شيء عندك ينطق بالسكينة والهدوء .. والآن،

فقط نصف ساعة وتصل إلى حيث تريد .. هذا هو بالضبط ما

أقوله لتلاميذى .. لا بد من الصمود .. المقاومة .. التماسك ،

وسوف تحظون بالنتيجة المرضية .

## فريوزى :

( يقول للقرين ) : عليك أن تختفى الآن ... انصرف على الفور !  
إنك تقلب حياتى رأساً على عقب . ( يفوص القرين تحت الغطاء  
ويختفى) .. لماذا ينبغي لى أن أشعر بكل هذه المعاناة ؟ ألا يوجد  
مكان آخر فى هذا العالم أرحب من ذلك القفص الضيق الذى  
نسميه " الحياة " ؟

## بوروكز :

من ذا الذى يتكلم بهذه النظرة التشاؤمية ويتكلم عن العدم ؟ دعك  
من هذا ... ولنرفع شعار : إلى الأجازة .. إلى الانطلاق ... إلى  
الحرية ... دائماً ما أقول لتلاميذى ...

## فريوزى :

اخفض صوتك من فضلك ... اللعنة ... إنك سوف تجبرنى على أن  
أتحول إلى قاتل ... حماقتك الملعونة سوف تؤدى بى إلى الهلاك .

## بوروكز :

ما كل هذا يا صديقى العزيز ؟ إنك لم تُخلق يا عزيزى لكى تكون  
من مرتكبى الجرائم البشعة ... ليس فى شخصيتك ما يدل على  
غريزة حب سفك الدماء . لا ... لا ... أبداً يا عزيزى .  
إذا فكرت فى هذه الأمور ، فإن ذلك سوف يدفعك إلى مزيد من  
العصبية والقلق والتوتر ... إن الحيرة وعذاب الضمير سوف  
يؤرقان مضجعتك ...

## فريوزى :

إنك تعرفنى جيداً ... أيها الوقح .

**بوروكر :**

أرجوك .. لا .. لا .. لا .. لماذا تتلفظ بهذه الكلمات الجارحة ؟ هل من الواجب على أن أسمع تلك الكلمات البذيئة ؟

**فريوزي :**

اذهب الآن وإلا ... سوف تقلق فرانسيسكا وتستيقظ من نومها .

**بوروكر :**

الحق كله معك ... إن هذا المكان ليس لائقاً بلقاءاتنا ... ربما من الأفضل أن أقترح عليك أن نذهب إلى مكان أبعد قليلاً من هنا ... هل تفهم ما أقصد ؟ ... وليكن في مقدمة القطار مثلاً .

**فريوزي :**

لا أفهم شيئاً أبداً ... ولا أريد أن أفهم شيئاً بالمرّة . والآن سوف أغلق النافذة ، ولن أهتم بما سوف يحدث لك . ( فريوزي يحاول إغلاق النافذة ، ولكن بوروكر يظل متشبثاً بها ) .

**بوروكر :**

أرجوك لا تفعل ذلك أيها الرجل الفاضل ... لقد طلبت منك عروسك الجميلة الصغيرة أن تترك النافذة مفتوحة ، لأنها تشعر بحرارة الجو الخانق ، ولا تستطيع النوم في هدوء .. على أية حال سوف نتقابل حالاً .. أليس كذلك ؟ ولكن قبل أن تغلق النافذة أخبرني أين سنتقابل بالضبط . إنك تعرف تماماً مثلى المكان المحبب بالنسبة إلينا ... كنت أتمنى أن أقول الكلمة الدالة على ذلك بصوت عال ... ولكن فكر فيما كان يقوله كل من ونستون وتشرشل ... سنتقابل حالا ... في التو واللحظة ( يختفي ... في اللحظة نفسها يتطلق القرين كالسهم من تحت الفطاء ) .

القرين :

هذا الحيوان ... هذا الخنزير ... هذا التافه ... الملعون ...  
القذر... الحقير ... كان من الواجب عليك أن تقذف به خارج  
النافذة ... إنه لا يستحق الحياة.

فريبوزي :

دعنى وشأنى ... أرجوك ... فلتصرف الآن !

القرين :

ولتذهب أنت أيضاً ... ولكن إياك وارتكاب حماقات ... هل  
تسمعنى يا فريبوزي ؟

فريبوزي :

نعم ... يا فريبوزي أسمعك جيداً ( يختفى القرين ببطء تحت  
الغطاء ... ينهض فريبوزي من السرير متباطئاً ويحذر شديد ...  
وعندما يأخذ الأدوات الخاصة به من الحقيبة المفتوحة ويهم  
بالانصراف ، تستيقظ فرانسيكا ) .

فرانسيكا :

ماذا يحدث هنا ؟ هل نحن الآن فى سويسرا ؟

فريبوزي :

لا يا حبيبتي ... نحن نقرب من مدينة *Karlsruhe* كارلس روهى .  
فلتهدئى وتنامى يا حبيبتي ... أرجوك !

فرانسيكا :

وآين أجد الراحة إذا ؟ يُطلق على هذا المكان " عربية النوم " ،  
ولكنك تقلقنى وتوقظنى باستمرار كلما استغرقت فى النوم .



**فريوزى :**

سيعم الهدوء حالاً ... لحظة واحدة فقط ... سأذهب إلى ... ثم  
أحضر على الفور ...

**فرانسيكا :**

( تقفز من سريرها وتقول ) ... ولا بد أن أذهب إلى المكان نفسه  
أيضا ... دعنى أولاً ...

**فريوزى :**

ولكننى أحتاج فقط إلى دقيقة واحدة ...

**فرانسيكا :**

وأنا أحتاج إلى وقت أقل من ذلك .. والآن دعنى أولاً ..

**فريوزى :**

لا ... كنتُ فى طريقى قبلك إلى هناك .

**فرانسيكا :**

أنا امرأة ... ولا بد من تحقيق رغبات النساء أولاً ...

**فريوزى :**

ولماذا لم يخطر ذلك على بالك قبل أن أخبرك به ؟

**فرانسيكا :**

كنت نائمة .. وأنت الذى أيقظتى . والآن .. دعنى أولاً ..

**فريوزى :**

( يتصارعان ) ولكننى قلت لك .. سأذهب أنا أولاً ..

**فرانسيكا :**

إنك فظ وغير مهذب ( تجذبه بعنف ، وترتدى الروب ، وتقادر عربة  
النوم ، وتسير ببطء فى ممر عربات النوم ، إلى أن تصل إلى دورة

المياه... تدق على الباب ولكنها لا تسمع ردًا ... فتعود مسرعة إلى  
عربة نومها ... وفي اللحظة التي تغادر فيها عربة النوم، يطل  
القرين برأسه من تحت القطاء ) .

القرين

دائمًا ما يحدث معك ذلك .. تدعها تفعل ما تشاء ، وتصبح  
صاحبة الكلمة العليا ... ودائمًا تخضع لأوامرها ...

فرييوزى

لقد سمعت ما قالته .

القرين

ولكنها ليست دائمًا على حق .

فرييوزى

كثيرًا ما تتظاهر بأنك تعرف الكثير والكثير، ولكنك فى حقيقة  
الأمر لا تعرف شيئًا أبدًا .

القرين

لقد أصرت على ذلك ؛ لأنها شاهدتك وأنت تهم بالخروج ... كان  
ينبغى لك أن تقول لها ، إنك ترغب فى التدخين مثلاً ، أو أى شيء  
آخر من هذا القبيل .

فرييوزى

أو أى شيء آخر من هذا القبيل ... فلتفكر إذاً فى حيلة أيها المفكر  
العبقري .

القرين

وأعتقد أن سلوكك تجاه بوروكر كان خطأً .

**فريوزى :**

والآن . أرجو ألا تتطرق بكلمة أكثر من ذلك .

**القرين :**

وحيث إنك لن تتقدم بشكوى إلى قسم الشرطة ، كان من الواجب عليك أن ترسم خطة لكى تتخلص منه ... أنت تعرف تمامًا ماذا أقصد . ما كان أحد سوف يوجه أية تهمة إليك . كان من الممكن أيضا أن تسحب الفرامل التى تستخدم عند الطوارئ مثلاً ... واعتقد أن هذا كان أفضل حل فى نظرى ... كان من الممكن أن تسدد له ضربة قوية فى الصدر ... وأفضل من هذا كله ، كان عليك الذهاب إلى قسم الشرطة وقتها عندما فوجئت بوجوده عندك فى الفندق . كما أنه كان من الواجب عليك أيضاً ألا تخضع دائماً لأوامر فرانسيسكا ... أبداً ... لا بد أن تفكر أولاً ... وتتصرف حسب الموقف نفسه .. لا ينبغي قط أن تنفذ دائماً ما تؤمر به .. أما عن بوروكر ، فكان لزاماً عليك أن تتصرف حياله بشيء من الجدية .. فمنذ أول يوم اقتحم فيه عليك نافذة حجرتك، كان عليك أن تقذف به خارج النافذة ، أو أن تتصل على الفور بقسم الشرطة ... المسئول عن الجرائم أو حتى شرطة الآداب ... والآن كان ينبغي لك أن تسدد له ضربة قوية فى الصدر ... وبهذا كنت سوف تستريح من كل هذا العناء ... ويبعد عنك هذا الشخص الفظ إلى الأبد ... بعيداً ... بعيداً ... بعيداً .

**فريوزى :**

( يصم الأذان ، ثم يسدد ضربات ولطمات قوية فوق رأسه ، ويقول): والآن كفى ... كفى ... كفى ... كان ... ياما كان ... كان

ياما كان... كان هناك رجل ... كان ياما كان ، كان هناك رجل ...  
كان ياما كان هناك رجل ...

( يفوص القرين من تحت القطاء بيطء ، ويقول ) :

كان ياما كان ، كان هناك رجل ... كان ياما كان ، كان هناك رجل ...  
الآن ... الآن فقط تسير الأمور بشكل أفضل ... نعم ... كان ياما  
كان ، كان هناك رجل ..

فريوزي :

( يستند إلى الحائط ، ويشعر بالارهاق الشديد والفتور . في هذه  
الأيام تعود فرانسيكا إلى عربة النوم ) .

فرانسيكا :

ماذا بك ؟ لماذا تتصبب عرقاً وتقف هكذا باهت اللون ؟ ماذا بك ؟

فريوزي :

والآن .. هل تعرفين كل شيء عني ؟

فرانسيكا :

ماذا ؟

فريوزي :

ألم تذهبي إلى هناك ؟

فرانسيكا :

كانت دورة المياه مشغولة .. اذهب أنت أولاً ، ثم أخبرني عندما  
يخرج من الداخل !

فريوزي :

هذا يعني أنك لم تكوني هناك ؟

فرانسيكا :

أعتقد أن السفر بالقطار يؤثر في صحتك ، وكذلك في عقلك كثيراً... لقد قلت لك إن دورة المياه كانت مشغولة ... والآن أعتقد أنه من الأفضل أن أفتح نافذة الممر أيضاً ... ولن ترى شيئاً بالخارج لأن الظلمة تسود المكان ... فكل شيء أسود ... إن الليل تكسوه حلة من السواد ... مع أن النجوم تسطع وتتلألأ . والآن اذهب واستطلع الموقف !

فرانسيكا :

( ترقد فوق السرير السفلى ... ويذهب فرييوزي .. وفي أثناء سيره في الممر يُفتح إزاءه باب عربة نوم أخرى ، وتخرج منها سيدة متقدمة في السن ترتدي معطف الصباح مزينا بالزهور وعلى رأسها لفافات تصفيف الشعر ، وتتقدم إلى باب دورة المياه كي تفتحه ، ولكنها تتوقف فتلاحظ أن فرييوزي ينتظر هو الآخر ، ويبدو متهاكاً ومتريداً أيضاً بعض الشيء) .

الليدي :

( تقول بالإنجليزية ) : إن دورة المياه مشغولة .

فرييوزي :

مشغولة ( يضحك ) بالطبع .. أكيد .. نعم .. نعم . إنني أرى أنه مكتوب عليها من الخارج " مشغولة " .

الليدي :

هل أنت مسافر إلى سويسرا ؟

فرييوزي :

نعم ... بكل تأكيد ... إلى سويسرا .

الليدى :

إلى منطقة سانت موريتس ؟

فريوزى :

ولكن قبلها نرغب فى التوقف أولاً عند لوزان .

الليدى :

إن لوزان باهظة التكاليف ، وكل شىء فيها مرتفع ثمنه . ولكنها مدينة رائعة.

فريوزى :

أعتقد أنه إذا وقفت هنا فى الممر كثيراً ، فسوف تصابين بنوبة برد... فتيارات الهواء تأتيك من كل جانب .

الليدى :

( بالإنجليزية ) : ولكن القطارات فى ألمانيا عظيمة وفخمة جداً ...  
إننى أحب مدينة " هايدل برج " كثيراً جداً .

فريوزى :

بالتأكيد ، إنها مدينة رائعة وجميلة ... ولكن إذا وقفت فى هذه التيارات كثيراً ، فإنك سوف تصابين بنوبة برد. إن الجو بارد جداً وشديد الرياح هنا .

الليدى :

هذا صحيح ، إن الرياح شديدة هنا .

فريوزى :

ربما تظل دورة المياه مشغولة لفترة طويلة .. نعم .. طويلة جداً .



**الليدى :**

مفهوم ... مفهوم .

**فريپوزى :**

أليس من الأفضل لك الرجوع إلى عربة نومك ... وعليك إعادة المحاولة مرة أخرى بعد فترة من الوقت .

**الليدى :**

( بالإنجليزية ) : لا ... لا ... لن أفعل ذلك .. سوف أنتظر هنا . إن المكان رائع وخلاب ... إن المكان هنا جميل حقاً .

**فريپوزى :**

لا بأس إذا كان الانتظار لا يزعجك .

**الليدى :**

هل تعجبك سويسرا ؟ أليست سويسرا بلداً جميلاً ؟

**فريپوزى :**

بالتأكيد ، سيدتى الفضلى .

**الليدى :**

جميل ، ولكن تكاليف المعيشة هنا باهظة ومرقمة جداً ... سويسرا ... باهظة التكاليف .

**فريپوزى :**

أى بلد غير الوطن الأصلى يكون دائماً باهظ التكاليف ... والآن اسمحى لى (يتقدمها ليقف إزاء باب دورة المياه ، وينادى ) : زميلى بوروكر ... هنا فريپوزى .

( يفتح الباب ، ويدخل فرييوزى ... ترتعد السيدة المعجوز من هذا الذى يحدث ، وتتنظر فى ذهول فيما يفعله فرييوزى ) .

الليدى :

آوه ... يالك من رجل مهذب ( يبدو أنها لا تستطيع الانتظار أكثر من ذلك ، وتشعر بضرورة إخلاء دورة المياه حتى تتمكن من قضاء حاجتها . ولكنها تقترب من الباب لتتصت إلى ما يحدث بالداخل، وتقول ) : هؤلاء الألمان غاية فى العجب ( فجأة تقفز إلى الوراء؛ لأن الباب يفتح ، ويخرج فرييوزى من الداخل ) .

فرييوزى :

معذرة يا سيدتى الفضلى ( يسرع فى خطواته، ولكن الليدى تتأديه)

الليدى :

أرجوك ... أرغب فى الاستفسار عن شىء، تُرى من يكون بالداخل، هل هو رجل أو امرأة ؟

فرييوزى :

( ينحنى إزاءها فى أدب ويقول ) : لا أحد، سيدتى الفضلى ... لا أحد .

( يفتح باب دورة المياه على مصراعيه ؛ لتتأكد أنه لا يوجد أحد بالداخل، ويدخل مرة ثانية، ويفلق النافذة ... ثم ينحنى إزاءها فى أدب جم ، ويقول لها ) : تفضلى ، سيدتى الفضلى .. ( تنظر الليدى إليه فى حيرة شديدة واستكثار ، وتهدهد باصبعها الممتد ) .

الليدى :

ماذا يحدث هنا ؟ هل ألقى به من النافذة ؟ ... من النافذة ؟ يبدو أنه مجرم ألماني صغير ( تضعك وتقلق الباب . فى هذه

الأثناء يدخل فريبوزى عربة النوم التى ترقد فيها فرانسيكا  
ويضع أدواته الخاصة داخل الحقيبة المفتوحة . مازالت فرانسيكا  
تستغرق فى نوم عميق . فيتوجه ناحية السرير كي يصعد إلى  
سريره العلوى . فجأة يرى القرين وهو يمد رأسه من أسفل  
القطام).

القرين :

شئ مخجل يا فريبوزى ... ماذا حدث لك ؟ ألم تشعر  
بالخجل الشديد ؟

فريبوزى :

آه لو كنت تستطيع أن تتخيل مدى الخجل الذى شعرت به فى تلك  
اللحظات ... وكيف أننى شعرت بأننى أتعري حتى أعماق أعماقى  
إزاء نفسى .

القرين :

لن أتخيل ذلك ؛ لأننى أرى هذه الأشياء بدقة ووضوح ، وهذا  
يحزننى من أجلك كثيراً يا فريبوزى .

فريبوزى :

ويحزننى أنا أيضاً ... كنت لحظتها سوف أنفجر بالبكاء .

القرين :

ولكننى أشعر وكأن النحيب يقف غصّة فى حلقى تخنقنى ، ولكن  
الدمع - مهما تفعل - غير قادر على الوصول إلى عيني ، ولذلك  
تظل عيني جافة وجوفاء .

**فريبوزى**

:

آه ، لو كنت تستطيع البكاء ... أرجو ألا تتصور أننى المسئول عن  
عدم قدرتك على البكاء .

**القرين**

:

لا يستطيع المرء أن يقفز أعلى من ظله ...

**فريبوزى**

:

إذا سوف تتحسن حالتنا... ألا تعتقد ذلك يا فريبوزى؟ لا بد أن  
نحنى الرأس قليلا للآلام والهموم ، وكذلك للذل والمهانة ، كى  
نصبح قادرين على استجماع شجاعتنا .. وأن نوحّد كل هذا اليأس  
والبؤس المنقسم بداخلنا . ولنعطى هذا الشعور اسمًا ما، وليكن  
"الدموع" يا فريبوزى . فلتجد علىّ بها .. نعم ، الدموع !

**القرين**

:

دائمًا ما ترغب عمل ما لا تستطيع تحقيقه ... أنت تطلب ما لا  
يطاق ، وما هو فوق القدرة والاحتمال .

**فريبوزى**

:

ما كل هذه القسوة التى تتعامل معى بها ..

**القرين**

:

إنها سمة من سماتى ، ولك أن تفعل شيئًا ضدها والآن سأقول لك  
شيئًا : إن البصل فقط هو الذى يسحب الدموع من عيونى .

**فريبوزى**

:

وأنا فيمكننى البكاء والنحيب على الدوام غروب الشمس ، أو ربما  
عند مشاهدة فيلم حزين ... أو عندما استمع إلى موسيقى

شجية... وكذلك عندما أسمع غناء الأطفال ... مثل كورال أطفال  
هيينا . وبالناسبة ! هل يمكنك أن تغنى لى شيئاً ؟

القرين

:

ماذا تريد إذا ؟

فريوزى

:

ربما أغنية الأطفال المشهورة : نم يا أميرى ... نم ...

القرين

:

لقد اضحكنتى ، وهذا الافتعال المتأصل ، فهذه نكتة .

فريوزى

:

لقد وضع موتسارت ألحان هذه الأغنية .

القرين

:

لم يكن موتسارت .

فريوزى

:

بلى ... إنه موتسارت .

القرين

:

احتيال.

فريوزى

:

حسن .. لا يهم إذا من قام بتلحينها .. والآن حاول أن تغنيها لى ،  
أو حتى تدندن بالحنانها .

القرين

:

موافق وليكن ... سأفعل ذلك فقط من أجلك أنت ، وسأبدأ الآن .

فريوزى

:

ولكن أرجوك بصوت خفيض ! حتى لا تقلق فرانسيسكا .

( يبدأ فى الغناء بصوت خفيض ، ولكن فرانسيسكا تتحرك فى سريرها وتستيقظ ) .

: فرانسيسكا

( وهى يغالبها النعاس ) : هل وصلنا ؟

: فريوزى

لا ... يا حبيبتى ، ليس بعد .

: فرانسيسكا

ولماذا تشرع الآن فى الغناء ... كنت أود معرفة لماذا حجزنا فى عربة النوم بالقطار ... هل تستطيع الإجابة ؟

: فريوزى

معذرة يا طفلى ... شعرت فجأة بالحزن يعترينى ... وشعرت أيضا بالوحدة ... فلم أتمالك نفسى وشرعت فى الغناء ... سامحيني يا طفلى ..

: فرانسيسكا

وأية أغنية هذه ؟

: فريوزى

( ينحنى فوق سريرها وينظر إليها ) : فرانسيسكا .. أرجوك ، حاولى أن تتفهمنى موقفى ! إنتى أشعر بالحزن والكآبة فى الأيام الأخيرة ، وكثيراً ما أكون معتل المزاج .

: القرين

والآن هذه فرصتك ... تشجع وأخبرها ... هيا ... هيا !

: فريوزى

أشعر وكأن كل شىء فى حياتى انقلب رأساً على عقب ... فرانسيسكا .. كل شىء ..



**فرانسيكا :**

لاحظتُ أيضا الشيء نفسه. ورأيتك تبكى بكاءً مرًا . لقد بدأت  
الأجازة بداية سعيدة !

**القرين :**

الآن يا فريبوزى .. تشجع وأخبرها ..

**فريبوزى :**

فرانسيكا .. لقد حدث شيء .. ولا بد أن أوضح لك أمرًا .. إنها  
قصة طويلة .

**فرانسيكا :**

وليكن ، ولكن ليس الآن ... هنا !5 تحكى لى فى القطار فى أثناء  
سيره فى أمكنة لا نعرفها ... وفى هذا الوقت بعد منتصف  
الليل !..

**فريبوزى :**

لكن هذه القصة تثقل كاهلى وتعذبنى .

**فرانسيكا :**

فى الغد يا أرنست وليس الآن ... دعنى أنعم بالنوم حتى لا يتعكر  
مزاجى .. إنك تعرف جيدًا ما يمكن أن يحدث نتيجة لذلك ...  
فلتتوقف الآن عن البكاء والعويل ، دعك من ذلك يا فتى ! سيكون  
كل شيء على ما يرام ( تربت على كتفه بحنان ، وتستدير تجاه  
الحائط ) والآن أقول لك فى حزم وإصرار ولآخر مرة : " تصبح  
على خير " . لا أرغب الآن فى سماع أية ضوضاء بعد الآن ...  
أفهمت !5

القرين :

أخبرها !... إنها تسمعك ... ابدأ الآن ! ...

فريوزي :

لا جدوى من ذلك .

القرين :

قل لها أى شئ ! ... تكلم فقط !

فريوزي :

حسن ... سيسكا ... لقد كنت ترغبين فى الذهاب إلى دورة المياه... أليس كذلك ؟ الآن لا يوجد أحد بالداخل .

فرانيسكا :

ولكننى غيرت رأيى ، ولا أرغب الآن ... سأنتظر حتى نصل إلى سويسرا . أخبرنى عندما نصل ( تنقلب فى سريرها ) أرجو أن تغلق النافذة الآن ! ... إننى أشعر بالبرودة ( تستدير مرة أخرى تجاه الحائط ) .

فريوزي :

كما تشائين يا طفلى ... كل ما تتمنين سأفعله من أجلك يا حبيبتى ( يغلق النافذة ) .

القرين :

( يقلده ويتهمك عليه ) : نعم يا طفلى ... حالاً يا حبيبتى ... ماذا يتبقى إذاً من كلمات الحب والفزل ؟ إن ما تفعله يدعو إلى الرثاء.. لا بل إلى الفثيان والتقيؤ .  
( يصعد فريوزي فى هذه الأثناء إلى سريرها ) .

## فريبوزى

دعنى وشأنى .. أرجوك .. إنك على حق فى كل ما تقوله عنى ...  
أعرف تمامًا أنتى " شرابة خرج " . اقذفنى بالألفاظ البذئية  
والنابية كلها .. معك الحق كله .. ولكن أرجوك .. دعنى وشأنى ! ..  
اتركنى قليلا استرح ، دعنى أنم ! ... سأنام الليلة من دون أحلام ..  
أو ربما نحلم - أنا وأنت - الحلم نفسه ؟

## القرين

انظر ! من يقف إزاء النافذة ( يُرى بوروكر إزاء النافذة ) .

## فريبوزى

لا أرغب فى معرفة أى شئ عنه ...

## القرين

إنك تسمعه جيداً ، وهو يدق الآن على زجاج النافذة .

## فريبوزى

إنه صوت قطرات المطر .

## القرين

إنك تخادع نفسك .. أنت تعرف جيداً أن السماء صافية والنجوم  
تتألأ .. ولا توجد أية علامة على الغيوم فى السماء .

## فريبوزى

ولكننى أشعر وكأن غيوم الكون كلها تتجسد أمامى .

## القرين

ربما يرغب فى أن يودعك قبل أن يفادر ، أو ربما يرغب فى التخلّى  
عن مضايقتك وإزعاجك ... ربما يكون قد قرر بينه وبين نفسه أن

يدعك وشأنك . إذا فالحرية تلوح لك بكلتا يديها ... والنشوة  
والسعادة ترفرفان بأجنحتيهما قادمتين إليك مع الأجازة التي سوف  
تقضيها في رغد وانشراح وتجلس في (الفراندة) التي تسطع فوقها  
الشمس وتتناول طعام الغداء . في هذه اللحظات سوف تشعر بأنك  
أصبحت إنساناً جديداً يا فريبوزى ... فقط عليك أن تتشبث  
بالأمل .

**فريبوزى :**

هل صحيح ما أسمع ؟

**القرين :**

والآن ؟ عندما نعبّر الحدود إلى سويسرا ، سوف ترى أن سبل  
الراحة والأمان كلها ملك يمينك وطوع بنانك . إن أفكار "بستالوزى"  
ترفرف بأجنحتها فوق رأسك ، وسوف تملؤك بالنشوة . و أيضا  
سوف تحظى في سويسرا بجميع أنواع الشيكولاته المصنعة من مواد  
وخامات طبيعية .. لم تعبث بها يد الفس التجاري .. هذه الأشياء  
كلها سوف تجعلك تستعيد نشاطك وحيويتك .

**فريبوزى :**

هذا معناه أنك تطلب إلى أن أفتح النافذة لبوروكر ؟

**القرين :**

أرجوك ، على الفور ... كي لا يشعر بالضجر والضيق منك .

**فريبوزى :**

هل تتحمل نتيجة ذلك يا فريبوزى ؟

**القرين**

:

فلنحملها معاً يا صديقى العزيز فرييوزى .

**فرييوزى**

:

( يفتح النافذة ، ويطل بـوروكـر برأسه داخل عربة نوم فرييوزى ) .

**بوروكـر**

:

يا أغلى صديق ... جئت أطلب إليك العفو والصفح ... لقد أخذت معجون أسنانك معى على سبيل الخطأ ... والآن جئت كى أردّه إليك .. ( يعطيه معجون الأسنان ) .. أرجو المعذرة مرة أخرى على إزعاجى لك .

**فرييوزى**

:

شكراً ... وأتمنى لك التوفيق .

**بوروكـر**

:

وأنا أيضا ... أدعو لك بكل الأمنيات الصادقة والأمانى الطيبة .. وليكن الحظ حليفك .. كما أتمنى لك أيضا رحلة موفقة وأجازة سعيدة ( يلوح له بـلكتا يديه ) إلى اللقاء غداً يا صديقى العزيز فرييوزى . سنلتقى غداً فى سويسرا . وهذا يجعلنى أشعر بسعادة غامرة . وأتمنى من الله أن يمنحنا الطقس الجميل فى أثناء الأجازة .

**فرييوزى**

:

( يفلق النافذة ، ويظهر القرين من تحت الفطاء . وعندما يراه فرييوزى يشير إليه بيده وهو يتظاهر بالتعب والإحباط ، كى لا يسترسل القرين فى الكلام، ويقول ) :  
أرجوك .. لا أرغب فى سماع أية كلمة .. أرجوك ... لست فى

حاجة إلى الاعتذار .. لا طائل من هذا كله .. لا جدوى من أن  
نتبادل الاتهامات . بدلاً من ذلك علينا أن نتوحد ويساند كل منا  
الآخر .. إن الموقف الآن أصبح جلياً وواضحاً . إن الفندق الذى  
سوف ننزل به يحمل اسم " *Rigiblick* " " ريجى بليك " .

القرين

وكم من الوقت سوف نمكث هناك ؟

فريبوزى

ثلاثة أسابيع . سوف تكون لفرانسيسكا حجرتها الخاصة .. كنت  
أتمنى لو أن حجرتها فى طابق أسفل الطابق الموجودة فيه  
حجرتى ..

القرين

وما الذى منعك من ذلك ؟ هل هى التى عارضت تلك الفكرة ؟

فريبوزى

مثلاً يحدث دائماً . ولكن على أية حال فلقد أخبرونا أن الحجرات  
كلها تطل على جبل الريجى ، والمنظر ساحر خلاب . فالريجى من  
الجبال المتوسطة الارتفاع .. وهو جبل مشهور بجماله وروعته .

القرين

وهل أحضرت معك عددًا كافيًا من فرش الأسنان ؟

فريبوزى

مع الأسف الشديد ... لا ... كيف كان من الممكن أن أتوقع هذا  
الذى سوف يحدث ؟ لم أشك لحظة فى أن السيد بوروكر سوف  
يتبعنى حتى فى الأجازة . معى فقط فرشاة أسنان واحدة .



**القرين**

:

وحتى هذه الفرشاة ضاعت بالفعل، ولا يمكن أن نستعملها مرة ثانية .

**فريوزى**

:

لذلك ، فإنتى مضطر ، عندما نصل ، أن أبحث عن أول محل كوافير وأشتري منه مخزون هائل من أدوات التجميل أن الأجازة بدأت بمصاريف لم نكن نتوقعها تصبح على خير ، يا إرنست .

**القرين**

:

تصبح على خير يا إرنست ! ماذا لو أن السماء أمطرت طوال الوقت؟

**فريوزى**

:

لم أنس أن أتعاهد مع شركة تأمين ( يطفئ الأنوار، وتسمع صفارات القطار ) .



# الفصل الثالث



## المنظر :

حجرة فريوزى فى فندق " الريجى بليك " . يجلس فريوزى فوق السرير ، ويرقد القرين أسفل سريره ، ويمد رأسه إلى أعلى من جهة نهاية السرير .. يفتح كل منهما كتابًا ويقرأ فيه . ونافذة الحجرة الكبيرة مفتوحة على مصراعيها ... وفى الخارج تمطر السماء . فريوزى يقول وهو يفلق الكتاب :

## فريوزى :

لا طائل ولا فائدة مرجوة من فتح الكتاب ... لا أستطيع التركيز فيما أقرأه ويرجع السبب فى ذلك إلى أنك تقرأ كتابًا آخر ( يخاطب القرين : المترجمة ) . ما هذه التصرفات الغريبة ؟ إنك لم تفعل ذلك قط من قبل . قل لى ماذا تقرأ الآن ؟ إنك تقرأ بالتأكيد رواية بوليسية .

## القرين :

وماذا عنك أنت ؟ ماذا تقرأ ، إذا سمحت لى بالسؤال ؟

## فريوزى :

إننى أقرأ كتاب " Wilhelm Rasmus " فيلهلم راسموس . وهذا الكتاب يناقش إحدى نظريات بستاالوزى ، وكيفية استخدام هذه النظرية فى قيادة البشر .

## القرين :

أعتقد أنك لا تصدق مثل هذه النظريات ... لا توهم نفسك ولا تخادعها يا فتى ! إن هاينريش الطيب هو فقط الذى كانت لديه النزعة الإنسانية الراقية والنظرية المثالية - ربما كان ذلك يحدث فى الماضى ، وربما كان من الممكن تحقيقه . أما اليوم ... انظر

حولك يا صديقى ... عندما تتذكر على سبيل المثال فصل (١٤)،  
فإنك سوف تصطدم بالحقيقة ؛ وهى أنك فى هذا الفصل تجنى  
ثمار نظرية بيستالوزى . ولنتوقف الآن عن القراءة .. ولنستعد  
للزيارات المسائية ... ترى فى أى يوم من الأيام نحن الآن ؟

**فريوزى**

:

اليوم هو السابع من شهر أغسطس .

**القرين**

:

لقد وصلنا إلى هنا فى الثانى من شهر أغسطس . شىء لا  
يصدق .. لقد مرت ستة أيام كاملة .. ستة أيام فى هذا الفندق  
النظيف الفخم ... وأؤكد لك على كلمة " هذا الفندق النظيف "  
تحديدًا . فمنذ أن وصلنا إلى هنا لم يغادر هذا الفندق . إن الأمطار  
تهطل بشكل مستمر ، ولا تتوقف أبدًا ... فمنذ الثانى من شهر  
أغسطس ، وحتى اليوم ، نجد أنها أمطرت ستة أيام متواصلة .  
لا بد أن شركة التأمين سوف تدفع لك الكثير مقابل أنك لم تستمتع  
بالأجازة .

**فريوزى**

:

كان الأفضل بالنسبة إلى أن ننتزه فى الجبال ، وأن يكون الطقس  
أفضل من الآن .. لو كان الطقس لطيفًا ، كنا بالتأكد سوف نبتعد  
عن مضايقاته المستمرة لنا . لقد أجبرنى هذا الطقس على أن  
أجلس هنا ، وأرسل فرانسيسكا كل مساء إلى السينما . وما زالت  
دهشتى لأنها لا تشعر بالملل أبدًا من ذهابها يوميًا إلى  
السينما بمفردها .



**القرين**

:

وهل أنت متأكد من أنها حقاً تذهب يومياً إلى السينما ؟

**فريوزى**

:

يا صديقى العزيز فريوزى ... إذا كنت تقصد بهذا السؤال أن تحرك دوافع الغيرة بداخلى ، فلن يحدث ذلك أبداً . لم تعد هناك أية دوافع تتحرك بداخلى ... مات كل شيء بداخلى ، وأصبحت غير قادر على التفاعل مع تلك الدوافع ... ولتفعل فرانسيسكا ما تشاء ، ولتفعل أنت أيضاً ما تشاء . وسأتصرف كما يحلو لى ، وبمطلق الحرية ، وسيكون كل شيء على ما يرام . والآن سوف أستعد لاستقباله ... أعتقد أنه كان لابد عليه أن يكون قد وصل منذ فترة . ترى هل حدث له شيء ؟

**القرين**

:

( يختفى تحت السرير ويقول ) :

إنك تشعرنى بالملل ... سأذهب إلى البار ... هذا بالنسبة إلى أفضل من وجودى معك .

**فريوزى**

:

الأفضل أن تكون معى هنا ... وعليك ألا تحدث أية ضوضاء ... فلتتبع إذاً هنا فى سكون تام .

**القرين**

:

ولكننى أشعر بالعطش .

**فريوزى**

:

يمكنك هنا الحصول على الماء ، فيقال أنه ممتاز هنا .

القرين :

ولكننى أعتقد أن وجودى معك لا طائل منه ؛ لأنك لا تستمع إلى نصائحتى ..وتفعل ما يحلو لك .

فريوزى :

من يدري ؟ .. من يدري ؟ فريما تتغلب الطبيعة الصادقة النقية القابضة بداخلى .. وأجدنى أقف منتصباً مشبعاً بفكر هذا البلد الحر . حينئذ سوف أشعر بالقوة والانتصار . وعلى الفور سوف أستمع إلى نصائحك بالتأكيد .

القرين :

عليك قبل ذلك أن تصفى حساباتك ، ثم بعدها عليك أن تذهب بعيداً عن هنا ... ثم بعدها ...

فريوزى :

ثم بعدها ... عليك أن تكون موجوداً . ربما نتوجه إلى البار معاً ، ونحتسى الخمر على طريقة همنجواى . هذا من حق كل إنسان .. لكن الآن عليك أن تبقى معى ، وعليك أن تصمد ... وتتغلب وتقاوم .. وتتصر ... وإلا فسوف تفنى وتتلاشى .

القرين :

حسن ... سوف أظل معك ( يتمدد أسفل السرير ، ويشير إلى النافذة التى يرى من خلالها سلم نقال ، فيقول ) : هاهو قادم .

فريوزى :

أشعر بالاشمئزاز كلما رأيت هذا السلم الذى يصعد عليه عندما يأتى إلينا .

القرين :

إنه يستخدم منهجاً رخيصاً فى الإجرام .

فريوزى :

ولكننا لسنا هنا فى إقليم بافاريا . لقد توقعت منه أن يكون أذكى من ذلك ( يظهر بوروكر من خلال النافذة ، ويرتدى معطفاً ضد المطر ، ويحمل فى يده شمسية سوداء اللون ... يمد إليه فريوزى يده ويسحبه داخل الحجرة ) .

بوروكر :

صديقى العزيز .. لابد أن أعتذر لك أولاً عن أنتى أحمل معى دائماً هذا السلم كلما قمت بزيارتك ، ربما يعتقد الناس أنتى عرييد وماجن ... على أية حال ، فليظن الناس ما يظنون ... فى النهاية يجب أن ننظر إلى آراء الناس على أنها مشكلات طارئة ، والمسألة كلها تتعلق بوقت الأجازة . ولكننى لا أجد حلاً آخر. اعذرنى يا صديقى ! المهم كيف حالك ؟ وكيف حال عروسك الصغيرة الفاتئة ؟

فريوزى :

لقد ذهبت لتوها إلى السينما .

بوروكر :

وآسفاه ... وآسفاه .. كم كنت أتمنى رؤيتها ، وأتمنى أن أتعرف إليها . إنتى شديد الاهتمام بك ، وبكل ما يتعلق بك .

فريوزى :

ربما .. ربما فى وقت لاحق .

**بوروك**

:

لا ... لا ... لا ... لا أصدقك ؛ لأنك ترغب فى حجب كثير من حياتك عني ... ولا سيما هذه المخلوقة الفاتنة ... ولكن أخبرنى، كيف أفسر ذلك ؟ أهى الفيرة أم الخجل أم عدم الثقة فى ؟

**فريوزى**

:

أرجو المَعذرة . إن العلاقة التى تربطنى بك ، تُعد علاقة غير عادية . ومن السهل تفسيرها خطأ . ومع أننى أعرفك منذ زمن بعيد - يعلم الله - لكن كم أشعر بالحرج والتوتر عندما ترتكب هذه المفامرات كلها من أجل الوصول إلى . وربما تسمح الظروف فى وقت لاحق أن أمهد الطريق للحديث مع فرانسيكا عنك . وسوف أبذل قصارى جهدى كى أجعلها تتفهم طبيعة العلاقة بيننا .

**بوروك**

:

ولكن هل تسمح لى أن أقدم لك اقتراحاً فى هذا الصدد ؟  
( يسحب كتاباً من جيبه ويعطيه لفريوزى ) والآن ، هل تفهم ما أرمى إليه ؟ إن جوته يساعدنا على التغلب على المواقف الشائكة والمعقدة كلها ، وأنه لن يتخلى عنا أبداً فى موقفنا هذا .

**فريوزى**

:

هل تقصد مسرحية " التبادلات المزدوجة " ؟  
هل هذا ما تعنيه ؟

" Die Wahlverwandschaften "

**بوروك**

:

بالتأكيد ! أليست هذه المسرحية قريبة الشبه جداً بالعلاقة التى تربط بيننا ؟

**فريوزى :**

دعنى أفكر لحظة من فضلك ، ربما أستطيع أن أقارن نفسى  
بشخصية " *Eduard* " إدوارد، التى يأتى ذكرها فى هذه المسرحية .

**بوروكز :**

بكل تأكيد ... تماماً ... وماذا عن فرانسيكا ؟

**فريوزى :**

أعتقد أنه ليس لها الدور نفسه الذى تقوم به " *Otilie* " أوتولى .

**بوروكز :**

هل تفضل أن تقارنها مثلاً بشارلوت ، على سبيل المثال ؟

**فريوزى :**

وماذا عنك ؟ ألسنت قريب الشبه جداً بالضابط ؟ أليس كذلك ؟

**بوروكز :**

وماذا يتبقى لى غير ذلك ؟ هذا عظيم ، ولكن الأفضل ألا نأخذ  
مضمون هذه المسرحية بحرفية شديدة تلك التى لم يقرأها إلا  
قليلون. كل ما يهمنا فى هذا السياق هو ربما عنوان المسرحية  
نفسها ، وكذلك الإطار الذى يتحرك فيه هؤلاء الأشخاص . وإذا  
دخلنا فى عالمهم واقتربنا منهم، لابد أن نعيش مع كل واحد منهم  
على حدة ، وعلينا أيضاً أن نتعرف على ما يدور بداخلهم .

**فريوزى :**

ولكن ينقصنا شخص .

**بوروكز:**

لا تقلق ، فمع الوقت سوف يكون كل شيء على ما يرام .

## فريوزى :

إنك تتماذى فى أخذ حقوق الآخرين ... على أية حال ، لقد أرسلت فرانسيسكا فى طلب صديقتها ، وسوف تأتى إليها غداً .

## بوروكز :

إذا فكل شىء يسير وفق خطة محكمة ، وينبغى لنا ألا نفعل شيئاً سوى أن تتفرج أسارىرنا ونحن نلعب هذه اللعبة الشريرة ، ونحاول أن نقتفى أثر تلك الحياة التى رسمها لنا الشعراء الكلاسيكيون - من أمثال جوته - فى أعمالهم . اعتقد أنه من الواجب علينا أن نتكيف مع طبيعة العلاقة المرسومة لنا فى هذه المسرحية . ربما يكون من الأفضل ألا نتقيد بحرفية العنوان وهو " التبادلات المزدوجة " ، علينا فقط أن نحاول تفهم المفزى المقصود من ورائها . ترى ماذا يحمل لنا هذا المضمون ، " التبادلات المزدوجة " ، من معان؟ اعتقد أنها تمثل لنا عالماً فسيحاً ... لا ... بل تشمل الكون بأسره ... كما أنه يتولد من بين حروفها معان جديدة لحرية الفكر ... وربما يخضع ذلك لمعايير وقيم معينة مثل : القانون والفتنة ... ودائماً ما أقول لتلاميذى ...

## فريوزى :

ولكن إذا أمعنا فى النظر فى المعايير التى يتحدث عنها جوته فى هذه المسرحية ، فإننا سوف نستشف من خلال ذلك أن الأشخاص جميعهم تبوء تجاريهم بالفشل الذريع .

## بوروكز :

لذلك يجب علينا ألا نأخذ ونسلم بحرفية هذه الأحداث ، ليس هذا هو مقصدى . كل ما أرمى إليه هو أن نتعرف فى هذه المسرحية



إمكانية واحدة من آلاف الإمكانيات ، التي يمكن المؤلف أن يعرضها علينا ، ولكنه لم يتمكن من طبعها في كتاب واحد . وهذا يجعلنا نفكر في أنه ربما يكون هناك كثير من الكتب التي تحمل أفكاراً رائعة وفلسفية ، ولكنها - مع الأسف - لم تطبع لسبب أو لآخر . لذلك أود أن أقترح أن نعيش الحياة وكأنها لم تسجل في أى كتاب... ومن خلال ذلك نستطيع أن نصنع حياتنا عن طريق تسجيلها، وهذا يجعلنا نرتفع بمستواها . أعتقد أن هذا هو الشيء الذى كان يفكر جوته فيه فى أثناء كتابة هذه المسرحية ، هذا ما يود جوته أن يقوله لنا فى رسالة مفتوحة وعامة للبشر جميعاً . إنه يقدم إلينا النصيحة التالية ؛ وهى أن نعود إلى أحضان أمهاتنا . هل تسمع ما أقول ؟ هل تفهم ما أقول ؟

إلى أحضان أمهاتنا !

فريوزى :

إنك تحيرنى .

بوروكر :

وبهذه الطريقة سنلاحظ أن الأمل يتولد فيك لكى تصبح قادراً على الرؤية الواضحة وسط كل هذه الغيوم الكثيفة، أنت ترى مثلاً كيف يهطل المطر منذ وصولك حتى هذه اللحظة . هذا فى ذاته لا يجعلنا نستطيع رؤية أى شيء بوضوح . وهذه الغيوم تحجب عنا الرؤية الواضحة .. ولكن يا صديقى ، عمّا قريب سيأتى اليوم الذى نستطيع فيه رؤية الجبل من هنا بوضوح ، وسوف نرى لحظتها وندرك كل ما يدور هناك، ونتأكد وقتها أن كل شيء جميل من

حولنا. كما أننا سوف نتمكن وقتها أن ندرك ونرى الجبل  
الذى أمامنا .

**فريوزى :**

أتقصد " جبل الريجى " ؟

**بوروكر :**

أيها الأحمق التعس ... يالك من أحمق يافريبوزى ، لكن على أية  
حال .. إذا تكلمنا عن الجبل ... فتحن لا نتكلم عن جبل بعينه ...  
وإذا أردت ذلك فلنتحدث عن أقرب جبل من هنا ... وأعتقد أن  
الفندق هنا يسمى باسم الجبل ، أليس كذلك ؟ ... أليس كذلك ؟ ...  
ولكن قبل أن أنصرف أود أن ... سأفعل ذلك على وجه السرعة ...  
( يقف قبالة حوض غسل اليدين ) .

**فريوزى :**

( يقفز من مكانه .. كذلك يتوتر القرين بشكل ملحوظ ) : قبل أن  
تبدأ ، لدى سؤال ورجاء فى نفس الوقت .

**بوروكر :**

( يعود ومعه فرشاة ومعجون الأسنان )

هيا ، تكلم بصراحة !

**فريوزى :**

( والقرين يشده من سرواله ) : أقصد ، وأنت قد ذكرت تلك  
الحكاية المشابهة بل شاركت إلى هذا الكتاب ،والآن وبعد أن فهمت  
الفرض الحقيقى من مجئيك - هل كان من الضرورى أن تسلك مثل  
هذا السلوك الآن ؟ هل كان عليك أن تبرهن لى بهذا السلوك الفظ  
ما هو مؤكد على المستوى الفكرى المختلف ؟

( يضحك وهو يضغط المعجون على فرشاة الأسنان ) : تلك الطقوس البسيطة ، ما هي ؟ هل هي دليل ؟ معك كل الحق ، باعتبارها أى شئ آخر غير الدليل على شئ ما... الأفضل أن نسمى هذا الذى يحدث " زيادة فى التأكيد " - ليس إلا - أو ربما نقول أيضا إننا نبرهن بهذا المسلك فكرة معينة ، ربما تستمد قوتها من الأشياء الملموسة والمحسوسة .. ونحاول أن نجدها ونظهرها ، ونبرهن على أنها قائمة ، ولها علاقة ودلائل . كما أنه يمكن أن نراها ، ونستطيع أن نصفها ... وعليك ألا تتسنى أبداً أن هذا يعد علاقة مادية على ما نود الاعتراف به ... وهذا يحدد لنا طبيعة الأشياء ، فما هو خيال يظل خيالا ، ولا يتسع مداه بالنسبة إلينا ، ولا يصبح ملموسا أو محسوسا ؛ ذلك لأننا لا نستطيع أن نتخيل قدره أو حجمه ... أليس كذلك يا صديقى العزيز ؟ ومع ذلك فإن الخيال قد تمتد جذوره فى بعض الأحيان - إلى أرض الواقع ، فماذا يعنى العمل فى الحديقة بالنسبة إليك إذا قمنا به معا ؟ ... وما أثر العزف الليلي ؟ ... وماذا يعنى بالنسبة إليك كوب منقوشة عليه زخارف ؟ وماذا تعنى بالنسبة إليك خصلة شعر مقصوصة ؟ إن هذه الأشياء كلها ما هي إلا أشياء بسيطة ، ولكن معناها واضح... وجلى .. إنها تماما ما نستطيع أن نعبر عنه بقولنا " الرعاية الصحية " ... نعم " الرعاية الصحية " ، أو - إن صح التعبير - " ربة الصحة " .

لقد تغنى أرسطو فانس بجمالها حين قال :

" إن النَّفْسَ ما هو إلا نَفْسُكَ النقي  
قد يكون في بياض أنصع من الأسنان  
هل يمر علينا كالنسيم العليل ؟  
وينصهر ويصبح ناصعًا في بياض  
الجليد وله بريق ولمعان ؟  
هكذا ضحك ذات يوم الأوليمب ...  
نعم يا صديقي العزيز ... إنها  
" الرعاية الصحية " .

الرعاية الصحية هي التي تربط بيننا . لقد هربت من بين أيدينا ،  
لكنها مازالت تجعلنا في علاقة وثيقة دومًا .  
( ينظف أسنانه بفرشاة فريبوزى ) .

القرين:

هذا الحيوان ... هذا الخنزير !

فريبوزى :

وما الذى يجب على عمله ؟

القرين :

لا بد من التحرك ... والعمل !

فريبوزى :

ولكن ليس أمامى سوى أن أقتله .

القرين :

افعل ذلك إذا ... إذا لم يكن هناك بد ، افعلها يا فريبوزى .

فريبوزى :

هل أنت جاد فيما تقول ؟

القرين

:

إنها فرصتك الأخيرة ... فخذاء التتزه فى الجبال موجود أمامك ...  
ها هنا ... ها هنا ..

فريوزى

:

نعم ... إنه مملوء بالمسامير من أسفل ... سوف يصيبه بجروح  
خطيرة .

القرين

:

تمامًا .. عليك إذا أن تسدد له كثيرًا من الضربات بهذا الحذاء ...  
على رأسه ... نعم على رأسه .. الآن افعل ما أمرك به .

فريوزى

:

( يمسك بالحذاء ... ويقترب من بوروكر بيظه .. ثم يقول ) :  
أليس من الأفضل أن أسدد له الضربات بيدي ؟ أو بقبضة اليد ؟

القرين

:

هراء ! بكعب الحذاء - على المنطقة الخلفية من رأسه ... خذ  
وقتك ... ولكن اهدأ وتحكم فى أعصابك ... الهدوء ... ثم  
الهدوء ... ثم الهدوء !

فريوزى

:

( يرفع الحذاء ويقول ) : ثم فى سرعة وخفة وضربات خاطفة ...  
( فريوزى ينظر فى المرأة، التى يرى فيها بوروكر وهو ينظف  
أسنانه ... فتتقابل نظراتهما ... فيبتسم له بوروكر ) .

فريوزى

:

لا أستطيع ... كل واحد منا يرى الآخر فى المرأة ... أنه يبتسم فى  
وقاحة لا حد لها .

القرين

:

دعه يبتسم ولا تعباً بما يفعل ... بل سدد إليه الضربات ، أيها  
الأحمق... إنك لست هاملت ... إن لم تفعلها الآن ... لن تفعلها  
أبدًا .

فريوزى

:

( يترك الحذاء يسقط من يده ، ويقول ) : لا ... لا ... لن أفعل !

القرين

:

يا له من أمر يدعو للبكاء، يا لك من فاشل لا نفع فيه !  
( يزحف أسفل السرير . فى هذه الأثناء يستدير بوروكر لفريوزى).

بوروكر

:

ماذا بعد يا صديقى العزيز ؟

فريوزى

:

كيف أستطيع أن أفعل ذلك ؟

بوروكر

:

بمنتهى البساطة يا عزيزى ( يعضض فمه ) ، بمنتهى البساطة .  
هذه المحاولة التى قمت بها سوف تغير مسار الأحداث التى تربط  
بيننا ... فبدلاً من العمل معاً فى الحديقة ، وبدلاً من أن نقوم معاً  
بصنع الأكواب ونقشها ، وبدلاً من أن نجمع معاً خصلات الشعر  
المقصوفة ، لا بد على أن آخذ حذرى منك ، وأن أتسلل من الطرق  
الخلفية ... وأن أسير فى طرقات الحديقة فى سرية تامة . فىمكن  
الآن أن تحدث القبلات المسروقة نوعاً من غليان الدم الذى يؤدى  
إلى الثورة.... هل يوجد ما هو أبشع من ذلك ؟ ماذا بعد ؟ هل هذا  
يهز الإنسانية من جذورها ... هل هذا يجعل البشر يقتربون من



بعضهم بعضاً ... الحقيقة الثابتة الآن بعد كل هذا الذى فعلت ،  
هى أن كلانا فى مواجهة مع الآخر يا صديقى العزيز . والحقيقة  
الثابتة الأخرى التى ينبغى أن أخبرك بها ؛ هى أن فرشاة أسنانك  
- يا صديقى - مازالت فى قبضة يدي ... فى اللحظة نفسها التى  
تقفز فيها من شدة الثورة والغيط والغليان . أنظف أسناني بالفرشاة  
الخاصة بك ... والتى أعنى بها بشكل خاص ، وأنظفها بعد أن  
ينتعش بسببها فمى ... وماذا تفعل أنت؟ أنت تقف وتتنظر إلى ما  
أفعله فى صمت وذهول . فى هذه الأثناء أنظف أسناني بفرشاة  
أسنانك .. وأبدأ أولاً من جهة اليسار كما هو متبع دائماً ، ثم من  
جهة اليمين . ترى ما الشعور الذى ينتابك وأنت تشاهد هذا  
الحدث ؟ هل تشعر وكأنك جردت من إنسانيتك ... وتشعر أيضاً  
بدونيتك ؟

بالتأكيد هناك من سيجاول استغلالك ، وسوف يلطخ شرفك فى  
الوحل . عندها لن تجد أية حيلة أخرى ، سوى أن تقبض على أول  
شئ صلب تجده بالقرب منك - ليكن الحذاء مثلاً الذى تتنزه به  
فى المناطق الجبلية - وترفعه ، وتكون لديك الرغبة الجامحة فى  
القتل ... تود أن ترتكب جريمة قتل ... هكذا يطلق القانون على ما  
كنت تخطط له سابقاً . وأحمد الله كثيراً أن التواصل فى النظرات  
بينى وبينك كان أشبه بالمعجزة - صحيح أن النظرة بيننا دامت لمدة  
ثوان معدودات ، ولكن كان لها تأثير المعجزة . وكأن هذه الثوانى  
القليلة أشبه بالخلود ... إنها النظرة الأبدية التى جمعتنا فى المرآة .  
هذا يجعلنا نتأكد من أن الدوافع الحقيقية فى ارتكاب جريمة قتل  
ربما تكمن فى نظرة إعجاب ، تحول الشعور بالكراهية ، فى ثانية

واحدة ، إلى رباط وثيق يرمز إلى الصداقة الحقة . دعنى الآن  
استمتع بتلك اللحظة التى تلامس فيها يدك يدى .. هل تسمح ؟  
(يمسك بيدي فريوزى ، ويجذبه تجاه النافذة ) ، والآن ! انظر ،  
لنتجاهل فى هذه اللحظة أن السماء مليدة بالغيوم ... لننس أنها  
تمطر منذ فترة طويلة . ودعنا نعتقد أيضا أن النظرة سوف تتسع  
لترى السماء الواسعة الصافية ... وقتها فقط سوف ترى نفسك  
يا فريوزى ... سوف ترى الجبل ... لا ... لا ... ليس " جبل  
الريجى " كما تظن ؛ ولكن جبل فريوزى ... جبلك أنت . الآن  
اسمح لى أن نطلق على هذا الفندق اسمه الحقيقى ، وهو " النظر  
إلى جبل الريجى " . الآن ستبدأ الأجازه الحقيقة يا صديقى ...  
ارتد الحذاء الآن ... ذلك الحذاء الذى كنت تود أن تبارك به  
المنطقة الخلفية من رأسى ... اذهب إلى أعلى موضع فى الجبل ...  
خذ معك النساء كلهن اللاتى سوف تستمتع بصحبتهن ( يصعد إلى  
حافة النافذة ، ويمسك بالسلم ) .

**فريوزى**

:

لكنك نسيت كتابك !

**بوروك**

:

خذه هدية منى لك .

**فريوزى**

:

لكننى لا أقبل هدايا من أحد .

**بوروك**

:

عندى نسخة أخرى منه فى مكتبتى . خذ هذه النسخة لك يا  
صديقى العزيز ... إن شئت . ولك أن تلقى نظرة سريعة ، لن

تخسر كثيراً ... إن ما يحاول جوته أن يعلمنا إياه في هذه المسرحية لا يعد بالشئ التافه . إنه يعرف تمامًا كيف يخبرنا بتجربة رائعة عن هذه العلاقة التي أسماها " بالتبادلات المزدوجة " ( يختفى . يلوح له فريوزي بيده ... ويتسم له ... مع أنه يقف في حيرة من أمره وهو يودعه ) .

القرين :

( يظهر من تحت السرير ، وينهض بنصفه الأعلى ، ويقلد فريوزي وهو يلوح بيده .. ثم يقول ) : مع السلامة ... مع السلامة ، وعليك أن تلقى نظرة سريعة ... فلن نخسر كثيراً ... تبًا لهذا المعلم ... لقد لاحظت أنه يتكلم الألمانية بطريقة غريبة وعجيبة ... وتبعث على الاشمئزاز .

فريوزي :

إنه يجيد التعبير عن نفسه بشكل منقطع النظير .

القرين :

والآن أرى أنك بدأت في الهذيان مثله تمامًا .

فريوزي :

دعنى وشأنى ... أرجوك ... إننى أرغب فى إلقاء نظرة متعمقة على هذه المسرحية .

القرين :

مسرحية " التبادلات المزدوجة " ؟ هل أنت جاد فيما تقول ؟ هل ترغب فى إجراء هذه التجربة التى تجمع أربعة من الأزواج ؟ آه لو تناول أحد فى وقتنا الحالى هذا الموضوع بشئ من الجراءة فسوف يكتب اسمه على الفور فى القائمة السوداء . إن هذا النوع

من الأدب يفسد المبادئ والقيم عند الشباب ( يقفز من تحت السرير ويأخذ حقيبة : يمثل أن هذه الحقيبة امرأة : المترجمة ) ثم يقول : فى البداية يرقص إدوارد مع شارلوت ( يرقص مع الحقيبة ) ، ولكن سرعان ما يغير إدوارد رأيه ، ويستدعى صديقه الضابط ، لأنه لم يعد يحتمل شارلوت أكثر من ذلك . كذلك يحدث الشيء نفسه بالنسبة إلى شارلوت ، التى تطلب صديقتها " أوتولى " - هذه الفتاة الرقيقة الناعمة - وفى لمح البصر تجد شارلوت ميلاً شديداً إلى الضابط ، وكذلك يشعر بالراحة النفسية تجاه أوتولى ، ثم يرقص الأربعة فى سعادة جمّة .

فريوزى :

لكن النهاية كانت مأساوية .

القرين :

إنها النهاية التى تتناسب وسمات ذلك العصر . أما اليوم ؛ فنجد أن البطل يموت لأسباب أخرى .

فريوزى :

ترى ما تلك الأسباب ؟

القرين :

هذا مثلاً ( يشير إلى فرشاة الأسنان ، ويقول ) : إذا استمرت الحال معك هكذا ، لن يكون ضرورياً أن تتظف أسنانك .. آه يا صديقى . عليك أن تعترف بذلك بينك وبين نفسك بهدوء وفى سرية تامة ... فى الوقت الذى أنام فيه ، ويحكم النعاس قبضته علىّ ؛ تستيقظ أنت وتسلى نفسك بأفكار تافهة عن كيفية الانتحار بطريقة رقيقة وناعمة . أليس كذلك ؟

فريوزى :

( يشعر بالهزيمة والضعف ) :

لن يستطيع أحد مساعدتى وإنقاذى مما أشعر به وأعانيه ، حتى  
فرانسيكا خطيبتى تستمتع بيومها ، وتعيش حياتها كما يحلو لها ،  
ولا تعباً بما يحدث لى . إنها تذهب إلى صالات الرياضة ، وكذلك  
إلى السينما ... لا أحد يهتم بى ... ولا أحد يسأل عنى أحد .

القرين :

وماذا عنى أنا ؟

فريوزى :

يمكننى الاستغناء عنك وعن نصائحك أيضاً ، التى تحاول من  
خلالها إقناعى بالذهاب إلى قسم الشرطة ، وإخطار الشئون  
القانونية بالمدرسة . وتحرضنى أيضاً على ارتكاب جريمة قتل .  
ليتك تفكر - ولو مرة واحدة - فى فكرة جيدة ، وبطريقة منطقية .  
لكن كل ما تقوله لهو الهراء بعينه . لا أعده أكثر من إحدى الروايات  
البوليسية السخيفة .

القرين :

إذاً، اسمح لى بالانصراف ولن ترانى أبداً .

فريوزى :

لك مطلق الحرية ... على الرحب والسعة .

القرين :

أعطنى أولاً حافظة النقود .

فريوزى :

لن تصل التسهيلات معك إلى هذا الحد .

**القرين**

:

ولكننى أحتاج إلى نقود ... سأتوجه إلى البار الآن . أشعر بالعطش الشديد ، وأشعر بالاختناق هنا .

**فريوزى**

:

وهل تعتقد أن هذه الحفرة ( يقصد الغرفة التى يجلس فيها فى الفندق : المترجمة ) تعجبنى ؟

**القرين**

:

فلتأت معى إذا !

**فريوزى**

:

كم أتمنى ! آه يا إلهى ... أتمنى - ولو مرة واحدة فى العمر - أن أتوحد مع النفس مرة أخرى ، وأن تلتئم روحى المنقسمة على نفسها . وقتها سوف نشرب نخب " التوحد مع النفس " .

**القرين**

:

كأسين !

**فريوزى**

:

ربما الأفضل ثلاثة كئوس ، حتى يعتدل المزاج ونحن ندفع فاتورة الحساب .

**القرين**

:

ثم نتوجه بعد ذلك إلى السرير ... بعد ذلك !

**فريوزى**

:

وينعم فريوزى بالهدوء والراحة والنوم العميق .. يا إلهى متى أحظى بهذه السعادة من جديد ؟



القرين :

فلتأت إذا معى الآن !

فريوزى :

هل حقاً أنت جاد ؟ هل نذهب لمدة نصف ساعة فقط ؟

القرين :

ستكون ضيفى إذا !

فريوزى :

إنك تدعى ما لا تستطيع تحقيقه !

( يربت كل منهما على كتف الآخر بلطف بالغ ) .

القرين :

والآن ... تضحك مرة أخرى ( يُسمع دق على باب الحجرة ) .

فريوزى :

ترى من يكون الطارق ؟ ... من ذا الذى يقف الآن بالباب ؟

القرين :

لا أعتقد أنه هو ( يقصد بوروكر : المترجمة ) .

فريوزى :

سوف تكون هذه هي المرة الأولى التى أستقبل فيها بوروكر من الباب وليس من النافذة ( يُسمع طرق على الباب مرة أخرى )  
تفضل بالدخول ... تفضل بالدخول ( يفتح الباب ببطء ، وتدخل فتاة صغيرة فى ثياب رائحة . يقفز القرين أسفل السرير ، تدخل سوزى، الفتاة الصغيرة ، وتحمل فى يدها حقيبة سفر ) .

- القرين :  
هذه هي " أوتولى " التى تتمناها .
- سوزى :  
هل العنوان صحيح ؟
- فريوزى :  
إذا أنت سوزى صديقة فرانسيسكا .
- سوزى :  
نعم !
- فريوزى :  
هل وصلتك التلفراف ؟
- سوزى :  
نعم !
- فريوزى :  
واتجهت على الفور إلى محطة السكك الحديدية ؟
- سوزى :  
نعم !
- فريوزى :  
ووصلت إلى هنا فى التواللحظة ؟
- سوزى :  
نعم . لقد وصلت الآن .
- القرين :  
والآن إنها هنا .

فريوزى :

والآن أنت هنا . إنتى سعيد جداً بحضورك إلينا .

سوزى :

حقاً ؟

القرين :

هل يستطيع أحد أن يقول غير ذلك ؟

فريوزى :

لا أستطيع أن أعبر لك عن سعادتى ، فمنذ وصولك ، تغيرت الحال تماماً ... انظرى إلى السحب الكثيفة ، وإلى الغيوم ... لحظة وصولك انقشعت ، وأصبحت السماء صافية ... انظرى ... انظرى إلى هذا الجبل الذى يقف صامتاً شامخاً أمامنا . إن الفندق يسمى باسم هذا الجبل . وفى اللحظة نفسها التى دخلت فيها هذه الحجرة ، تغيرت الحال وتبدلت ، وتحسن الطقس فى الحال وبلا مقدمات.

القرين :

فتاة رائعة .. أنت .. فتاة تحضر معها الطقس الرائع ..

سوزى :

أعتقد أنه لا دخل لى فى تحسن الطقس فجأة .

القرين :

آه ، ما كل هذا التواضع ...

فريوزى :

من يعرف ؟ ... من يعرف ؟ أعتقد أنك أثرت فى الطقس ، فتحول فى لحظات إلى النقيض ... أنت فتاة الطقس الجميل .

**القرين**

:

ترى ماذا قلتُ لها ؟

**فريوزى**

:

كل هذا بفضل العينين الزرقاوين .

**القرين**

:

ألا ترى أن لون عينيها رمادى ... وليس أزرق ؟

**سوزى**

:

أعتقد أنك لم تمنع فى النظر جيداً فى لون عيني . هذا اللون  
الرمادى ورثته عن أمى .

**فريوزى**

:

لستُ راغباً فى إثارة الجدل والنقاش حول لون عينيك .. فى نظرى  
عيناك زرقاوان .. وكفى .

**القرين**

:

إذاً هذا شيء آخر . ( صمت ) والآن لنصمت بعض الوقت .  
وينبغى أن نخجل من هذا الإفراط فى تفسير ما إذا كانت العيون  
زرقاء أم رمادية ... ولنصمت أيضاً بعض الوقت ، ربما نستطيع أن  
نغير مجرى الحديث ، ونتمكن من مناقشة موضوعات أخرى .

**فريوزى**

:

ألا ترغبين فى الجلوس ؟

**القرين**

:

آه ، تفضلى بالجلوس ... تفضلى !

- سوزی :**  
لا أدري بالضبط ماذا أفعل ؟
- فريوزي :**  
لماذا ؟
- القرين :**  
لن تدفعي ثمن جلوسك ... تفضلي !
- سوزی :**  
فلتسمح لي . ( تجلس ) حقاً إن المكان هنا جميل .
- فريوزي :**  
هل هذا رأيك ؟
- سوزی :**  
بكل تأكيد !
- فريوزي :**  
هل المكان هنا يعجبك ؟
- سوزی :**  
جداً ! ألا يحوز إعجابك ؟
- فريوزي :**  
بلى ... بلى ... بلى ... لاسيما منذ أن أتيت إلى هنا .
- القرين :**  
لا أستطيع الاستمرار في الحديث . أين الرواية البوليسية التي أقرأها الآن ؟ ( يقرأ ) .
- فريوزي :**  
هل كان السفر بالقطار مريحاً ؟

**سوزى**

:

نعم .

**فريوزى**

:

أعتقد أن فرانسيكا على وشك الحضور .

**سوزى**

:

هل يمكننى الانتظار فى بهو الفندق ؟ لا أرغب فى إزعاجك أكثر من ذلك .

**فريوزى**

:

على العكس تمامًا . يمكن لفرانسيكا أن ... أقصد ربما تتأخر كثيرًا ... حتى إن حدث ذلك ، سوف أسعد بقضاء هذا الوقت بصحبتك .

**سوزى**

:

شكرًا على المجاملة ، أعتقد أنك لا تعرفنى أبدًا .

**فريوزى**

:

ربما لو طبقنا ما تقولين بالحرف الواحد ، وأدخلنا المسألة فى حسابات الزمن الذى نعيش فيه؛ سوف أقول لك نعم ، وبكل تأكيد . صحيح أنتى لم أكن أعرفك من قبل ، ولكننى منذ أن رأيتك وأنا أشعر وكأننى أعرفك منذ زمن بعيد .

**سوزى**

:

ربما يرجع السبب فى ذلك إلى أن فرانسيكا كانت تكلمك بين الحين والآخر عني .

**فريوزى**

:

أبدًا ... لم أقصد ذلك أبدًا . ولكننى أقصد شخصيتك ووجودك هنا ... هل تفهمين ما أرمى إليه ؟



- سوزى :**  
لا أعرف بالضبط ماذا تقصد ؟
- فرييوزى :**  
بلى ... إنك تعرفين تمامًا . عليك أن تعترفى بذلك يا آنسة سوزى .  
أعتقد أنك تكنين لى ما أكنه أنا أيضا لك .
- سوزى :**  
اصمت ! أرجوك ... توقف عن هذا الكلام !
- فرييوزى :**  
دعيني أقول كلمة أخيرة فقط ، وسوف أصمت بعدها .
- سوزى :**  
إذا كنت ترغب فى سماع الحقيقة ، ينبغى أن أقول لك إننى شعرت  
براحة عميقة منذ أن وصلت إلى هنا ورأيتك .
- فرييوزى :**  
فقط حينما وصلت إلى هنا ؟ والآن ؟
- سوزى :**  
هل كان من الممكن البقاء هنا ، بدون الاستمرار فى هذا الشعور ؟  
( فى هذه اللحظة يمسك فرييوزى يدها ، ويقبلها ) .
- فرييوزى :**  
أشكرك ياسوزى ... أشكرك كثيرا ... والآن أشعروكأنتى أعرفك  
أكثر من ذى قبل ... ليتك تبقين هنا معى ...
- سوزى :**  
فقط إذا التزمت بحدود اللياقة والأدب .

**فريوزى**

:

أعدك بأننى سأكون مثل الحمل الوديع . ولكن هات يدك فقط .

**سوزى**

:

لا بأس إذا كنت تجد فى يدى ما تبحث عنه .

**فريوزى**

:

نعم ! أجد فيها كل شئ ياسوزى ... لم أشعر فى حياتى قط بمثل  
ما أشعر به الآن وأنا معك . ( يجلس فى المقعد المقابل لها ، ويسود  
الهدوء المكان ... يفلق القرين الكتاب ) .

**القرين**

:

وتتشابك الأيدى ... وتتجاذب العبارات فى صمت ، ويخيم على  
المكان صمت كأنه موجود منذ آلاف السنين . والعرق يتصبب من  
الأيدى ، وتلتصق الجوارب بالجلد . ماذا دهاك يافريوزى ؟ لماذا  
يتصبب عرقك بهذا الشكل ؟

**فريوزى**

:

لا ألاحظ شيئاً من ذلك .

**القرين**

:

العرق يتصبب منك بغزارة . إنها ( يقصد سوزى : المترجمة ) تبدو  
وكأنها مصنوعة من السكر ، وخميرة البيكنج بودر ، وبياض البيض ،  
وربما بعض الزبيب . أعتقد أنه يمكنك شراء أمثالها من أى محل  
للخطائر والحلويات . ويمكنك أيضاً أن تضع فوقها بعض (الكريمة)  
ويمكنك أيضاً أن تأكلها من دون (كريمة) .

**فريوزى**

:

ليست أنواع الحلوى كلها مريرة مثل فرانسيسكا . إن سوزى تعجبني  
هكذا ، كما هى ... من دون كريمات ، أو أى شئ آخر .

**القرين**

:

لا أدري لماذا أشعر بالغثيان كلما نظرت إليها .

**فريوزى**

:

إنها بالنسبة إلى مثال للبراءة والطهر والنقاء .

**القرين**

:

أعرف هذا النوع جيداً ... ذلك الذى سرعان ما تدب فيه  
الشيخوخة قبل أن يكمل الرابعة والثلاثين من العمر ... وسرعان ما  
تبلى وتذبل .

**فريوزى**

:

هذا يتوقف يا عزيزى على الطريقة التى سوف تتعامل معها بها .  
إنها ستكون فى رعايتى ، وفى حمايتى أيضاً ...

**القرين**

:

هل تفكر فى أن ... ؟ فريوزى ، ماذا دهاك ؟

**فريوزى**

:

تماماً يا فريوزى .. كما ترى .. نعم .. إنتى أفكر فى أن ...

**القرين**

:

ما هذا التغيير الذى طرأ عليك فجأة . وتفتح عينيك فجأة فى  
الوقت الذى أغلق فيه عينى . على أية حال ، يمكنك الاستمتاع بهذه  
الأشياء التى لا طعم لها ولا مذاق فيها بدونى . أما أنا فسوف أرقد  
وأتهياً للنوم ... هذه اللهجة تصيبنى بالتعب والإرهاق . (يزحف  
على بطنه ، ويدخل أسفل السرير ، ويقطى وجهه بالجاكت)

**سوزى**

:

تتبعث من يديك حرارة ، ولكن لماذا ترتعش هكذا ؟

**فريوزى :**

وماذا عن يدك يا حبيبتي سوزى ؟ ألا تشاركيننى الشعور نفسه ؟

**سوزى :**

إننى تعرفت إليك الآن فقط .. وأشعر أن كل شيء جديد فى حياتى. لكن مع ذلك أشعر بالألفة وكأنتى فى بيتى ... نعم... كأنتى أعود إلى بيتى بعد غياب طويل .

**فريوزى :**

تكلمى ياسوزى ... تكلمى يا طفلى ... لابد أن يستمر الوضع هكذا .  
( تسمع طرقات شديدة وعنيفة على الباب . يقفز كل من فريوزى وسوزى . تفتح عليهما فرانسيسكا الحجرة ) .

**فرانسيسكا :**

سوزى ... حبيبتي . ( تأخذا بين أحضانها ) . كم أن مظهرك جميل، أشرطة وأريطة فى كل مكان، ويمكن القول أن كيئه كروزه خبيرة التجميل قد تعاملت معك أعتقد أنكما أصبحتما صديقتين.  
أليس كذلك ؟

**فريوزى :**

كان حديثاً شيقاً وممتعاً ... أليس كذلك يا آنسة سوزى ؟

**سوزى :**

بكل تأكيد .

**فرانسيسكا :**

ماذا كان يحكى لك ؟ هل كان يقص عليك بعض الأساطير ، أو أنه كان يقرأ عليك بعض المقاطع من حياة المغامر بيستالوزى ؟

**سوزى :**

على العكس تماماً ... ياسيسكا .

**فرانسيسكا :**

لا بد أنه حاول أن يظهر لك الجانب الإيجابى فى شخصيته ... ،  
ربما يكون قد قص عليك بعضاً من رواياته البوليسية ... هذه هى  
مشكلته الكبرى ... دائماً يشعر وكأنه فى حالة صراع مع النفس  
بين هذا وذاك ... إما أن يتكلم عن بيستالوزى وإما عن شارلوك  
هولمز ... ومن ثم فإن هذه الشخصيات كلها تؤثر فى شخصيته ...  
أرجو يا أرنست ألا تعارض أو تقول شيئاً . إنتى أعرفك جيداً .

**فريوزى :**

ولكنك لا تضعين فى الحسبان أن الإنسان سرعان ما تطرأ عليه  
التغيرات ، وربما فجأة . أحاول دائماً أن أتغلب فى يوم من الأيام  
على هذا الانشقاق النفسى .

**فرانسيسكا :**

لن تقرأ سوى الروايات البوليسية ... أعتقد أن ذلك ليس من القباء  
إلى هذا الحد .

**فريوزى :**

إنك لا تفهمين ، ولا تقدرين كيفية التعامل مع تلك النزعة التى  
تتناوب بين الفينة والفينة ... إن أعظم السياسيين ، وحتى أعظم  
العلماء ، يفضل فى بعض الأحيان القراءات البسيطة المسلية ،  
والتي ... فقط بغرض الاسترخاء .

**فرانسيسكا :**

إذاً عليك الآن أن تحمل حقيبة سوزى ... أيها السياسى العظيم ...

**سوزى**

:

يمكننى أن أفعل ذلك بنفسى ... لأن الحقيقة ليست ثقيلة .

**فرانسيكا**

:

دعيه يفعل أى شىء ... إنه يجلس طول الوقت فى الفندق ، ولا يفعل شيئاً آخر ... لذلك اشتريت بطاقات لصعود الجبل .. غداً سنذهب إلى هناك للتمزّه . ( تفتح الخريطة وتقول ) : سوف نقضى الليل فى هذا الكوخ ... وعلى كل واحد منكما أن يأخذ الأدوات الخاصة به ... لا تنسيا أخذ المنشفة والصابون والمشط وفرشاة الأسنان .

( تخرج الفتاتان من الحجرة ، ويتبعهما فرييوزى ... وفى هذه الأثناء يرفع القرين الجاكت عن وجهه ، ويتبعهم بنظره ) .

**القرين**

:

كم أنا مشفق عليك يا فرييوزى ... الآن يجعلون منك فرداً من أفراد الكشافة .

**فرييوزى**

:

كنت دائماً هكذا !

**القرين**

:

ماذا عن بوروكر ؟ ألا تعتقد أيضاً أنه يميل إلى الشباب .

**فرييوزى**

:

هل تقصد أن تقول ... ؟ ( يندفع خارجاً ) .

**القرين**

:

الحقيقة يا فرييوزى ! ( فرييوزى يعود ويلتقط الحقيقة ) . أعتقد أن سوزى لا تستطيع النوم بدون ملابس النوم .

فريوزى

:

أعتقد أنها تفضل ارتداء البيجامات . ( يندفع خارجاً .... ويزحف  
القرين أسفل السرير ) .

القرين

:

أيتركنى هكذا معلقا ؟ ربما أكون عبئاً ثقيلاً بالنسبة إليه . أيتركنى  
أنا ، ويتبع فتاة صغيرة تنبعث منها رائحة الصابون وماء  
الكولونيا ؟ ... إنتى مشفق عليه ... ذلك الصبى العايب ...

فريوزى

:

( يدخل الحجرة مرة أخرى . يحملق فى المقعد الذى كانت تجلس  
فوقه سوزى منذ برهة ) .

فريوزى

:

لقد ضاع منها شيء .

القرين

:

ماذا ؟

فريوزى

:

قلم أحمر الشفاه ( يجده ويمرر فوق شفتيه ) .

القرين

:

إنك تحاول أن تتعرف ذوقها ومذاقها . أليس كذلك ؟

فريوزى

:

كيف ؟ وماذا تقصد ؟ ألا يعجبك لونه ؟ إنه يتناسب ولون فستانها  
الأزرق بشكل رائع وجذاب .

القرين

:

تقصد فستانها الأخضر يا فريوزى ... فستانها لونه أخضر .



## فريوزى

:

ربما ... لكن ، على أية حال ، لون قلم أحمر الشفاه يتناسب مع لون  
فستانها . إنه ليس لوناً صارخاً ، لكنه أنيق ورائع . لابد أن تتعلم  
منها فرانسيكا الكثير والكثير .

## القرين

:

أنصت إلىّ يا أرنست .. أنت صبي ذكى .. كلانا ذكى .. لقد كان  
والدنا خبازاً ... ونشبت الحرب ... واضطررنا إلى قطع الدراسة  
لكن الحظ لعب دوره فى أثناء الأسر فى السجن . فى نهاية المطاف  
استطعنا الانتهاء من الدراسة الجامعية ، ثم بعد ذلك جاء التعيين  
كمعلم فى مدرسة بيستالوزى . والآن نهتم كثيراً بشتى أنواع  
المجالات فى الحياة . ولنا اهتمام خاص بالسياسة . فربما يمكننا  
القول إننا ننحى وجه السياسة اليسارية ، ولقد استبدلنا بأفكارنا  
ومعتقداتنا عن القومية والهوية الألمانية أخرى تشكّل القارة  
الأوروبية كلها وتؤثر فيها . وعدنا لا نقرأ أشعار "Walter Flex"  
فالتريفليكس أو نضع أشعاره فى حقيبتنا أينما ذهبنا ، ولكننا نقرأ  
اليوم أيضاً أشعاراً للزنج ... فريوزى ، هل تسمعى ١٩

## فريوزى

:

نعم ... ولكن اختصر أرجوك ، لأننى متعب جداً ( يتجه ناحية  
حوض غسيل اليدين ، ويقوم بغسل يديه ) .

## القرين

:

إذا أنت - كما يقول المثل - مطلع على كثير من الأمور . إنك تقرأ  
لكثير من الفلاسفة والأدباء ، من أمثال آرنو شميت  
"Arno Schmidt" هنرى ميللر "Henry Miller" . ويزداد بك

العشق والهيام وأنت تقرأ عن شجرة الزيزفون ، التى تغنى بها  
الشاعر ريلكه Rilke فى قصائده .

**فرييوزى**

:

وما شأنك أنت بمثل هذه الأشياء ؟ هل تفقه فيها شيئاً ؟  
إنها رقيقة وشفافة إلى درجة أنك لابد أن تكون رقيقاً وشاعرياً  
معها . ( يمسك بفرشاة الأسنان ) . فى بعض الأحيان أتساءل كيف  
أن مخلوقاً مثل هذه الفتاة المرفهة ، يمكنه أن يستمر فى هذه  
الحياة . ( يضع المعجون فوق الفرشاة ) إنك ترى بنفسك فى كل  
مكان ، كم القذارة والسفالة والانحطاط . وترى أيضاً ، كيف أن  
شهوتك القدرة تتزايد فى كل شيء . أصارحك بهذا حتى تكون على  
يقين . أقولها لك ، لكى تعرف أننى أرغب فى التخلص منك ، وعلى  
وجه السرعة ومن دون تردد .

( يريد تنظيف أسنانه بالفرشاة . يقفز القرين ، ويجرى نحوه ) .

**القرين**

:

مع كل ما تتمناه لى ، فأنا لا أستطيع أن أتركك وشأنك ... لابد أن  
أسدى إليك خدمة كصديق يحبك قبل أن أنصرف . أراك دائماً  
ممزق الروح ، ومشئت الفكر يا أرنست ، وتتنازعك الأهواء ، يا  
صديقى، لن أستطيع أبداً - مهما يحدث - أن أنظف أسناني بتلك  
الفرشاة التى تنظف بها أسنانك الآن .

( فرييوزى ينظر فى زهول إلى الفرشاة ، ويقذف بها بعيداً )

**فرييوزى**

:

يا إله السموات والأرض . كيف نسيت أن ... على أية حال أتقدم  
إليك بخالص الشكر .

- القرين :
- لم أفعـل شيئاً يستحق الشكر ( يرغب فى الزحف أسفل السرير مرة أخرى ، فرييوزى يمنعه ) .
- فرييوزى :
- سامحنى يا فرييوزى . لم أقصد إهانتك قط، أو الإساءة إليك .
- القرين :
- لابد أن تثبت لى نياتك الحسنة .
- فرييوزى :
- سوف أستمع إلى نصائحك كلها من اليوم فصاعداً .
- القرين :
- بداية طيبة تستحق الثناء .
- فرييوزى :
- إلا فيما يخصنى أنا وسوزى .
- القرين :
- إنها لا تعنينى فى شىء .
- فرييوزى :
- إذاً، سوف أبرهن لك أنها إنسانة عظيمة ورائعة .
- القرين :
- أعرف المقاييس والمعايير التى تبنى عليها أحكامك .
- فرييوزى :
- إنها تتصرف بقدر كبير من التلقائية، ولا تتكلف فى شىء أبداً .
- القرين :
- كذلك حيوان السنجاب ، يتصرف بالتلقائية نفسها التى تتكلم عنها .
- اذهب إذاً إلى حديقة الحيوان ، واعرضها هناك .

**فريوزى**

:

إنها تبدو بالنسبة إلى كأنها مليئة بالأسرار ، ككتاب له سبعة أختام.  
هل نتراهن على ديوان للشعر ؟

:

**القرين**

لماذا ؟ وعلى أى شيء نتراهن ؟

:

**فريوزى**

من سيكسب الرهان يحظى بها دون الآخر  
( وهو يبعد عنه يد فريوزى )

:

**القرين**

أنتى أرفض الجائزة مقدماً .. أنتى أخشى معاشره الفتيات  
الأبكار . ( يزحف أسفل السرير ) الآن اذهب ، وأحظ أخيراً بقسط  
من النوم ياأرنست . لابد أن نستيقظ مبكراً غداً . ونتسلق جبلاً  
متوسطة الارتفاع.



# الفصل الرابع





## المنظر :

صحراء مملوءة بالأحجار فى المنطقة الجبلية . وفى ملابس متسلقى الجبال يظهر كل من فرييوزى وفرانسيكا وسوزى يحملون حقائب فوق ظهورهم ، ويمسكون بالحبال ، ويتحركون فى بطء تجاه القمة الجبلية . يظهر جزء من الكوخ فى قمة الجبل من جهة اليمين ، وهو الكوخ الذى سوف يقضون فيه الليلة . فى المقدمة تظهر فرانسيكا ، فى حين يسير فرييوزى فى نهاية المركب، وينظر حوله دائما ، ويتلفت يمينا ويسارًا ... ويبطئ فى حركته فتزداد المسافة بينه وبين الآخرين .

## فرانسيكا :

إنك تبطئ فى السير كما لو كان عليك أن تمضغ جزءًا من الجبل فى أثناء تسلقه ، وتكتشف من خلال ذلك أن طعمه غير مستساغ...والآن ... أسرع ... هيا ... أسرع ... وإلا سوف تنتهى الأجازة قبل أن نصل إلى الكوخ .

## سوزى :

ربما يكون متعبًا بعض الشيء .. ياسيد فرييوزى ؛ ألا نستطيع السير بخطى أسرع من ذلك ؟ ترى هل تفضل أن نستريح بعض الوقت ؟

## فرييوزى :

لا عليك ... اذهبى إلى الكوخ واصنعا القهوة لنا ، وانتظرا حتى أحضر إليكما !

**فرانسيكا :**

هيا ياسوزى دعينا نبعد عن مجال نظره ، فى هذه الحالة فقط  
سوف يهرول إلينا ، ويسرع فى الخطى حتى يرانا مرة ثانية .

**سوزى :**

ربما ينقصه شىء ولا يود البوح لنا به ... ربما لا يرغب فى  
الاعتراف لنا به لأنه رجل .

**فرانسيكا :**

إذا كان الأمر كما تعتقدين ، فهذا شىء فيه جديد بالنسبة إلى .  
فأنا أعرف عنه أنه إذا ازدادت متاعبه ومشكلاته ، فمن عادته أن  
يرقد فى أى مكان ، ويجعل أحداً يقيس له النبض .

**سوزى :**

ربما ! ولكننى أعتقد أنه متعب وشاحب جداً .

**فرانسيكا :**

أرنست ، بماذا تشعر ؟

**فريوزى :**

ماذا تريد منى ؟

**فرانسيكا :**

كنت أسألك فقط هل ينقصك شىء ؟ هل يوجد بعض الحصى فى  
حذائك مثلاً يمنعك من السير بخطى أسرع ، أو ربما تشعر بالألم  
فى أسنانك ؟

**فريوزى :**

لقد قلت إننى سأحضر بعدكما ... ألا يكفى هذا ؟

**فرانسيكا :**

لا فائدة من هذا الهديان .

**سوزى :**

لكننى أعتقد أنه يعانى شيئاً ما ، أننى أشعر بذلك ؟

**فرانسيكا :**

لماذا تشعرين أنت تحديداً أنه يتألم ويعانى ؟

**سوزى :**

سيسكا أرجوك !

**فرانسيكا :**

هل يمكنك أن تصفى لى ما تشعرين به ؟

**سوزى :**

لا أعرف على وجه التحديد .. لكننى أعتقد أنه يشعر بالكآبة والتعاسة ، ولا يبدو سعيداً . كأن هناك ما يقلقه ويثقل كاهله .

**فرانسيكا :**

يكمن ذلك فى الحقيقة التى يحملها ، هى التى تشكّل حملاً ثقيلاً بالنسبة إليه . الآن هيا أسرعى !

**سوزى :**

ألا تعتقدين أنه من الأفضل أن تظل واحدة منا هنا إلى جانبه ، فإذا حدث له أى مكروه ، وجد من يسعفه .

**فرانسيكا :**

عظيم جداً ... يمكنكما البقاء وليساعد كل منكما الآخر .. ولكن لا تسبيا وتبالغا كثيراً فى المساعدة .

**سوزى :**

ماذا ؟ ألا تخجلين من نفسك ؟

**فرانسيسكا :**

أعتقد أن لى عينين فى وجهى ، أستطيع أن أرى بهما ما يدور من حولى .. لذلك أقول لكما افعلما ما يحلو لكما . اجلسا أو ارقدا . فى النهاية ليستمتع كل واحد منا - نحن الثلاثة - بأجازته ( تسير بمفردهما دون أن تلتقت إليهما ) .

**سوزى :**

لا يوجد أى شئ بيننا كما تدعين يا فرانسيسكا !  
أليس كذلك ؟ هل ترغب فى البقاء هنا قليلاً ؟ أعتقد أنه من الأفضل لو بقيت إلى جانبه يا فرانسيسكا .. وأفضل من ذلك لو بقينا نحن الاثنان إلى جانبه . والآن ، أعتقد أنك غاضبة منى (تختفى فرانسيسكا وراء الجبل . يقترب فرييوزى من سوزى، وينظر حوله فى كل اتجاه ، ويتظاهر بأنه لا يراها مع أنها قريبة منه ) .

**سوزى :**

أرنست !

**فرييوزى :**

آنسة سوزى ، أمازالت هنا ؟

**سوزى :**

أرغب أن أبقى إلى جوارك حتى تتحسن حالتك .

**فرييوزى :**

ماذا حدث ؟

- سوزی :**  
استمرت فرانسیسکا فی سیرھا ، وبقیت أنا هنا إلى جوارك .
- فریبوزی :**  
هل ذهبت إلى الكوخ ؟
- سوزی :**  
نعم !
- فریبوزی :**  
وفضلت أنت البقاء هنا إلى جواری ؟
- سوزی :**  
بالطبع .. ربما تحتاج إلى مساعدتی .
- فریبوزی :**  
لكننی بصحة جيدة .
- سوزی :**  
ألا يمكننا أن نتكلم بشيء من الصراحة .. أعتقد أنك تشعر  
بالمعاناة، وأن هناك ما يثقل كاهلك . ألا أستطيع حقاً مساعدتك ؟
- فریبوزی :**  
( يجلس على حجر ، ويقول ) : مساعدة ؟ مساعدتی ؟ تسألین  
إذا كان فی استطاعتك مساعدتی ... إذا كنت ... ( يمسك يدها ) .
- سوزی :**  
نعم ، لیتنی أستطيع مساعدتك .
- فریبوزی :**  
ياله من شيء رائع . يكفي أنك تفكرین فی مثل هذه الأشياء  
الرائعة. فکلمة " يساعد " هذه ، و " مساعدة " ، و " تقديم

المساعدة " تدخل الراحة على .. لكن مشكلتي لا حل لها .. لا  
يمكنك المساعدة في حلها .

**سوزى**

:

بلى !

**فريوزى**

:

الجميع يقولون ذلك ، إنهم يرغبون في مساعدتي .

**سوزى**

:

لكننى لستُ " كالجميع " . انظر فى عينى !

**فريوزى**

:

حتى إن نظرتُ فى عينيك .

**سوزى**

:

انظر بعمق وبكل هدوء ... لا بد أن تثق بى، وعليك أن تصدق ...

**فريوزى**

:

أصدق ماذا ؟

**سوزى**

:

أنتى قادرة على مساعدتك .

**فريوزى**

:

ماذا لو باءت محاولتك بالفشل . هل هذا معناه أنتى صدقتك دون

جدوى ؟

**سوزى**

:

لماذا كل هذا اليأس والضعف والشعور بالانهزام ؟ لماذا لا تصدق ما

يقال لك ، لماذا لا تتشبث بالأمل ، لماذا ترفض أن يساعدك

الآخرون... إذا فعلت هذا مع الآخرين .. فلا بد أن يكون شعورك

تجاهى مختلفاً ... فلتتمسك بى يا أغلى الناس ( يميل على صدرها ) والآن اقصص على ما يحزنك !

فريوزى :

ماذا ؟ وعن أى شىء أحكى لك ؟

سوزى :

اصمت إذاً أو ابكى ، أو تكلم بصوت منخفض .. أو اشرع فى البكاء ، ثم بعد ذلك ابدأ فى الكلام .. ربما بصوت منخفض ، أو ابدأ فى البكاء . وبعد أن تستريح قليلاً اقصص على ... ربما يخفف البكاء عنك شيئاً من الطاقة المحبوسة بداخلك ، التى تسبب لك الاختناق . ابكى أو تكلم ... أرجوك ، وثق بى يا حبيبى .

فريوزى :

( يقف ) لا أستطيع يا طفلى ... لا أستطيع أن أشرح لك .

سوزى :

عليك الشروع حتى فى المحاولة . أرجوك ، حاول ! ... هل فرانسيسكا هى التى تسبب لك هذا الضيق والاختناق ؟

فريوزى :

ليست فرانسيسكا هى كل أسباب معاناتى .

سوزى :

ألا تشعران معاً بالسعادة ؟

فريوزى :

لا أعرف على وجه التحديد .

سوزى :

لكن هذا ملحوظ ومحسوس .



**فريوزى**

:

المشكلة لا تتعلق بفرانسيكا وحدها !

**سوزى**

:

أعتقد أن جذور المشكلة تبدأ من عندها .

**فريوزى**

:

هل هذا رأيك ؟

**سوزى**

:

أعتقد أنها تحبك ، ولكن بطريقتها الخاصة ، الحارة والخشنة .

**فريوزى**

:

بالتأكيد إنها تحبنى ... ما من شك فى هذا .

**سوزى**

:

كيف تجرؤ على عكس ذلك ؟ أعتقد أنه لم يُخلق أحدكما للآخر ؛ لأن فرانسيكا ترغب فى الارتباط بشخص يتميز بقوة الشخصية ويقف على أرض صلبة ، يكون نشيطاً ومتفاعلاً مع المجتمع، وله العديد من الصداقات . ولا بد أن يكون له هدف واضح فى الحياة ، وليس شخصاً حالمًا مثلك .

**فريوزى**

:

أعتقد أنك تعرفتنى جيداً .

**سوزى**

:

هل هذا يثير دهشتك ؟

**فريوزى**

:

لقد قمت بتعريتي تمامًا فى كلمات قليلة ، ومن دون موارد أو موارد . هذا صحيح. إنتى لست من هؤلاء الشجعان ، ولا من هؤلاء العظماء ، ولا أنتمى إلى الغزاة والفاثحين مثل .. مثل ( يقفز ) مثل بوروكر .

**سوزى :**

أرنست ؟ ماذا بك ؟

**فريوزى :**

لا شيء أبدًا ! لقد قلت فقط " بوروكز " ، وهذا شخص أعرفه ،  
وهو رجل نشيط جدًا .. لا أدري لماذا فكرت فيه الآن . ( يقول فى  
عصبية ) عليك الآن أن تلحقى بفرانسيسكا يا طفلى !

**سوزى :**

وهل أتركك وحدك ؟

**فريوزى :**

ربع ساعة فقط .

**سوزى :**

ولكننى كنت أرغب فى مساعدتك .

**فريوزى :**

لكنك فعلت أكثر مما تعتقدين .

**سوزى :**

أحقًا ما تقول ؟

**فريوزى :**

دعيني وحدي الآن أفكر فى الأمور كلها ، حتى أنتهى إلى قرار؛ لأن  
هذا المكان المنعزل وسط الجبال ، والذي تحيطه الوحدة من كل  
جانب سوف يساعدنى على الوصول إلى قرار صحيح يجمعنا معًا .

**سوزى :**

هل تفكر فى أيضا ؟

**فريوزى**

نعم .. أفكر فى قرار يجمعنا أنا وأنت . والآن اذهبى وكونى على حذر .

**سوزى**

وكن أيضاً على حذر ... خذ حذرك ! أسمعنى ؟ لكى أهدأ وقر عينى . ( تتسلق الجبل ، وهى تلوح له بين الفينة والفينة . فى تلك الأثناء يقفز القرين خلف صخرة، وينظر كل من القرين وفريوزى فى الجهة التى تسير فيها سوزى ، حتى تختفى عن أعينيهما ) .

**القرين**

أعتقد أن ساقىها قصيرتين، ولها عمود فقرى أجوف .

**فريوزى**

إنها النموذج الذى كنت أتمناه دائماً .. إنها دليل الذكاء النادر .

**القرين**

وهل لاحظت أنها لا تسمع بالأذن اليمنى ... فما قولك فى هذا ؟

**فريوزى**

إنك تعرف جيداً أننى أنا وأنت نعانى ضعف السمع فى الأذن اليسرى .

**القرين**

يا عزيزى فريوزى . أعتقد أنها ولدت بهذا الضعف فى السمع، لكن المسألة تختلف كثيراً عندى وعندك .

**فريوزى**

عظيم جداً يا فريوزى ... إن عملية جراحية بسيطة تصلح هذا الضعف السمعى، وتجعلنا نسمع كل شئ ، حتى الحشائش أثناء نموها . أعتقد أن قوة السمع عندى تكفينى ... إننى أستمع إلى

تلاميذ فصلين ، وأستمع إليك أيضا، وهذا يكفينى .. إذا ما تكلمت  
فرانسييسكا . وعندما تفعل ذلك أتمنى أن أصاب بالصمم حتى لا  
أسمعها . إن الوحيدة التى أتمنى أن أسمعها إذا ما تكلمت هى  
سوزى . إنها النبرة الوحيدة التى تطرب لها أذناى .

**القرين**

ماذا عن السيد بوروكر ؟ ألا تصفى إليه عندما يلقى مواعظه  
وعباراته المملوءة بالحكم ، وترهف السمع عندما يتكلم ؟

**فرييوزى**

( يقفز فوق حجر ) : بوروكر ... السيد بوروكر ... زميلى فى  
العمل ... ربما لن يأتى إلى هنا ؟

**القرين**

ربما يكون فى انتظارك فى الكوخ عند قمة الجبل .

**فرييوزى**

إنه قادر على فعل أى شئ ( ينادى بصوت مرتفع ) ياسيد  
بوروكر ... بوروكر ( يجلس ويشعر بالإعياء الشديد ) . دائما يمسك  
بخيوط اللعبة جميعها فى يده . دائما يسبقنا إلى أى مكان نرغب  
فى الذهاب إليه ... دائما يحظى بالرعاية والعناية .. نعم .. هذا  
صحيح يا فرييوزى .. الحق كله معك . كان من الواجب على أن  
أسدد إليه ضربة قاضية ... كان لابد أن أفعلها ... مرات ومرات  
بهذا الخطأف . لكن لن يحدث معى فى المرة القادمة مثلما حدث  
فى المرة الأولى . كانت المرأة فى المرة الأولى هى السبب فى توترى  
وشعورى بالعجز وعدم القدرة . ولكن أعدك أنتى سوف أفعلها فى  
أول فرصة .

القرين :  
الفرصة آتية لا محالة .

فريوزي :  
هنا ١٥

القرين :  
نعم هنا ١

فريوزي :  
ولكن ؟

القرين :  
عليك أن تفكر ، عليك أن تستجمع شجاعتك .

فريوزي :  
دعني أفكر لحظة ... نعم ، إنه سوف يأتي إلى هنا من هذه الجهة .

القرين :  
سيأتي إلى هنا ، ونحن فوق قمة هذا الجبل المرتفع .

فريوزي :  
أندرياس هوفر " *Andreas Hofer* " \* .

القرين :  
ولكننا نأتي من منطقة التيرول " *Tirol* " . إذا لقد فهمت .

فريوزي :  
ولكنه مثل نابليون .

---

\* ( أندرياس هوفر : ولد في الثاني والعشرين من شهر نوفمبر من عام ألف وسبعمائة وسبع وستين ، وقتل في العشرين من شهر فبراير من عام ألف وثمانمائة وعشر . ولد في منطقة " *Passaiertal* " بساثيرتال . وفي الفترة من عام ١٨٠٩-١٨١٠ ، أصبح قائداً للمجموعة الثورية المتمردة على الفرنسيين في منطقة مانتاوا *Mantua* : المترجمة )

القرين :

وأنت مثل أندرياس هوفر الثورى .

فريبوزى :

إذا إلى الجهاد فى " Mantua " مانتأو. ( يتعانقان ويقتنيان ، ويبدا  
فى جمع الأحجار ورصها فوق بعضها بعضا بعناية فائقة ) .

فريبوزى :

ثم ... ثم ماذا يفعلون بها ؟ بعد أن ...

القرين :

نعم ... تلك الأحجار الكروية التى تصل أحجامها إلى حجم الرأس.

فريبوزى :

نعم ، فى حجم الرأس أو ربما أكبر قليلاً ... ترى ماذا يحدث بعد  
أن يقوموا بجمع تلك الأحجار ؟  
( ينظران إلى هذه الكومة الضخمة من الأحجار التى قاما  
بجمعها ).

القرين :

رفسة صغيرة ، بالطبع غير مقصودة ، سوف تجعله يتدحرج من  
فوق الجبل .

فريبوزى :

وينتهى بوروكر .

القرين :

لن يوجد بوروكر على وجه الأرض .

فريبوزى :

لكن انتظر قليلاً ... أنت الذى سوف يختفى من على وجه الأرض.

( فى هذه الأثناء يقترب منهما السيد بوروكر مرتدياً ثياب متسلقى  
الجبال ) .

القرين :

السيد بوروكر .

فريوزى :

الزميل العزيز بوروكر ... لقد أتيت إلينا .

بوروكر :

يا صديقى العزيز ... عندما تتادينى ... فإننى أهرع إليك فى التو  
واللحظة . الآن ... أنا هنا !

القرين :

فى مثل هذا الموقف كان " أندرياس هوفر " سوف يشعر بالهزيمة،  
وعدم القدرة على المقاومة . ( يختفى وراء صخرة ) .

فريوزى :

ولكن لماذا أتيت من أعلى ؟

بوروكر :

ما الذى يمنع أن يأتى الصديق من أية جهة يقصدها للقاء صديقه؟  
هذا ما أقوله دائماً لتلاميذى : إن الطرق كلها تؤدي إلى روما ...  
الآن ماذا لو أنك يا صديقى اعتقدت أننى سوف أحضر من جهة  
ما، ثم حضرت من جهة مختلفة ؟ لقد شعرتُ بذبذبات صوتك وهى  
تتنجى نحوى وتتادينى .. فأسرعت إليك . إننى لا أعرف تحديد  
الاتجاهات والطرق فى المناطق الجبلية ، ولكن صوتك كان هادياً  
لى، وقادنى إلى هنا ... إليك .. كان من الممكن أن تحدث كارثة  
مثلاً فى الطريق ، وأتعث فى بعض الأحجار . يمكن أن يحدث ذلك



فى لمح البصر .. فريما حصاة صغيرة فى حجم البندقة تأخذ فى طريقها قطعة من الحجر فى حجم البيضة، أو ربما فى حجم الفأر.. وتجد أن الثلاث تتدحرج وتأخذ فى طريقها خمسة أحجار فى حجم كرة التنس... ومن ثم هذه تأخذ فى طريقها أيضا قطعاً صغيرة من أحجار الجرانيت. فى هذه الأثناء يصرخ والدا تلك الأحجار الصغيرة ويسبان ويلعنان ويتدحرجان خلف أولادهما الصفار... ويتبعهما أفراد العائلة جميعاً.. لأن مثل هذه العائلات لا يترك فرداً يعانى مصيره بمفرده ، بل يتكاتف أفراد الأسرة جميعاً وكذلك فإن باقى الأسر الأخرى تهب لنجدته . ويجرى الجميع ، ويصرخون وينادون : " أمسكوا اللص ... أمسكوا اللص ... أمسكوا اللص " ... وفى أسفل الجبل يقف السيد فريبوزى ، ولا يدرى ما يحدث ويعتقد أنه يرغب فى القبض على اللص ، لكنه فجأة يجد نفسه راقدًا على الأرض ، والدماء تتبثق من كل بقعة فى جسده ، حتى الأنف ينزف بشدة .

**فريبوزى :**

لقد ملأت قلبى بالخوف وبالرعب .

**بوروكر:**

ما الذى أخافك ؟ لكن مع ذلك ، أجدنى فى غاية السعادة ، لأننى بالطبع أجدك تتمتع بالصحة والعافية .

**فريبوزى :**

هل كنت موجوداً فوق قمة الجبل ؟

**بوروكر :**

فوق القمة ... نعم ... بكل تأكيد .

فريوزى :

فى الكوخ ؟

بوروكر :

لقد قمت بتنظيفه على أكمل وجه ... لأن من أقاموا فيه قبلنا ...  
كانوا على درجة كبيرة من الهمجية .

فريوزى :

ما كان ينبغى لك أن تفعل ذلك ، لاسيما أن خطيبتى فرانسيسكا  
وصديقتها سوزى ...

بوروكر :

آه . إذا هما اللتان قابلتهما هناك ... لقد اعتقدت ذلك حينما  
رأيتهما أمام الكوخ . لقد كنت عائداً لتوى من الكوخ فرأيتهما  
أمامى، وقمت على الفور بتحيتهما فى أدب ووقار . إنهما مخلوقتان  
رائعتان بكل المقاييس . فهما تتميزان بالروعة، وتتفوقان على جمال  
الطبيعة التى رأيتهما فيها، تلك الطبيعة الصخرية الهمجية وغير  
المنسقة . فظهر جمال هاتين الفتاتين وفتتهما . وفى هذا المشهد -  
بالتحديد - تتجلى عظمة الإنسان الذى يقف إزاء مثل هذه  
الخلفية . ويحفزنا هذا المشهد الرائع إلى أن تهتدى أعيننا إلى رؤية  
عظمة الإنسان . ونستطيع وقتها أن نقول بكل فخر : " هذا هو  
الإنسان ! " أغلق كتابك وانظر وتأمل فى عظمة الإنسان واشبع  
عطش عينيك من هذه العظمة ، ومن هذه الفتنة .

فريوزى :

أعتقد أنك لا تستطيع إخفاء إعجابك بالفتاتين .

**بوروكر**

:

إعجاب ؟ لقد فُتت برؤيتهما ... وانتعشت روحى عند النظر إليهما . لذلك أستطيع أن أسمى نفسى بالمحظوظ ، لأننى قمت بتنظيف الكوخ من أجلهما ، وأعددت المدفأة ، ووضعت الماء فى القدر... لكى يستمتعا بالدفء ، لحظة وصولهما إلى الكوخ . وأتمنى أن يستمتعا بالمشروبات مثل الشاى والقهوة فور وصولهما . وبالتأكيد سوف نحصل وأنا وأنت على بعض هذه المشروبات ، عندما نصل إلى هناك ، لأنه سوف يكون قد أجهدنا السير ، وشعرنا بالإعياء والتعب .

**فرييوزى**

:

أحقاً ترغب فى الصعود إلى الكوخ فى أعلى القمة الجبلية مرة ثانية ؟

**بوروكر**

:

نعم ، سوف نقطع المسافة فى أقل من ربع الساعة . وسوف ندق على باب الكوخ .

**فرييوزى**

:

أليس من الأفضل أن أذهب أولاً ، ثم تأتى أنت بعد ذلك ؟

**بوروكر**

:

لقد شاهدتتى الفتاتان .

**فرييوزى**

:

ولكنها على أية حال كانت نظرة سريعة وسطحية .

**بوروكر**

:

ولكنهما قامتا برد التحية فى لطف بالغ .

**فريوزى**

:

لكن من المحتمل أن تجذع الفتاتان عند رؤية رجلين معاً .

**بوروك**

:

لا يحدث ذلك فى منطقة جبلية كهذه ، لأن الأكواخ قد صممت خصيصاً من أجل ذلك . إن الجوالين يعرفون دائماً أنهم عرضة للمفاجآت والمغامرات فى هذا المكان ... فهم عرضة للعواصف وظلام الليل الدامس ، والتعب ... كل هذه الأشياء لابد أن توضع فى حسابان كل من يرتاد مثل هذه الأمكنة . فى هذه الحالة يرى المتسلق ضوءاً قادمًا من بعيد فيسير فى اتجاهه ... فتقوده قدماه إلى الكوخ .. فيدخل حيث الدفء يحتويه ، ويسعد بوجود آخرين من البشر . هل سمعت يافريوزى هذه الكلمة جيداً ؟ " بشر " وبعد قضاء عدة أيام يشعر فيها المرء أنه مهدد بأخطار عديدة، وأن هناك سلسلة طويلة ومتصلة من اللحظات الذى يشعر فيها بالعزلة والوحدة التامة ، تجده أخيراً يشعر بالسعادة عندما يحظى بأناس يأنس إليهم . هذا شعور رائع ، ولا يمكن وصفه فى كلمات.

**فريوزى**

:

ولكننا لم نواجه أى نوع من أنواع الأخطار التى تتكلم عنها .

**بوروك**

:

أليس من الممكن أننا كنا قد واجهنا عديداً من الأخطار ؟ .... فكر مثلاً فى تلك الكومة من الأحجار التى ذكرتها لك سابقاً .. ماذا كان يحدث لو بدأت هذه الكومة فى التدحرج ؟ أقصد ، من غير قصد ؟ ... كان من الممكن أن يصطدم أحد هذه الأحجار بأحد مسامير الحذاء مثلاً ... أو كان من الممكن أن يحدث شيء من هذا القبيل، شيء من هذا القبيل .

( يقترب بوروكر من كومة الأحجار ويدفعها ، فتبدأ فى التحرج  
بسرعة وياندفاع شديد نحو التل . ومازال صوتها يُسمع لفترة  
طويلة ) .

**فريوزى :**

( يقول فى فزع ورعب ) : يا إلهى !

**بوروكر :**

إنك تسمع الآن وترى بنفسك أيضاً .. إن الجبل يحتوى دائماً على  
عديد من الأخطار ... وحتى الطبيعة نفسها تنتظر عديداً من  
الأخطار ...

**فريوزى :**

هذه هى المرة الأولى التى ارتاد فيها تلك المناطق الجبلية .

**بوروكر :**

يا للخجل .. الإنسان لا يستوعب مثل هذه الحقائق إلا متأخراً جداً  
ويراها أيضاً بوضوح ، يا صديقى العزيز ، - مع الأسف - متأخراً  
جداً .

**فريوزى :**

كنت من قبل أشعر بالثقة بالنفس ، أما الآن فأشعر بالارتباك  
والاضطراب الشديدين .

**بوروكر :**

عليك أن تثق بى ، أرجوك .. هذا كل ما فى الأمر .. إننى معتاد  
ارتياك تلك المناطق الجبلية ( يأخذ حبلاً من فوق كتفه ، ويربطه فى  
الحزام الذى يضعه فريوزى فوق وسطه ، ثم يقول ) :

لابد أن نأخذ حذرنا وحيططنا ... وربما نخجل عندما نتذكر أن  
الآنستين قد قامت من قبل بتلك التجربة من دون خوف أو تردد .  
ولاسيما عندما نتذكر تلك الفتاة التي قامت بالتجربة الأولى ...  
لابد أن لديها قدرًا من الشجاعة والجرأة ، وأعتقد أنها تتميز  
بالحزم والجدية .

**فرييوزى**

:

إنك تقصد فرانسيسكا .

**بوروكر**

:

إنها شارلوتة حقيقية ( يقصد شخصية "شارلوتة" بطلة مسرحية  
التبادلات المزدوجة، للشاعر الكلاسيكى يوهان فولف جانج جوته :  
المترجمة ) . أما الفتاة الأخرى - فهي من وجهة نظرى - تستطيع  
أن تقوم بأداء دور " أوتيلى " بشكل منقطع النظير .  
( يقفز القرين من وراء الصخرة ويتسلق وراء الاثنين ) : أشعر وكان  
جوته يتسلق معنا هنا الجبل فى هذه اللحظة ... وربما يراودنى  
ذلك الشعور ، خاصة ونحن نعرف أن جوته لم يقم بزيارة سويسرا  
لجمالها ونظافتها فحسب ، ولكنه كان يزورها بسبب الطبيعة  
الخلابة فيها ، والتي لم تكن قد استهلكت ، وظلت " بكرًا " من  
وجهة نظره . لذلك أعتقد أنه يحب الطبيعة فى سويسرا بشكل  
خاص .

( يختفى بوروكر وراء الصخرة ، ويلحق القرين بفرييوزى ) .

**القرين**

:

هاهى السكين ... أمسك بها واقطع الحبل .

**فريبوزى**

:

لا فائدة من ذلك .

**القرين**

:

أقول لك أمسك بالسكين واقطع ...

**فريبوزى**

:

قلت لك لا طائل من ذلك .

**القرين**

:

أنت يا هذا ... قلت لك هذه هي فرصتك الأخيرة ... خذ  
السكين ...

**فريبوزى**

:

لا جدوى ... يافريبوزى ... لا جدوى أبدًا .

**القرين**

:

سيقع لحظتها على العمود الفقرى إذا قطعت الحبل .

**فريبوزى**

:

إن هؤلاء أمثال بوروكر لا يقعون أبدًا ...

**القرين**

:

خذنى معك إذا إلى الكوخ .

**فريبوزى**

:

هذا ينقصنى أيضا الآن ... أصطحبك معى إلى الكوخ ؟

**القرين**

:

إنك بدونى غير قادر على التصرف ، وقليل الحيلة ... وتدعه يفعل  
معك وبك ما يحلو له بدون أن تقاوم أو تعارض . خذنى معك !



**فريبوزى**

:

إنه لا يفعل ذلك معى وحدى ، ولكنه معنا نحن الاثنين ... اترك  
الحبل ... اترك الحبل قلت لك !

**القرين**

:

أنا وأنت ... كل واحد فينا يتبع الآخر .

**فريبوزى**

:

أبعد مخالبك إذا عن الحبل !

**القرين**

:

فريبوزى !

**فريبوزى**

:

ابعد ...

**القرين**

:

فريبوزى ! فريبوزى !

( فريبوزى يختفى وراء الجبل ويظل راقداً هناك ، ينهض القرين  
فى شىء من التعب والإعياء ، ثم يقف ويتصرف هكذا كما لو أن  
فريبوزى يرغب فى أن يقذف فريبوزى الآخر من فوق الجبل .  
ويبدو وكأنه فى الوقت نفسه عليه الاستمرار فى صعود الجبل ، فى  
حين أن فريبوزى يرقد على الأرض أسفل الجبل ، ويمانى  
الصدمات والكدمات والجروح وكسور خطيرة ) .

( الجبل يكسوه الظلام ... ويظهر الكوخ مضيئاً ... تجلس  
فرانسيسكا بجوار المائدة ، وتضع فوق قدميها البودرة . وتقف  
سوزى فى هذه الأثناء بجوار المدفأة ) .

**فرانسيكا :**

هل حقا تقصدين أنه أوقد المدفأة ووضع الماء على النار لعمل  
الشاي أو القهوة ؟

**سوزى :**

أقول إنه ربما يكون هو الذى فعل ذلك ، لأنه جاء إلى هنا .

**فرانسيكا :**

ولكن ما كان ينبغى له أن ينصرف ويترك القدر تغلى فوق النار  
المشتعلة .

**سوزى :**

ربما يكون قد شاهدنا . واعتقد أننا نرغب فى قضاء الليل هنا فى  
هذا الكوخ .

**فرانسيكا :**

إذا كان يمكنه أن ينتظر حتى نصل إلى الكوخ ... كان لابد من أن  
نشكره على صنيعه هذا ... لكن لا أفهم لماذا أنصرف هكذا  
ببساطة ؟

**سوزى :**

ربما خشى أن نشعر بالخجل ...

**فرانسيكا :**

لا أعتقد . هل ما زال هناك أشخاص يشعرون بالخجل ؟  
ولكنه قام بتحيتنا بكل لطف وود .

**سوزى :**

هذا صحيح !

**فرانسيكا :**

ترى كم يبلغ من العمر ؟

**سوزى :**

لا أعرف على وجه التحديد .

**فرانسيكا :**

ربما يكون فى الأربعين ؟

**سوزى :**

من الجائز جداً .

**فرانسيكا :**

لن يكون أكثر من ذلك بأية حال من الأحوال .

**سوزى :**

نعم ! ربما !

**فرانسيكا :**

ماذا تقصدين بكلمة " نعم " ؟ هل تسمعين ما أقول أو إنك فقط

ترددين كلمة " نعم " ؟

**سوزى :**

أسمعك بكل تأكيد ، سيسكا .

**فرانسيكا :**

ألم يحز إعجابك ؟

**سوزى :**

إعجابى ؟ .. لا أعرف على وجه التحديد .

**فرانسيكا :**

لا داعى إلى الإنكار ... ولا تقصى على هذه القصص والحكايات .

هذا أمر تستطيع أن تعرفه كل امرأة ، ومنذ الوهلة الأولى .

**سوزى :**

لم أمعن فى النظر فيه ، كانت نظرة سريعة وخاطفة؛ لأنه ذهب سريعاً .. صحيح أننى كنت أرغب فى أن أستدير إليه مرة أخرى ؛ لأنظر إليه ملياً ...

**فرانسيكا :**

ولكنك مع أرنست استدرت ونظرت إليه حتى لُويت رقبتك ...

**سوزى :**

سيسكا أرجوك !

**فرانسيكا :**

لقد رأيت ذلك بنفسى ! صحيح أنك فعلت ذلك بطريقة غير لافتة للنظر ، ولكنها لا تخفى على أمثالى ... ولكن ما الذى أعجبك فى أرنست ؟

**سوزى :**

( بعد فترة تفكير وتدبير ) أقولها لك صراحة ... كثيراً ما تمنيت أخاً يكبرنى ... وعندما رأيت أرنست اعتقدت ، وشعرت على الفور أنه يذكرنى بصورة الأخ الأكبر .

**فرانسيكا :**

تتمنين شخصاً مثل أرنست ؟

**سوزى :**

بكل تأكيد .

**فرانسيكا :**

إذا يمكنك أن تتخذى منه أخاً أكبر ... أعرف عنه أيضاً أنه كان

طفلاً وحيداً فى بيت أسرته ... وأعدك أنتى سوف أتفهم طبيعة  
العلاقة بينكما . بالمناسبة ... هل كان يعانى شيئاً عندما فضل  
البقاء بمفرده أسفل الجبل ؟ هل كان يشعر بألم فى قدمه ، أو  
بشيء من هذا القبيل ؟

**سوزى :**

لقد اعتقدتُ ذلك فى بدء الأمر ، ولكنه لم يفصح عن شيء . وقال  
لى إنه يفضل البقاء بمفرده بعض الوقت؛ لأنه يريد التفكير فى  
شيء ما فى هدوء وسكينة .

**فرانسيسكا :**

تخطر هذه الفكرة على باله فى الوقت الذى لا بد علينا فيه من  
التجوال فى الجبل . هل هذا معقول ؟

**سوزى :**

نعم ، وبكل تأكيد ، لأن رؤية الجبل هى التى أوحى إليه بهذه  
الفكرة: أن يجلس فى عزلة ، ويتدبر أمره .

**فرانسيسكا :**

مفهوم ... مفهوم !

**سوزى :**

أعتقد أنه من النوع الذى لا يظهر ما فى أعماقه بسهولة .

**فرانسيسكا :**

هل أخبرك بما فى أعماقه ؟

**سوزى**

:

ليس كما تعتقد ، ربما يعانى شيئاً ما ، ويرغب فى أن يبوح لشخص ما بما يعتمل فى صدره . أعتقد ياسيسكا أن هناك نوعاً من البشر لا يعبأ بأى شئ . ولكن ربما تختلف المسألة عندى بعض الشئ ، وأعتقد أن أرنست مثلى . إن شخصية أرنست تتطلب أن يتعامل معها الآخرون بحذر . وعلى من يتعاملون معه ، ألا يجبرونه على الكلام ، بل يتركونه وشأنه . وعليهم أيضاً أن يزيلوا الشعور بالخجل أو الخوف برفق وحذر .

**فرانسيسكا**

:

كيف تفعلين ذلك ؟ أقصد " الإزالة " ، ومثل تلك الأشياء التى تتحدثين عنها فمن اللاشئ لا يتولد إلا لا شئ .

**سوزى**

:

أعتقد ، أنه لا جدوى من الكلام معك !

**فرانسيسكا**

:

كيف إذا ؟ إن كلمات مثل " الخجل " ، و " الإزالة " ، التى تستخدمينها ، تجعلنى شغوفة إلى معرفة الكثير والكثير .

**سوزى**

:

إنك لا تعرفين مثل هذه الأحاسيس : لأنك من النوع الجريء الذى لا يعبأ بأحد . لذلك فأنت تسخرين من أمثالنا .

**فرانسيسكا**

:

هل تقصدين بكلمة أمثالنا " نفسك أنت وأرنست " ؟

**سوزى :**

نعم ... فطباثنا تتشابه من حيث الانطواء والخجل .

**فرانسيكا :**

إذا تكلمت عن نفسك وعن أرنست بصيغة الخطاب " نحن " ، فلا بد وأن أخاطبكما بصيغة المثنى " أنتما " . وسوف أقص عليكما أنتما الاثنين شيئاً .. وأقول لكما إننى أحمل قلب طفلة صغيرة ولا أصدق كل ما يقال لى ؛ لذلك يمكنكما أن تقولاً لى ما يحلو لكما ... فقط إذا كنتما تعتقدان أنكما تداعبان روحى ، وتمزحان معى بمثل هذه العبارات ، من مثل : " الشعور بالخجل " ، وهو يعتقد أنك أخته ، وأنت تقولين له أختى ، فهذا لا يصدق عقل ، وربما أقول لك أنك أنت هو ، وأنه أنت ، وأنتما الاثنان أبى وأمى . وبالمناسبة ، أرى أن لفظ " نحن " الذى تستخدمينه ، عندما تتكلمين عن نفسك وعن أرنست شيء جميل ورائع. يا عزيزتى أنكما تخذعان نفسيكما كثيراً . وتضلان كثيراً ... والآن لابد من أن أفرغ حقيبتى ، وأضع ملابسى فى الدولاب .

**سوزى :**

أين نضع الأدوات الخاصة بكل فرد منا ؟

**فرانسيكا :**

لا أبالى أبداً فى مثل هذه الموضوعات .. ضعيتها فى أى مكان يحلو لك .



**سوزی :**

لماذا الانفعال ؟

**فرانسیسکا :**

ضعيها فوق الرف ، وخذي حاجياتي أنا أيضا وضعيها بجوار  
أشياءك.

**سوزی :**

أشكرك .

**فرانسیسکا :**

لا شكر على واجب . من أجلك أفعل أي شيء يا عزيزتي .

**سوزی :**

سيسكا !

**فرانسیسکا :**

هل لديك أية أمنيات أخرى ؟ بالمناسبة ، أي الأسرة سوف  
تختارين؟ سأنام فوق السرير الفردي ، وأتمنى لكما ليلة سعيدة فوق  
السرير الآخر .

**سوزی :**

إنك تظلميني .

**فرانسیسکا :**

هل فعلت ذلك ؟ لا تغضبي مني ! سوف يحضر أرنست الآن ويطيب  
خاطرک . إنه يفعل أي شيء من أجل راحتك وسعادتك . لقد قال  
لي ذات مرة إنه يقف كالخط المستقيم تجاه أفعالي كلها . انتهى،  
إنه يقصدها حرفيًا .

**سوزى :**

ما الذى أتى بى إلى هنا يا ربى ؟ لا أستطيع احتمال أكثر من ذلك ،  
لم أعد أحتمل أكثر من ذلك ( تلقى بنفسها فوق السرير وتبكى ) .

**فرانيسكا :**

لماذا تتظاهرين بأنك متعبة ومتوترة . الأفضل أن تنتظري حتى  
يحضر أرنست لكى تقومى بتمثيل ذلك فى حضوره . الآن عليك أن  
تكلمى البلوهر الذى بدأت فيه من أجل أرنست ( تقنقها بالجزء  
الذى قامت بغزله ، وتقول ) :

مثيلاتك يكفين غزل الأشياء مثل البلوهرات ، مثلاً ، ومع كل غرزة  
عليك أن تتخيلى موقفاً عاطفياً مع أرنست ( تأخذ سوزى البلوهر  
وتبدأ فى الغزل ) .

( يظهر بوروكر أمام الكوخ ، ويجرفريوزى الأمتار الأخيرة جرّاً .  
يبدو أن فريوزى منهوك جداً ، وغير قادر على صعود الأمتار  
القليلة الباقية من الجبل لكى يصل إلى الكوخ ) .

**بوروكر :**

تبدو متعباً جداً يا صديقى العزيز . أعتقد أنك غير معتاد تسلق  
الجبال ... إنتى الآن على يقين من ذلك .

**فريوزى :**

( يجلس على الفور أمام الكوخ ) : لقد كان مرهقاً بعض الشيء .

**بوروكر**

:

إذا أنصحك بعدم الجلوس هنا فوق هذا الحجر لأنه بارد جداً ...  
ولماذا نقف هنا ونحن على بعد خطوات من الكوخ الذى يشع  
بالدفء ؟ .. انهض أيها الشاب الجوال ! ..

**فريپوزى**

:

لحظة واحدة ... دعنى أسترح بعض الشيء .

**بوروكر**

:

اخلع عنك الحبل إذا ... فهو يمكن أن يكلفك فقد حياتك (يساعده  
على خله ) .

**فريپوزى**

:

أحقا تريد أن تبقى معنا الليلة فى الكوخ ؟

**بوروكر**

:

إذا كانت الآنستان قادرتين على احتمالى ... وإذا ظل الجو هكذا ،  
لأنه ينذر بعاصفة وزوايع ... لذلك لن أستطيع النزول من الجبل  
لهذه الأسباب ... انظر ترى ماذا ترى من بعيد ؟

**فريپوزى**

:

أتقصد أن الطقس ينذر بعاصفة وتقلبات جوية ؟

**بوروكر**

:

لا أجنح أبداً لأن أكون متشائماً ، ولكننى ضليع بأحوال الطقس هنا  
على جبل " الريحى " . لأنه عندما تصفر الرياح هكذا ، فهذا دليل  
على سوء الأحوال الجوية .

**فريپوزى**

:

لابد أن يأخذ الإنسان حذره ، ويضع كل شئ فى الحساب .

**بوروكز**

:

الحقيقة الثابتة هي أن الطقس يصبح عادة أسوأ من العلامات التي  
ينذرنا بها . لكن إذا جلسنا داخل الكوخ ، لن نخشى شيئاً . فالكوخ  
لن يطير بنا من شدة العواصف ( يضحك ) .  
وكما أقول دائماً لتلاميذي : " خذوا حذرکم من السكون الذي يسبق  
العاصفة .. إن هذا السكون يكون أسوأ من العاصفة نفسها ، ومن  
الزوابع كلها " .

**فريوزي**

:

أرجوك ، لا تتكلم بصوت عال . أرجوك ، يجب أن تتفهم موقفي .

**بوروكز**

:

ماذا بك يا صديقي الغالي ؟ أحقاً تعتقد أنني سوف أفترس فتاتيك  
الجميلتين ، أو ربما أتصرف بهمجية تجاههما ؟

**فريوزي**

:

لا أقصد ذلك أبداً ... أعتقد أنه لا ينبغي أن نعرى أمامهما سر  
العلاقة التي تربطنا بعضنا بعضا .

**بوروكز**

:

لن يحدث ذلك أبداً ... فالليل طويل أمامنا ، ويمكننا الانتظار حتى  
الصباح ... ومن ثم يمكننا توضيح كل شيء ، وإزالة أي غموض  
يمكن أن يحدث .

**فريوزي**

:

هل هذا معناه أنك سوف تتكلم في الموضوع نفسه ؟

**بوروكز**

:

لا .. لا .. لا .. ماذا تعني بعبارة " الموضوع نفسه " ؟ إنها عبارة تتم

عن السخف والغباء . إننى أرغب فى توسيع الدائرة... وبهذه  
الطريقة سوف يجد كل منا طريقه إلى الآخر ، وهكذا ... فقط  
علينا أن نتعامل مع بعضنا بعضا بعناية فائقة ... ولا بد أن اعتمد  
على مساندتك لى ، وأن أضعها موضع الحساب .

**فريوزى**

( يقفر من مكانه ) : لا ... لا ... لن يحدث أبداً ... أريد الاستمتاع  
بحريتى ، وهاتان الفتاتان أيضا ... وترغب فى إجبارنا على ...

**بوروك**

أنا خادمك .. لا أرغب إلا فى مساعدتكم ..

**فريوزى**

لكننى أعتقد العكس تماماً .. أتفهم ما أقول .. " حرية " .

**بوروك**

يا صديقى العزيز ... يا زميلى الغالى ... أينبغى على أن أجيب عن  
تساؤلك هذا بشيء على غرار قصائد السخرية اليونانية التى  
أبدعها جوته ولم يفهمها إلا قليلون ؟

**فريوزى**

افعل ما شئت ... فلا أهتم بما تقوله أبداً .

**بوروك**

( بصوت مرتفع ) هؤلاء المدافعون عن الحرية ... أعتقد أن كل ما  
يقال فى هذا الصدد ما هو إلا شعارات عن الحرية ، لا أقتنع  
بتأثيرها أبداً ... إنها ليست من المبادئ التى اعتنقها أو أنادى بها .  
الكل يبحث فى نهاية الأمر عن التعسف .. وإذا كنت ترغب فى  
العمل على رفع لواء الحرية عالياً ، فهذا معناه أنه لابد عليك أن

تكون فى خدمة البشرية جمعاء . وهذا أمر خطير .. أترغب فى معرفة إلى أى حد هو جد خطير ؟ ... عليك أن تبادر بالمحاولة ...

**فريوزى :**

كما ترى . سأذهب وأمهد لهما فكرة حضورك إلى هنا .

**بوروكز :**

ولا تنس أن ترسل بتحيتى إلى الفتاتين .

( يدخل فريوزى الكوخ ، فى حين أن بوروكز يخرج من جيبه مسرحية " التبادلات المزدوجة " ويفتحها ثم يقرأ فيها ويقول لنفسه ) :

ينبغى لى أن أستعد للموقف . ولا بد أن أفتح الكتاب ، صفحة رقم ثمان وأربعين ، تلك الصفحة التى يجلس فيها الضابط قبالة شارلوتة ، وفى الوقت نفسه يتابع إدوارد الحديث الذى يدور بينهما . أما أوتيلى فإنها لم تظهر فى هذه الصفحة بعد ، ولكن هذا لا يؤثر فى سير الأحداث أبداً ، فليس لها دور فعال فى الحديث الذى يدور بينهما ولن يؤثر غيابها على مجرى الأحداث ؛ لأن الموقف معد لثلاثة أشخاص فى أغلب الظن . ولنسمع الآن ما يقوله الضابط ( يقرأ بصوت مرتفع ) : إذا كنت تعتقد أن هذا يبدو مرهقاً ومتعباً جداً ( يستكمل الضابط كلامه ) ، فيمكننى أن أشرح لك الموقف باختصار ، بلغة الإشارة ... فلنفترض مثلاً أن الحرف "أ" يرتبط بالحرف "ب" ، وأنه يرغب الآن فى أن ينفصل عنه لعدة أسباب ، أهمها استخدام الأسلوب العنيف والحاد . ولنفترض أيضاً أن هناك علاقة قائمة بين الحرف "جـ" والحرف "د" . والآن سوف نقوم بالتجربة التالية : سنجعل كل حرف ينفصل عن زوجه المكمل

له ، ليدخل فى علاقة أخرى ليكون مجموعة مختلفة . فالمنطق يحتم أنه لابد أن تتوطد العلاقة بين الحرف "أ" والحرف "د" ، وكذلك الحرف "ب" والحرف "ج" . ولا يُعنى أحد بمعرفة من ترك من ليدخل فى علاقة أخرى ... وهكذا .

## بوروكر :

أخشى أن لعبة الحروف هذه تبدو بالنسبة إليهم غامضة بعض الشيء وربما يتعسر عليهم فهمها ... والآن نود أن نعرف ما الوضع داخل الكوخ ، وأيضا كيفية وضع المقاعد حول المنضدة ، ومن يجلس إزاء من . ربما يكون ترتيب الأشخاص حول المنضدة نوعاً من أنواع حكمة الطبيعة ، فهي التى فرضت هذا الوضع ... ربما يجعلنا ذلك نتمعن فى التأمل فى حكمة الطبيعة التى تفرض علينا أين تتقاطع القوانين ، وأين تتلامس . ( ينهض من مكانه ، ويختفى وراء الكوخ ) .

( يقف فرييوزى داخل الكوخ أمام فرانسيكا ، وتجلس سوزى فى هذه الأثناء ، وتمسك بإبرتى التريكوه ، وتستكمل العمل فى البلوفر ) .

فرانسيكا:

أدخله ... لماذا هذه المناورات كلها ؟

فرييوزى :

لأنه غريب الأطوار قليلا .



**فرانسيكا :**

كلنا كذلك .

**فريوزي :**

سوف يفسد علينا الليلة بأسرها .

**فرانسيكا :**

وربما يحدث العكس تمامًا .

**فريوزي :**

إنه لا يناسبنا قط .

**فرانسيكا :**

ما وظيفته ؟

**فريوزي :**

لماذا ؟ ... مدرس بالمدرسة الثانوية .

**فرانسيكا :**

هكذا .

**فريوزي :**

ولكنه مدرس بالتعليم الثانوى .

**فرانسيكا :**

إنه مكسب شخصى بالنسبة إليك . لك أن تتعلم من خبراته فى  
عديد من المجالات .

**سوزى :**

لكن إذا كان أرنست لا يرغب فى وجوده هنا بيننا ؟

**فريوزى :**

أعرف تمامًا أنه لن يحظى أبدًا بإعجاب سيادتك ، يا آنسة سوزى .

**فرانسيسكا :**

الأفضل أن تخاطبها " أنت " ، بدلا من سيادتك ، ولا داعى إلى هذا التكلف المفتعل.

**فريوزى :**

أعتقد أنه لا داعى إلى هذه المشادات الآن ياسيسكا . ما علاقة ما أقوله بما تقولينه ؟

**فرانسيسكا :**

دعه يدخل إذا ... لقد قام بعمل كل شيء لنا فى الكوخ ، حتى النار أشعلها لنا .

**فريوزى :**

لم يطلب منه أحد ذلك .

**فرانسيسكا :**

بفضل صنيعة نجلس الآن ونستمتع بالدفع .

**فريوزى :**

لو أنه لم يشعل النار ، ما كنت سأشعر بشدة البرد .

**فرانسيسكا :**

ولكنه يشعر بالبرودة وهو يجلس الآن خارج الكوخ فى هذا الوقت من الليل .

**سوزى :**

هل تأذن لى فى أن أصنع له قنجاناً من القهوة ، وأناوله إياه بالخارج ؟

**فرانسيكا :**

لا تتدخل فيما لا يعينك ياسوزى . إذا كان لابد من تقديم شيء له ، فسوف أفعل ذلك بنفسى . والآن ماذا نفعل ؟ هل أبدأ فى العد حتى الرقم عشرة ، وبعدها ...

**فريوزى :**

أعتقد أن اقتراح سوزى هو أنسب شيء يمكن أن نقوم به الآن .

**فرانسيكا :**

هل ستطلب منه الدخول أو لا ؟

**فريوزى :**

لا !

**فرانسيكا :**

إذا سوف أذهب إليه وأحضره بنفسى .  
( تقرب من الباب ، وتقفز سوزى وراءها ) .

**سوزى :**

لا تفعل ذلك يا فرانسيكا !

**فريوزى :**

إنها تلوم نفسها على أنه موجود الآن بالخارج .

**فرانسيكا :**

هل تعتقد أن هذا هو أدب الضيافة ؟ نتركه هكذا ينتظر بالخارج ؟  
إنك تعرفه ... صحيح أنتى لا أعرف على وجه التحديد منذ متى ، لكننى أعرف جيداً أنه صديقك وزميلك . والآن ... عليك أن تفعل أى شيء ، ولا تقف هكذا . فلتفرغ مثلاً حقيبة الملابس . هذا هو

الدولاب ، وهذه هى ملايسك ... وهذه أدواتك الخاصة ، وفرش  
الأسنان أيضا هيا ... هيا ...

( فريوزى ينظر فى زهول إلى السرير الذى وضعت فرانسيسكا  
فوقه الأدوات الخاصة بكل واحد منهم ) .

**فريوزى :**

ألا يمكن أن نضع هذه الأشياء فى أى مكان آخر ؟ فى مكان غير  
هذا المكان ... ربما الأفضل أن نتركها كما هى فى حقيبة السفر ،  
أو حتى أسفل السرير .

**فرانسيسكا :**

اعتقد أنه ما كان من المفروض أن تتسلق الجبل ... لقد أثر ذلك  
فيك بشكل مروع : أعتقد أن تسلق الجبل فى ذاته ، هو الذى أثر  
فيك ، وليس اختلاف درجات الحرارة .

( تخرج وهى ثائرة . ما زال فريوزى يقف أمام أدواته الخاصة ) .

**سوزى :**

لماذا ترغب فى أخذ أدواتك الخاصة ، وإلى أين بها ؟

**فريوزى :**

اهدئى ياسوزى .. لا أقصد ذلك .

**سوزى :**

أتمنى من كل قلبى أن أساعدك ياأرنست .

**فريوزى :**

يرغب الجميع دائما فى مساعدة شخص ما . حتى هو نفسه يرغب  
فى المساعدة ...

سوزی :

ما الخير ؟ هل حدث خلاف بينكما ؟

فريوزی :

نعم ... ولا ... نعم ولا ... أعتقد أن الوقت غير مناسب كي أشرح لك الحالة في كلمات قليلة .

سوزی :

ليس من الضروري أن تفعل ذلك . ولكن أتمنى أن تفعل فقط ما يعجبك وما يحلو لك . ( تهب واقفة ) إذا كنت ترغب في وضع أدواتك الخاصة في مكان آخر ، فافعل ما شئت ... ربما ( تبحث بعينها عن مكان يمكن أن تضع فيه حاجياته ) .

فريوزی :

دعك من هذا ... لا عليك ! سأضع ملابسى الآن في الدولاب (يفتح الدولاب ، ويرتب ملابس به بداخله ، وهي تحاول مساعدته ) . شكراً ، سأفعل ذلك بمفردى ... وسوف أستعين بك إذا كنت في حاجة إلى ذلك ... خذى من فضلك هذه الكراسيات وضعها هناك .. ( يأخذ أدواته الخاصة ويضعها فوق الرف ، ويأخذ في يده مجموعة من الكراسيات ) .

سوزی :

أهذه كراسيات تلاميذك ؟

فريوزی :

ولابد أن أصبح آخر موضوع تعبير في هذا العام الدراسى .

سوزی :

هل يمكننى ( تأخذ كراسية وتتصفحها ، وتقرأ بصوت تقلد فيه

الأطفال ) : " فى الصباح .. عندما استيقظ من نومى ، أهب واقفاً من سريري ، وأنظر من النافذة لكى أعرف أخبار الطقس ، وهو دائماً أو فى أغلب الأحوال سيئ ... بعد ذلك اغتسل ، وأنظف أسناني بالفرشاة ، وبمعجون الكلورومنت .

فريبوزى :

هل المفروض أن تفعل ذلك ياسوزى الآن ؟

سوزى :

أرجو المَعذرة ... لم أكن أعرف أن ذلك ... ( تجرى نحوه مسرعة ) .

فريبوزى :

( يمسك بذراعيها برفق ، ثم يقول ) : لابد أن نكون حذرين جداً .

سوزى :

مفهوم ... مفهوم .

فريبوزى :

إتنى أحبك .

سوزى :

نعم .. وأنا أيضاً .

فريبوزى :

أتسمعين ما أقول ياسوزى ؟

سوزى :

نعم أسمعك ، جيداً وأحبك ( يمسح بيده على ذراعها ... تُسمع فى الخارج ضحكات ... فى الداخل يأخذ فريبوزى حقيبة سفره ، فى حين تجلس سوزى على مقعدها فى خفة وسرعة ... ثم تظهر فرانسيسكا ومعهما بوروكر وهما يدخلان الكوخ ) .

**فرانسيكا :**

يا لك من رجل ... تفضل بالدخول !

**بوروكر :**

الليدى أولا !

**فرانسيكا :**

إذا كان لابد من ذلك ( تدخل ثم يتبعها بوروكر ) .

أعرفك بسوزى صديقتى ، وهذا السيد بوروكر ، مدرس فى مدرسة ثانوية .

**فريوزى :**

لم أره قط يدخل من أى باب قبل اليوم .

**بوروكر :**

ربما لا تتذكريننى جيداً ... ولكننا تبادلنا من قبل النظرات العابرة.

**سوزى :**

طبعاً ... بالتأكيد .

**فرانسيكا :**

هذا أرنست ، أعتقد أنك تعرفه جيداً .

**بوروكر :**

هل يعجبك الكوخ ؟ هل تشعر فيه بالراحة والأمان يا صديقى العزيزة ؟ لقد كنت على حق عندما تنبأت بالأحوال الجوية ... لأن الطقس الآن متقلب وسيئ جداً . والعاصفة تهب بشدة . لكن يجب ألا نخشى شيئاً ، لأننا نستمتع هنا بالأمن والأمان . لا نخشى شيئاً يا سيداتى .



## فريبوزى :

إن السيد بوروكر قد تسلق جبل الريحى من قبل عديداً من المرات وهو معتاد ذلك .

## بوروكر :

أكثر من اثنتى عشرة مرة . آه لو كانت السماء صافية لكانت الرؤية أفضل ، أريتكم كثيراً من الأشياء المهمة هنا، مثل الدير والبحر، ومن جهة اليمين تجدون مدينة لوزان ، وعن اليسار مدينة شفيتس وأشياء أخرى . هل تتذكرون هذه الأشياء يا آنستى . لا ... لا ... لا تخشياً شيئاً .. لن أدخل فى التفاصيل ، ولن أعذبكما بحديث عن الشاعر شيللر . هذا الشاعر المذهب الأنيق لم يكن قط فى هذه المنطقة، واكتفى بالحصول على المعلومات ، التى يرغب فى معرفتها ، من أطلس جغرافيا الخرائط ، وكذلك من بعض المصادر الأخرى . كل هذه المدن والمعالم التى كتب عنها الشاعر فى مسرحية له ، تركع الآن تحت أقدامنا ... انظروا هناك ... سوف تجدون بحر Zuger " تسوجر " . وإذا نظرنا على البعد سوف نستطيع رؤية منطقة جبال Aargau " أرجاو " ، وكذلك جبال Jura " يورا " . ربما لا تصدقوننى إذا قلت لكم إننا إذا نظرنا إلى مسافة أبعد ، فسوف نشاهد منطقة الغابات السوداء . نعم ، إذا حالفنا الحظ غداً ، يمكننا رؤية جزء منها ، هذه الغابات الموجودة فى ألمانيا . ولكن إذا نظرنا تجاه الجنوب ، سوف نشاهد الغابات الكثيفة التى تتخللها الصخور الضخمة ، وسوف نرى أيضاً السحب، والأسوار ، والمجرى الجليدى ، والجليد الدائم الذى لا ينصهر أبداً . وعلينا ألا نخلط بين جبل Uri Rothstock " أورى

روت شتوك " وجبل Rigi " الريجى " . فالأول يبلغ ارتفاعه ١٦٦٣ متراً، أما الآخر فيبلغ ارتفاعه حوالى ٢٩٣٢ متراً. وفى خلفيته تشاهدون جبل Titles "تيتلس" الذى يصل ارتفاعه إلى ما يقرب من ٣٢٣٠ متراً ... إذا لم تخنّى الذاكرة... ربما يحالفنا الحظ غداً وتتقشع السحب ونشاهد كل هذه الجبال والغابات . وبالمناسبة، أين يمكننى أن أضع الأدوات الخاصة بى ؟

**فرانسيكا :**

فوق هذا الرف ... أعتقد أنك شاهدت كثيراً من معالم هذه المنطقة . بالمناسبة، يمكنك وضع أدواتك الخاصة فوق الرف الآخر.

**بوروكز :**

هذا صحيح ، إن المناطق الجبلية تجذبى إليها ، ولو مرة واحدة كل عام ... ولكن لماذا تصمت يا عزيزى فريبوزى ؟

**فرانسيكا :**

لقد تعب فقط من تسلق الجبل بسرعة . ولكنه سوف يستريح ، ويعود إلى حالته الطبيعية .

**بوروكز :**

( يقف قبالة الرف الموضوعه فوقه الأدوات الخاصة بكل فرد فيهم، ثم يقول ) :

هل يمكننى أن أزيح هذه الأكواب بعض الشيء ؛ حتى أتمكن من أن أضع أدواتى فوق الرف ؟

**فرانسيكا :**

تفضل بكل تأكيد !

**بوروكر :**

ولكننى نسيت فرشاة أسنانى ... يا للغباء ( يضحك ) . هذا تصرف سيئ جداً ، ربما نجد وسيلة أخرى لإنقاذ الموقف . إن هذه الفرشاة الحمراء تبدو غاية فى الأناقة والجمال . هل هذه فرشاة أسنانك ؟

**فرانيسكا :**

هل تجذب فرش الأسنان انتباهك بصفة خاصة ؟

**بوروكر :**

إذا كانت جميلة فقط .

**فرانيسكا :**

( تضحك ) أنتى أهديها لك . إنك شخصية غريبة .

**بوروكر :**

وهذه الشخصية الغريبة قبلت هديتك . ( يضع الفرشاة على الفور فى جيبه ) .

**فرانيسكا :**

أرجو ألا تفضب . ولكن هذا المشهد يثير غريزة الضحك فى . وتملؤنى الدهشة من فكرة أنك تتسلق الجبل ، وتحمل تلك المشقة؛ من أجل الحصول على فرشاة أسنان مستعملة ، هذا بالإضافة إلى أننى أعجب كل العجب ، لأنك لست كأي شخص ، بل أنت مدرس بالمدارس الثانوية .

**بوروكر :**

ملاحظتك يا عزيزتى تستحق التفكير . ويمكننا أيضا فى هذا الصدد أن نتفكر فى مثل هذه الأمور : ترى من يهدى من ، وماذا يهديه ؟

**فرانسيكا :**

يا لك من مبتكر . لكن لماذا فرشاة الأسنان ، تحديداً ، هي التي تجذب انتباهك ، وليس نصف مشط مثلاً ، أو دبوس للشعر ...

**بوروكر :**

لا أطلب الكثير . فرش الأسنان تكفيني ... أنا أتمسك بهذه المقولة التي تقول : " إنه يمكنك أن تعرف شخصاً ما من خلال رؤية فرشاة أسنانه " .

**فرانسيكا :**

إنه إذاً من مذهب متعبدى فرشاة الأسنان . هل رأيت يارنست ، أو أنت ياسوزي ، شخصاً مثله من قبل ؟ من أين أتيت بهذه الأفكار ... تفضل بالجلوس ... واقصص علينا قصتك .

**فريوزي :**

أعتقد أن السيد بوروكر متعب الآن ، وفي حاجة إلى الراحة .

**بوروكر :**

على العكس ... إنني منتعش وسعيد جداً ، وأشعر وكأنني طائر يحلق في الفضاء بكل خفة وانتشاء . ليس هناك في الحقيقة ما يمكن أن أقصه عليكم ، ولكن إذا رغبت الآنستان في ذلك ، فلم لا ؟

**فريوزي :**

أرجوك ياسيسكا ... إن سوزي متعبة جداً ، وتحتاج إلى الراحة ، كما أنني أشعر بالإعياء والتعب .

**بوروكر :**

ولكن يا صديقي العزيز ... لن أقص عليكم الكثير في هذا الموضوع . سوف أخصه في جمل قليلة . أنت تعرف ذلك جيداً .

**فرانسيكا :**

ماذا ؟ أنت يا أرنست تعرف الموضوع جيداً ؟ إنك لم تقص على أى شيء فى هذا الصدد . عليك الآن أن تخبرنى بالتفاصيل .

**سوزى :**

إذا كان هذا الموضوع لن يستمر طويلا ، سوف أستمع إليه ، لأننى لست متعبة جداً .

**فرانسيكا :**

ألا ترى يا أرنست ، إن سوزى متشوقة إلى الاستماع إلى هذا الموضوع ؟

**سوزى :**

أم إنك ترغب فى النوم الآن يا أرنست ؟

**بوروكر :**

لا ... لا ... لن ينام الآن ... إننى فى أمس الحاجة إلى أرنست فريبوزى ... إذا أصرت الآنستان على أن أقص عليهما ذلك الموضوع ، فلا بد من وجوده إلى جانبى ... ربما يجانبنى الصواب فى بعض الأحيان ... وابتعد عن سرد الحقائق ... ففى هذه الحالة عليه أن يصحح ما أقول ... ويقول : هذا صحيح ، وهذا غير صحيح.

**فرانسيكا :**

والآن فلنبداً ... إننى متشوقة جداً إلى سماع قصتك ..

**سوزى :**

أما أنا فيتملكنى بعض الفضول .. ليس أكثر من ذلك .

**بوروكر :**

آه ، ترى متى كان ذلك بالضبط يا صديقى ؟ .. فى شهر مارس من العام الماضى ، أعتقد أنه فى هذا الوقت كانت الفكرة قد نضجت بداخلى وتجسدت .. ترى متى رأيتك يا أرنست أول مرة ؟

**فريبوزى :**

لا ... لا ... هذا غير صحيح .

**بوروكر :**

ماذا دهاك ؟ ... أعتقد أنك تهذى . أتفضل أن نرجئ هذا الحديث إلى الغد ؟

**فريبوزى :**

لقد رجوتك أكثر من مرة .

**فرانسيسكا :**

لن يحدث هذا أبداً . ابدأ فى الكلام الآن ! ... طوال الوقت تقومان بتشويقتنا ... لقد نفذ صبرى ... سوف أعد ببطء إلى العشرة ، وإما أن تحكى لنا ... وإما سوف آخذ منك الفرشاة التى أهديتها لك الآن .

**بوروكر :**

( يضحك ) يا أعز صديق ... لا بد من الاعتراف الآن . أعتقد أن المسدس الآن مصوب إلى صدرى . إما أن أحكى وإلا فسوف أُقتل . أعتقد أنه قبل أن أُقتل لابد أن أقص عليكم الحكاية .. إذا فلنبداً من البداية ... التى كانت فى شهر مارس من العام الماضى ... عندما تجسدت هذه الفكرة بداخلى ... وبعدها بشهرين رأيت صديقى العزيز فريبوزى أول مرة فى فندق " الفصول الأربعة " .

وكان ذلك فى حجرته بالطابق السادس . كان المكان فى بدء الأمر شاهقاً ، ويحتاج إلى مجهود مضمّن حتى أصل إليه بعد مشقة وعناء . كنت أتسلق أسطح المنازل حتى أصل إلى حجرة صديقى فى الطابق السادس .

( فى هذه الأثناء يأخذ فرييوزى أدواته الخاصة ، ويضعها فوق الرف ) .

#### فرييوزى :

لن يرانى أحدكم بعد اليوم ... أبداً ... أبداً ( ثم يقذف كل الأشياء الخاصة بالآخرين من فوق الرف . ويسحب وراءه باب الكوخ ... يخرج مسرعاً . عندما يفتح الباب تُسمع زمجرة العواصف والرعد . تقفز سوزى وراءه . ويجلس كل من بوروكر وفرانسيكا فى استرخاء ) .

#### سوزى :

( تصرخ ) أرنست ... أرنست ... أرجوك .. استمع إلىّ !

#### فرانسيكا :

ربما يحتاج إلى بعض الهواء المنعش الرطب .. لا عليك .. سيحضر إلى هنا مرة أخرى وهى معه .. أم هل لديك رأى آخر ؟

#### بوروكر :

أعتقد أنه لن يضيع منا .  
( تظهر الآن الصحراء المملوءة بالصخور .. الطقس سيئ جداً ، ومصحوب بالعواصف ، ومحمل بالزوابع والأتربة . يضل فرييوزى الطريق ، تظهر سوزى على البعد ، وتحاول أن تلتحق به ) .



**فريبوزى**

:

( بعيداً عنها ) : لن يرانى أحدهم بعد اليوم ... أبداً ... أبداً ...  
ولن أسمع شيئاً مما يقول .

**سوزى**

:

ولكن أرنست ... أرجوك !

**فريبوزى**

:

فليقص عليكما ما يشاء ، وما يحلو له ... ولم لا ؟ .. ولكن فى عدم  
وجودى .

**سوزى**

:

أرنست ... أرجوك .

**فريبوزى**

:

فريبوزى ضاع ... انتهى ... لا ولن يوجد فريبوزى بعد اليوم .  
( يأتى كل من بوروكر وفرانسيسكا ويلحقان بسوزى ) .

( الثلاثة ينادون ) :

فريبوزى - أرنست - ياسيد فريبوزى - فريبوزى - يا زميلى  
فريبوزى - فريبوزى - أرنست فريبوزى - فريبوزى !  
( يخفت النداء ) .

**فريبوزى**

:

لى اسم آخر الآن ... فلينادوا هذا الاسم إلى الأبد . فريما  
يتصادف ويتقابلون مع شخص بهذا الاسم . ولكن ماذا أفعل الآن ؟  
كل هذا يحدث بسبب هذا المتطفل ... أبشع من ذلك أنها تعطيه  
فرشاة أسنانها . ( يحاول البحث عن طريق يسير فيه، لكنه يجد

فى الاتجاهات كلها فرش أسنان ضخمة تتحرك بين الصخور  
المعلقة. يظل فى هذه الأثناء ثلاثة من الأطفال يرتدون ثيابًا تشبه  
أنابيب معجون الأسنان ، يرقصون ويفنون قبالته) :  
الأطفال الثلاثة :

تنظف أسناننا كل صباح  
وننظفها أيضا كل مساء  
بالفرشاة ... بالفرشاة  
وننظف كل سنة على حدة  
وعدها اثنتان وثلاثون سنّة  
تنظفها فى كل صباح  
وأىضا حينما يحل المساء  
تنظفها .. تنظفها .. تنظفها !

الطفل الأول :

أنظف أسنانى بمعجون " نوفومنت " ..

الطفل الثانى :

أنظف أسنانى بمعجون " الكورودنت " .

الطفل الثالث :

. وأنظفها " بالأوكسى دونت "

يرد الأطفال

جميعا :

النوفومنت ... الكورودنت ... الأوكسى دونت . اثنتان وثلاثون سنّة .  
( يرقص الأطفال وينصرفوا ، وعندما يحاول فريوزى أن يعبر

الطريق ، تمنحه ثلاثة مجموعات من المحلفين السويسريين  
ويقطعونها عليه ، ويرقصون قبالة لى يمنموا مروره وهم يرتدون  
ملابس وليم تل . ثم يحملون ثلاثة أطباق ضخمة ، وفوق كل واحد  
منها يوجد طاقم أسنان ضخمة لإنسان ، وخنزير وسمك القرش (

**المحلف الأول :**

أنا من جبل أوروى .

**المحلف الثاني:**

وأنا من جبل شفتيس .

**المحلف الثالث:**

وأنا من الغابات السفلى .

**المحلف الأول :**

ونحمل أطقم أسنان لكل من الإنسان والخنزير وسمك القرش .

**المحلف الثاني:**

.. وكل ما نتمناه هو أن نتحد ونكوّن شعباً واحداً ... ونصير

جميعاً إخوة .

**المحلف الثالث:**

يقولون عن سمك القرش إن طاقم أسنانه يوجد فى مقدمة وجهه .

**المحلف الثاني:**

أما شكل طاقم أسنان الخنزير ، فيتكون من أربعة وأربعين سنه .

**المحلف الأول :**

يجب ألا نفترق أبداً مهما يحدث ، ومهما يواجهنا من أخطار

أو شدائد .

## المحلق الثاني:

يتكون كل من الجزء العلوى والجزء السفلى من مجموعة مختلفة من الأسنان والأضراس.

## المحلق الثالث:

أما طاقم أسنان السمك ، فيكون مختلفاً تماماً، سواء فى البناء الداخلى للضرس ، أو حتى فى الاتساع ، أو التجويف الذى يضم الأسنان . وكذلك يختلف فى عظام الفم ، وحتى عظام الحلق والزور ، وأيضا هناك اختلاف فى أعداد الأجيال المختلفة من الأسنان .

## فريوزى :

( يتساءل ) ، والإنسان ؟ ... ماذا عن الإنسان ؟ أين هو ؟

## المحلق الأول :

إننا نحب الانطلاق والحرية ، ونتمنى أن نعيش مثل الآباء .

## المحلق لثانى :

ونتمنى الموت قبل أن يفكر أحد فى استعبادنا ، أو إخضاعنا لأوامره.

## المحلق الأول :

طاقم الأسنان يشكل فى مجموعه " الإنسان " بصفة عامة . أما فى حالة الحيوانات ذات العمود الفقرى ، فيعد طاقم الأسنان هو جهاز المضغ فقط . أما اذا تكلمنا عن الأسنان فإننا نقصد طاقم الأسنان الصناعية ، أو ما نسميها بالأسنان البديلة .

( يسIRON بيظه فى اتجاهات مختلفة ، وتكمش فرش الأسنان وتتضائل ) .

## فريوزى :

من أين أتيت ؟ إنهم يأتون من كل اتجاه من شفتيس ، من أورى ومن الغابات السفلى، ولكن أين أنا ؟  
وأين مكانى ؟ وهل مكانى هو فندق " الفصول الأربعة " ، الذى يطل على جبل " الريحى " ، أو أن مكانى يوجد فى مدرسة بيستالوزى ؟  
( يقفز الأطفال ، يطوقون فريوزى ، ويتجاذبونه هنا وهناك .  
يفتون ويضحكون )

أنا ننظف كل صباح  
وننظف كل مساء  
اسناننا بالفرشاة  
ونفسل بعدها اسناننا  
اثنان وثلاثين سنه  
اثنان وثلاثين سنه  
سوف ننظف وننظف  
كل صباح وكل مساء  
اثنان وثلاثين سنه

( ثم يدعون فريوزى وشأنه، والذى ما إن يبدأ فى السير حتى يعترضه القرين ويقطع عليه الطريق . كان القرين من قبل يزحف بين الصخور، ويتتبع خطوات فريوزى بنظراته ) .

( فريوزى ينظر إلى القرين لفترة طويلة ، والذى يبدو متهاكاً ومتعباً جداً ، ثم بعد هنيهة يقول له ) :  
آه يا فريوزى ، لقد التقينا ثانية .

القرين :

خذنى معك ياأرنست ، ولا تتركنى هنا وحدى ... إتنى أرقد هنا وحيداً .

فريبوزى :

هل جُرحت ؟

القرين :

ألا تشعر بى ، وبما أعانى ؟

فريبوزى :

نعم ياأرنست ، إنك تعرف جيداً أن جروحك وقروحك تؤلمنى بشدة .

القرين :

لأن جرحك هو جرحى . وكل ما أشعر به تجاهك هو الأسى واللوعة .

فريبوزى :

وأنا أيضاً أشعر تجاهك بالأسى واللوعة . ولكن هل هذا يكفى ؟  
تُرى ماذا نفعل الآن ؟

القرين :

أعتقد أن أهم ما فى الموضوع هو أنك هنا ... لقد التقينا معاً بعد أن افترقنا وسار كل منا فى طريق .

فريبوزى :

بالتأكيد ... ولكن ماذا نفعل الآن ؟

القرين :

أتألم كثيراً لأتنى كنت دائماً معك عنيماً . ولكننى أفعل ذلك بدافع الحب تجاهك ، والاهتمام بك ، والخوف عليك .

**فريوزى**

:

لا أشك فى ذلك يا أرنست . لا أشك فى ذلك أبداً .. ولكنى أريد  
أن أعرف منك ، ماذا نفعل الآن ؟

**القرين**

:

أهم ما يجب أن نفعله هو أن نتكاتف ونتوحد... من الآن فصاعداً .

**فريوزى**

:

إنك تعرف جيداً أن ما تقوله صعب التحقيق ... انه ليس بالشىء  
الهيّن .

**القرين**

:

احملنى يا أرنست ... لأننى لن أستطيع السير . لقد أصبحت  
معوقاً . من اليوم سوف تحملى أينما تذهب ... لا أقوى على  
المشي...

**فريوزى**

:

ماذا يحدث لو امتعت عن ذلك ؟

**القرين**

:

لن أخبرك بإجابة هذا السؤال ... لكن لا يهم ... ستعرف  
الإجابة... الإجابة هى ... سنذهب معاً إلى فندق " الفصول  
الأربعة " ... أليس كذلك ؟

**فريوزى**

:

لن يحدث ذلك أبداً ... لن أذهب إلى هناك مرة أخرى فى حياتى.

**القرين**

:

ألا ترغب فى الذهاب إلى فندق " الريحى " ؟

**فريوزى**

:

سأحضر أمتعتى من هناك ، وأدفع فاتورة الحساب وأذهب  
بعيداً ... بعيداً جداً ...



**القرين :**

إلى أين ؟

**فريوزى :**

أنت تعرف جيداً إلى أين .

**القرين :**

ربما ستتوجه إلى مدرسة بيستالوزى ...

**فريوزى :**

أرجوك يا أرنست ... من الواجب عليك مساعدتى بدلا من تعذيبى .

أخبرنى إلى أين ... إلى أين ؟

**فريوزى :**

( يمسك بالقرين ، ويحاول رفعه )

قل لى إذا إلى أين يا فريوزى ؟

**فريوزى :**

لن أقول لك قبل أن ترفعنى على ظهرك .

( فريوزى يحمله ، ويقول ) :

الآن إلى أين ؟ إلى أين ؟

**القرين :**

أقول لك الآن يا فريوزى ، إنهم خدعونا ... ضحكوا منا ... سخروا

بنا .. ضربونا ... عذبونا ... كذبوا علينا ...

ترى من الذى ضربنا ... وسخر منا ... وعذبنا وخدعنا . قل لى

من ؟ اعتقدت أنها أوروبا هى التى فعلت ذلك كله بنا . لذلك

ينبغى لنا أن نرحل عنها ، وإلى الأبد .

**فريوزى**

:

ترحل عنها ؟

:

**القرين**

نعم نرحل عنها !

:

**فريوزى**

أحقاً لن نأخذ أى شىء معنا ؟

:

**القرين**

يكفى أن يأخذ كل منا الآخر ... هذا يكفى .

( ينزلان الجبل بيطة ) .

## الفصل الخامس



يلقى جزء من سفينة ضخمة تسير فى المحيط بظلاله على خشبة المسرح . يظهر فى وسط هذه السفينة من الداخل كابينه مضيئة . كما يظهر من خلال طاقة الضوء بهذه الكابينة سريران .

( يحاول فرييوزى أن يقذف بالقرين من الطاقة الجانبية للسفينة فى عرض المحيط ) .

: القرين

( يصرخ ) سوف تتدم يا فرييوزى .. سوف تتدم على فعلتك هذه .

: فرييوزى

إننى مستعد ومهياً تماماً للاعتراف بفعلتى والندم عليها . ربما أكون مستعداً ومهياً لأن أفعل أكثر من ذلك . لكن أهم شئ فى حياتى هو أن تختفى منها ... فى المكان الذى سوف أذهب إليه لن أحتاج إلى أمثالك .

: القرين

بل أعتقد العكس تماماً . أعتقد أيضاً أنك تخادع نفسك يا فرييوزى . إنك سوف تحتاج هناك إلى من يتميز بالإرادة القوية مثلى .

: فرييوزى

ربما كان ذلك منذ مائة عام ، لكن الآن لا ... أعتقد أنك ضحية القراءات التى قرأتها فى حياتك . لأنك لم تقرأ سوى الروايات البوليسية . ولم تقرأ أنواعاً أخرى ، مثل الأدب الكلاسيكى ، أو العلوم الأخرى المتخصصة .

**القرين :**

لكن يمكننا بسهولة تعويض ما فاتنا . ولذلك لا توجد أية أسباب  
تبرر فعلتك هذه .

**فريوزى :**

ألم تقل إنك معوق ... ألا ترى أن حادثة بسيطة من فوق الجبل  
أحدثت بك إعاقة دائمة ... وأصبحت بلا قيمة . أتفهم ما أقول ؟  
إنك عديم القيمة .

**القرين :**

هل هذا هو الشكر الذى تمنحنى إياه ؟ ... كم يبلغ عمرنا الآن ؟  
أكثر من خمس وثلاثين سنة ... نعم ... خمس وثلاثون سنة كنت  
لك فيها نعم الرفيق والصديق الوفى . كنت أقوم بحمايتك ورعايتك  
على أكمل وجه ، مثلما تفعل الأم الرؤم تجاه أطفالها .

**فريوزى :**

لقد حدث ذلك فى أوروبا ... ولكن نحن الآن هنا ... وهذه المنطقة  
لا تخضع للقوانين التى تتبع فى أوروبا ... والآن تقدم يا عزيزى ...  
ليس كل شخص سيجد من الأمواج مقبرة له .

**القرين :**

لم أعد أفهمك ... يافريوزى ... إننى فى فزع شديد من سلوكك  
تجاهى !

**فريوزى :**

وأنا أشعر بالملل فى وجودك .. فلتقدم يا فتى .

**القرين**

:

فكر فى أمنا التى ولدتنا .

**فريوزى**

:

كانت أمى تقول لى دائما : عليك أن تقتل الخنزير الذى بداخلك  
يافريوزى .. وها أنا أنفذ وصيتها الآن . تقدم إذا يا فتى .

**القرين**

:

وكثيراً ما كانت تقول لى الكلام نفسه ...

**فريوزى**

:

لا ... كانت تقول لى أنا فقط .

**فريوزى**

:

والآن دعك من هذا .. تقدم بسرعة .. لا وقت عندى .

**القرين**

:

سوف أقفز وحدى، ليس عليك أن تجهد نفسك... فسوف تلتهمنى  
الأسماك .. هذا فى ذاته شئ طيب. أما أنت ، فلا تعرف من الذى  
سوف يلتهمك ... ترى من يكون لديه شهية وقابلية لالتهام  
فريوزى؟ إنتى على يقين من أن الجميع سوف يمتع ويقول : لا  
نستطيع ؛ لأنه مقرز ويبعث على الاشمئزاز ... أسمع ؟ ... مقرز !!

**فريوزى**

:

كفى يافريوزى ... ( يسدد إليه الضربات العنيفة. القرين يردد )  
مقرز ... مقرز ... مقرز .

(يُلقي به من الطاقة الجانبية للسفينة)



فريوزى :

دائما ما أسمع هذه الكلمة ... مقزز ... ألم يكن من الواجب على  
أن أترك هذه الكلمة فى أوروبا ؟

( يجلس بجوار المتضدة، ويبدو عليه التعب والإرهاق ، ويشمر  
بالدوار. يفتح باب الكابينة، ويدخل المضيف والسيد شليبه ، الذى  
يترنح فى مشيته ويبدو أنه شرب حتى الثمالة ... يحاول المضيف  
أن يساعده على حفظ توازنه . لكنه مع ذلك يترنح بشدة ) .

شليبه :

أين نحن الآن يا نادل أعالى البحار ؟

المضيف :

أعتقد أن الياوس وراءنا والمحيط الأطلنطى أمامنا .

شليبه :

يجب عليك أن توضح لهذا المعلم معنى كلمة الأطلنطى .

فريوزى :

هل تحسبني جاهلاً ... أو ماذا ... إن صيد الحيتان ...

شليبه :

إن الحيتان تنقرض .. تماماً مثل الأرانب .

المضيف :

إن هذا المعلم على حق ... إن صيد الحيتان فى المنطقة الشمالية  
من المحيط الأطلنطى تحديداً كان إلى عهد قريب يصل إلى الجزء  
الجنوبى من الأطلنطى . أى إن صيد الحيتان كان شيئاً مباحاً فى  
أغلب مناطق المحيط الأطلنطى . وتحديداً فى منطقة جنوب

جورجيا . وأصبحت الحيتان مهددة بالأخطار، وأيضاً بالانقراض،  
لولا قانون منع صيد الحيتان وحمايتها ، الذى يطبق أخيراً . ولكن  
لم يمنع هذا من تناقص عدد الحيتان .

**شلييه**

:

أقول دائماً إن أفضل شيء هو عمل رابطة لحماية الحيوان ومنع  
انقراضه . سوف يؤدي هذا إلى أن نعانى أيضاً نقصاً فى زيت كبد  
الحوت .

**المضيف**

:

ومع ذلك فإن المحيط الأطلنطى مازال - كما كان من قبل - فى  
مقدمة المحيطات كلها - ، فيُستخرج منه كل عام ما يزيد على ألف  
وثلاثمائة كيلو جرام من الرنجة ، وكذلك ألف وخمسمائة كيلو  
جرام من سمك البكلاه . أقول ذلك فقط على سبيل المثال ، لا  
الحصر .

**فريوزى**

:

إنهم يمارسون تجارتهم للتوسع فى الثراء بشتى الطرق .

**المضيف**

:

ولن يتوقفوا أبداً أو يتراجعوا عن ذلك . ولكن يجب ألا تنسى أن  
الأسماك أصبحت غذاءً أساسياً تعتمد عليه شعوب العالم جميعاً  
منذ عشرات السنين .

**فريوزى**

:

هذا نوع من أنواع الجشع الإنسانى ، الذى يصيب البشر ويجعلهم  
يرغبون فى امتلاك كل شيء .. ومع هذا فكلما زادت ممتلكات  
هؤلاء ، ازدادوا فقراً فى حقيقة الأمر .

شلييه

:

( يقول للمضيف ) : إن هذا المعلم زاهد فى أوروبا ، ويشعر بالأسى والإرهاق من كونه أوروبياً .

فريوزى

:

ربما الأفضل أن تقول إن وجودى فى أوروبا قد أصابنى بالمرض المزمن الذى لا أجد شفاءً له .. آه .. كان لزاماً على أن أتنازل عن أشياء كثيرة هناك .

شلييه

:

ولكن لماذا تقرر الرجوع إليها مرة أخرى ؟

فريوزى

:

كيف أستطيع أن أعبر لك عن مكنون صدرى فى ثلاث كلمات ؟

شلييه

:

إذا كنت لا تستطيع التعبير فى ثلاث كلمات ، فلتجعلها خمس كلمات ، أو ربما مائة كلمة ... لدينا متسع من الوقت ... فلتسمعنا قصتك .. أليس كذلك يا أيها المضيف ؟

المضيف

:

ستبدأ الرحلة الآن . وأعتقد أن قلب المحيط الأطلنطى يتسع لكى يعبر كل إنسان عما يحزنه ويؤرقه .. فكل من يركب هذه السفينة يستطيع أن يغنى الأغنية الخاصة به وحده ... أى يستطيع أن يعبر عن نفسه فى حرية تامة . ( يغادر الكابينة ) .

شلييه

:

هل أنت مهاجر ؟

**فريوزى :**

يمكن أن تعدنى كذلك !

**شليبه :**

لا تخف علىَّ شيئاً ... يمكنك أن تقص علىَّ كل ما يجول  
بخاطرك. فأنا أيضاً أحاول أن أتخفف من العلاقة التى تربطنى  
ببلدى ، ولكن لا بد لى من الرجوع مرة أخرى .

**فريوزى :**

هل هذا معقول ؟ أنت أيضاً تترك هذا البلد الطيب ، وتتخلى عن  
تلك اللغة الرائعة ؟ ( يقفز ) هذه اللغة التى تحتوى على كثير من  
المعانى ، مثل الشجاعة ، والإقبال على الموت ، والغيرة، وكلمات،  
أخرى مثل القدر ، والمعاناة !!

**شليبه :**

إن أمثال هذه الكلمات تعرفونها أيضاً فى بلادكم ، مثل القدر،  
والشدة ، والضيق ، والعسر .

**فريوزى :**

إن أرض الوطن هى أرض الوطن . لاجدال فى ذلك .

**شليبه :**

ربما تستطيع العودة قريباً إلى أرض وطنك .

**فريوزى :**

لا أعتقد ذلك أبداً ، على الأقل لن يحدث ذلك فى وقت قريب .

**شليبه :**

أعتقد أن كلامك هذا يشير إلى خلل فى طريقة تفكيرك .

**فريوزى :**

إنهم الآخرون الذين أحدثوا هذا الخلل فى ، ولست أنا المسئول  
عن ذلك .

**شليبه :**

أعلم ذلك جيداً . دائماً يدير الآخرون الدفة وليس نحن ..  
يديرون .. ويديرون .. ويتوقف المرء هنا ، ولا يقدر على الحراك ...  
وفى النهاية نقبع هنا على ظهر هذه السفينة معاً . وأتمنى أن  
يحالفنا الحظ ، وتكون رحلتنا عبر المحيط موفقة، ولا يوجد ما  
يعوق سيرها .

**فريوزى :**

هل سافرت كثيراً إلى الولايات المتحدة ؟

**شليبه :**

سوف تجد زبائنى فى كل مكان .

**فريوزى :**

إذا ، ما السلعة التى تتاجر فيها ؟ هل تسمح لى بهذا السؤال ؟

**شليبه :**

براءات الاختراع .

**فريوزى :**

رائع ... يجب علىّ إذا أن أطلق عليك لفظ مخترع أو مكتشف .

**شليبه :**

ليس بالضرورة ، ولكنى أجيد التعامل مع هؤلاء . ليس من السهل  
التعامل معه . وهناك بالفعل عديد منهم أجدر صعبوبة بالغة فى

التعامل معه . ففى هذا الوقت ، بالتحديد ، أمر بظروف خاصة مع ذلك الهولندى ... السيد " Borrien " بورين ، الذى قام بابتكار نوع جديد من الخيوط . ولا يرغب فى أن يدلنى على كيفية التصنيع - ومن الواجب عليه أن يفشى بالسـر . وهذا ما يحزنتنى فى هذه الفترة . سأكون سعيداً لو أصبح كل شىء بينى وبينه على ما يرام ... ولكن لابد من مواجهة مثل هذه العقبات . وبالمناسبة ، يقال عن هذا النوع إنه أمتن الخيوط التى صُنعت فى هذا المجال .

**فريوزى :**

هل تقصد نوعاً جديداً من الخيوط . فالموضوع يتعلق إذا بالأقمشة والأنسجة التى تصنع من الألياف الصناعية ، أليس كذلك؟ مثل النايلون والبرلون ...

**شليبه :**

هذا يعنى أنك فهمت قصدى وما أرمى إليه ... الموضوع حقاً يتعلق بالألياف الصناعية ... وهذا الهولندى يرغب فى توريد الكمية المطلوبة منه للشخص الذى طلب منه ذلك ... إذا كان لديه وقت .

**فريوزى :**

ما معنى هذا الكلام الذى تقوله ؟ هل هذا معناه أنه رفض عرضك؟

**شليبه :**

إنه يرفض حتى الكلام فى هذا الموضوع معى . لقد قالها لى واضحة وصريحة . قال لى بالحرف الواحد " فوق جشتى " !

**فريوزى**

:

وما معنى مثل هذا العبارات . إنها لا تدل على شيء بعينه .

**شليبه**

:

سوف نرى ، إن السيد " بورين " به بعض نقاط الضعف، مثل قصر النظر، أو مثلاً أنه إذا توتر فإنه لا يستطيع التحكم فى أصابع اليد ، ويتصرف مثل النساء فى هذه المواقف .

**فريوزى**

:

ومع هذه العيوب فإنه يبدو رجلاً محنكاً . حتى لو اتهمته بقصر النظر، أو أنه فى بعض الأحيان لا يحتفظ برجولته .. ولكن الأهم من ذلك أنه فى اللحظات الحاسمة - ومع قصر نظره وضعفه - يبدو بعيد النظر وعميق النظرة أيضاً . فقصر النظر الذى تتهمه به يدفعه فى أحيان كثيرة إلى أن يستغنى عنه بعقد الصفقات .

**شليبه**

:

أنت لا تعرف السيدة " بياتا " إذا .

**فريوزى**

:

أتقصد تلك المرأة التى كثيراً ما تكون بصحبتك ؟

**شليبه**

:

إنها رفيقتى !

**فريوزى**

:

بالتأكيد إنها تتمتع باللباقة وطلاقة اللسان .

**شليبه**

:

لذلك فهى والسيد بورين يتمتعان بقدر كبير من التفاهم والانسجام . ومع ذلك فعندما تبدأ فى التتويه بهذا الموضوع معه، سرعان ما يغالبه الضحك ، ويقول لها على الفور " فوق جثتى" !



إنه لا يرغب إذاً فى البوح بسر صناعته ويخبرته فى هذا المجال، وربما تُجبر فى يوم ما على أن تتعامل معه بطريقة مختلفة " ، لكى تستطيع أن تحظى بثقته . وربما يستطيع هو من جانبه أن يقدم بعض التنازلات . وربما تستطيع أن تقدم إليه عرضاً يعجبه ويتفق مع شروطه . وبهذا تتم الصفقة التى ترغب فيها بشروط تعجبه، وتجعله لين الجانب فى عقد الصفقة معك ، ياسيد شليبه . أقولها لك : لابد أن تثق به حتى تحظى بثقته . فلتعامل معه أولاً من مبدأ " الثقة مقابل الثقة " ، أليس كذلك ؟ لقد لاحظت أنه ربما تكون الصفقات التى تعقدها نوعاً من أنواع اللصوصية الصغيرة ، أو ربما المتوسطة الحجم . إننى أستطيع أن أكتشف مثل هذه الأشياء، مع أنها ليست من صفاتى ، ولا علاقة لى أبداً بمثل هذه الأمور . واعتقد أيضاً أنه ليس فى مقدورى أن أوجه إليك الاتهامات فى هذه الكابينة التى تسير فى عرض المحيط ، وتبعد أميالاً كثيرة عن الياكس . لكننى أعتقد أنك تفكر بطريقة خاطئة عندما تتكلم عن "قصر النظر" ، أو عن " قصص النساء " ، وتعتقد أن هذه هى أهم السمات التى يتميز بها رجل الأعمال الهولندى . كان من الواجب عليك أن تكون بعيد النظر أكثر من ذلك ، وأن تكون عميق التفكير . سأذكر لك شيئاً عنى ، على سبيل المثال ، فى هذا الصدد : لقد حاول الآخرون دائماً وضعى فى قالب معين لا يمت لى بأية صلة،

ولم يحاولوا التفكير إلا بسطحية شديدة . يا إلهى، هل هناك أحد من البشر يخلو من العيوب ؟ إن بوروكر ...

**شلييه**

:

هل تقصد ذلك المعلم ؟

:

**فريوزى**

لقد كلمتك عنه ، وأريتك إحدى صورته .

:

**شلييه**

ولكنه يبدو مشوشاً .

:

**فريوزى**

ولكنه مثقف ومتعلم إلى حد بعيد، وأهم من ذلك أنه معلم وتربوى، ولم يتشبث قط بالأخطاء البسيطة التى بدرت منى . وكان دائماً يلقانى فى الأوقات التى لا ينفع فيها استخدام العقل ، أو الحكمة، أو حتى العلم ، أو السلوك التربوى الحميد . إنه كان يثير تقزى واشمئزازى إلى حد بعيد .

:

**شلييه**

تقصد هذا الصديق والزميل ؟

:

**فريوزى**

نعم ! وسأحاول أن أفسر لك طبيعة العلاقة التى كانت تربطنا ببعضنا البعض . كان من ناحية، يتودد إلى ويرغب فى مصادقتى . ومن ناحية أخرى ، يرتكب عديداً من حماقات التى لا يمكن أن تغتفر .

**شليبه**

:

مفهوم .. مفهوم . وبسبب هذه التصرفات ترغب فى الهجرة من هنا ؟

**فريوزى**

:

هل تقدّر الآن مدى التضحية التى قدمتها ؟ لقد ضحيت بالحب وبالوطن وبالصدّاقة وحتى بالوظيفة ... كل شيء تنازلت عنه بسببه.

**شليبه**

:

لكنه لم يكن يقصد ذلك قط ... لم يكن يرغب فى أن تترك كل شيء وراء ظهرك ، وتبحر على متن هذه السفينة دون كلمة وداع .

**فريوزى**

:

كان لابد عليه ، وعلى الآخرين أيضاً ، أن يحولوا دون أن أترك لهم كل شيء وأرحل عن هنا .

**شليبه**

:

أتقصد الفتاتين ؟

**فريوزى**

:

هذه النزعة إلى الرحيل كانت فى الحقيقة أقوى من أن يمنعونى من ذلك . لم يستطيعوا إقناعى بالتنازل عن هذا الشعور .

**شليبه**

:

طوال الوقت أحاول - كما تتصحنى - أن أضمن فى النظر وأنت تسرد على قصتك - ولكنى لا أستطيع .

**فريوزى**

:

ربما تستطيع الآن أن تفعل ذلك . ولكن على أية حال ...

شليبه

عبارة " على أية حال " لا توجد عندنا . ( يُسمع طرق على الباب،  
وتدخل السيدة بيّاتا ) - ماذا عندك يابيّاتا ... قولى له إن الحظ  
حليفنا ... خططنا كلها تتجح دائما .

بيّاتا

ولكن قل لى قبلها، أين تختفى طوال الوقت ؟ أسأل عنك فى كل  
مكان ... وأنت على يقين من أننى لا أحب هذه الطريقة فى  
التعامل.

شليبه

أعرفك أولاً إلى السيد فرييوزى ، الذى حدثك عنه سابقاً .

بيّاتا

آه تذكرت ، ذلك المعلم المدرسى .

فرييوزى

أرجوكم ، خذونى معكم ... أود فى الهجرة من هنا !

بيّاتا

أستطيع أن أتخيل مدى اشتياقك إلى الهجرة، وإلا لما كان هناك  
سبب لوجودك بيننا الآن على متن هذه السفينة .

شليبه

والآن أخبرينى ، ماذا فعلت ؟

بيّاتا

ما كنت أتصور أن يكون بهذه الوقاحة ... يطلب منى أن أعمل لديه  
كموظفة لمدة عامين . ويقول إن هذا هو الحل الأمثل لكى أتقن هذه

الصنعة ، ويقول أيضا إنه يمكنك أنت أيضا أن تعمل لديه فى هذا الوقت ، فى وظيفة حارس ليلى ، أو سائق مثلاً .

شليبه :

هل هذا معناه أنك استسلمت بسهولة ومن دون أدنى مقاومة ؟

بياتا :

ومع ذلك فعليك أن تتأكد من أن كل شيء سيكون على ما يرام .

شليبه :

هل حقاً أنت متأكدة ؟ هذا يثير ضحكى بشكل منقطع النظير .

فريوزى :

أسمح لى بهذا السؤال ... هل ما تقولانه معناه أن السيد المعنى غير قادر ...

شليبه :

تخمينك فى محله ... إنه حقاً غير قادر على ...

فريوزى :

إذا فالمسألة تتعلق بالقابلية ... التى كنت أتكلم عنها فيما سبق .

شليبه :

أتقصد الشعور بالتقرز والاشمئزاز ، وأيضا الرغبة فى التقيؤ من شيء ما ؟

فريوزى :

تماماً ... هذا الشعور يختلف من شخص إلى آخر . فهناك مثلاً بعض الناس الذين لا يحتملون رائحة السمك ويشمئزون منها .

بياتا :

هل من الواجب على أن أقوم بدور الطيبة، وأخذ على عاتقي  
مسئولية معالجته ؟

فريوزي :

بل يتوقف على جدية المحاولة ... لابد أن يكون لديك متسع من  
الوقت ، وأيضا الأحاسيس الصادقة ، كي تتجح مساعيك . يا إلهي  
... عندما أفكر في صديقي بوروكر ، كم تكلف من العناء والإعياء ،  
فهو لم يدخر وسعاً في إجراء جميع المحاولات المضيئة .

بياتا :

وماذا كانت النتيجة ؟

شليبه :

أنت تربيتها بنفسك . إنه يصر على الهجرة ، وباعت محاولات  
صديقه كلها بالفشل .

فريوزي :

ربما يحالفك الحظ ، ويكون رجل الأعمال الهولندي أقل تعقيداً  
منّي . وربما يكون لين الجانب، وتُعقد الصفقة في سهولة ويسر، أو  
ربما تتصرفان حياله بمهارة وحذق ، أو لابد لكما من التذرع  
بالصبر . ولتكن محاولاتكما في هذا الصدد أكثر جدية من الزميل  
بوروكر ، وأتمنى لكما النجاح والتوفيق .  
( يتمشى في الكاينة ذهاباً وإياباً ) .

شليبه :

ما قولك الآن ؟

بياتا :

هذا لا يعجبني ، سأشعر بالسعادة عندما ينتهي كل شيء . ولكنني  
لا أعتقد أننا سنتقدم كثيراً في هذا الشأن . إنه يبلغ الخامسة  
والخمسين من العمر .

شليبه :

هكذا ؟

بياتا :

هذا ما أستطيع قوله .

شليبه :

ولكنني أعتقد أننا نسير بخطى سريعة ونحظى بالنجاح .

بياتا :

ربما على المستوى النظري فقط يبدو كل شيء على ما يرام ، ولكن  
التجربة العملية تثبت عكس ذلك تماماً ...

شليبه :

أوافقك الرأي تماماً ... لا ينبغي القيام بمثل هذه التجارب  
والمغامرات . ولنتوقف عند هذا الحد .

بياتا :

( تغادر الكابينة ) .

فريوزي :

أعتقد أنكما لم تدرسا الموقف بشكل جدي أو موضوعي .

شليبه :

هكذا ؟ هل هذا رأيك ؟



## فريوزى :

أعتقد أنه فى مثل هذه الأحوال ، ليس هناك شىء مؤكد يضمن النجاح ، فكل يوم له ظروفه ، ولابد من المغامرة مع كل يوم جديد . فالتجربة التى لا يكتب لها النجاح اليوم ، يمكن أن تفشل أيضا فى الغد، أو بعد غد . ولكن ربما يكون النجاح حليفها فى يوم ما . وفى الختام ، أعتقد أن ما يمكن أن أقوله هو أن حواركما هذا يثير فى الاشمئزاز والتقزز .

وفى حقيقة الأمر ، إن كلامكما فى هذا الموضوع لا يثير اشمئزازى، ولكن طريقة العرض نفسها ، وكذلك كيفية تناول الموضوع والمناهج المستخدمة فى تحقيق أغراضكما .

## شليمه :

استمر فى عرض رأيك فى صراحة ووضوح .

## فريوزى :

لابد أن أؤكد لك أن بوروكر لم يحاول قط ابتزاز، أو تهديدى، ولم يستخدم أى نوع من أنواع العنف حيالى . كان يعتمد دائما على قدر الصداقة التى تربط بيننا . كما أنه كان وفيا لمبادئه ، ولم يبخل بأى جهد، حتى عندما لم يحظ بالنجاح ، وحتى عندما باءت مساعيها كلها بالفشل . ترى ما الذى كان ينقصه ؟ ربما لم يحالفه الحظ بسبب عدم اتباع منهج منظم فى سير الأحداث أو تطورها ، ومع ذلك فكانت تبدو خطواته فى بعض الأحيان وكأنها غير مدروسة ، أو غير مخطط لها من قبل . لذلك كانت تبدو عشوائية . ولكن اليوم بعد أن بعدت عنى تلك الفترة ، أستطيع أن أقول له :

يا بوروبكر العزيز ، كان ينبغي لك أن تسجل الأحداث ، ويمكنني أن أقول لك أيضا : خذ إحدى الكراسيات وسجل فيها ... نعم خذ كراسة عادية جداً ... مثل هذه الكراسة ( يخرج كراسة مدرسية من دولابه ) . عليك أيضا يا بوروبكر أن تأخذ قلمًا .. ولا تنس قبل أن تسجل حتى أبسط الأحداث وأقلها شأنًا أن يكون قلمك مسنونًا . هل تستطيع أنت أيضا أن تفعل ذلك ياسيد شليبه ١٩

شليبه :

أنا لا أقوم بسن الأقلام فحسب .

فريوزي :

عظيم ... عليك إذا أن تبدأ أنت أيضا في تسجيل عديد من الأشياء ..

أولها : المحاسن والمميزات .

وثانيها : عيوب كل شخصية من شخصيات زبائنك .

وثالثها : العادات السيئة التي تراها فيهم ... وتحت كل فقرة من

هذه الفقرات عليك أن تسجل بالتفصيل المميزات والعيوب وهكذا .

وربما أفضل من ذلك أن تخصص لكل زيون من زبائنك صفحة

كاملة ، لكي تكتب فيها البيانات كلها الخاصة به ، مثلاً : من أهم

الأقرباء وأقربهم . إن كان نصف يتيم ( أى إنه فقد أحد الأبوين :

الترجمة ) أو يتيمًا كاملاً ( أى إنه فقد الأبوين كليهما : الترجمة ) .

عليك أن تسجل أسماء الأقرباء الذين يمكن الاتصال بهم . ولا

تستهين بمثل هذه المعلومات المهمة ، لأنه دائما ما يحدث أن ...

شليبه

:

( ينهض من مكانه، ويمسك الكراسة، ويقول ) :

عبارتك الأخيرة التي لم تكملها لا تحدث معي أبداً ... كل شيء  
عندي ينفذ طبقاً لخطة محكمة ، ويصير كل شيء على ما يرام .  
أتقهم ؟

:

فريوزى

بالتأكيد ... ولماذا لم يتم أى شيء ، ولم يصبح كل شيء على ما  
يرام ؟

:

شليبه

ما هذا الذى تهذى به ؟ هل ينبغى لنا أن نرسم خطة ، ونسير على  
نهجها ؟ ماذا إن لم يتفق الإطار الخارجى مع مضمون هذه  
الخطة ؟ ماذا إذا ؟ ...

:

فريوزى

هذا معناه أنك لم تكن دقيقاً فى رسم خطتك ...

:

شليبه

سنحتاج إلى ما يقرب من عشرين سنة ... ( ينزع ورقة من الكراسة  
التي يمسكها فى يده ويكورها ) عشرين سنة داخل الزنزانة ( ثم  
يلص الورقة فى فمه، ويبدأ فى مضغها ببطء ، ثم يلفظها خارج  
طلاقة السفينة المفتوحة ، ثم يقول ) :

ربما تجد خطتك هذه استحسنائاً لدى الأسماك ... أو ربما !

:

فريوزى

( يضحك فى خجل ، ويقول ) :

من الجائز جداً .... ماذا تعرف عن سكان البحر ؟

شليبه :

( يشرب فى عصبية ، وكذلك فريوزى يأخذ جرعة من الماء )

فريوزى :

ما كان عليك أن تمضغ الورقة طويلاً ... بسبب ذلك تشعر الآن بالعطش .

شليبه :

تبدو المسألة بالنسبة لى ، وكأنه ينبغى لنا أن ننتظر يومين أو ربما ثلاثة أيام .

فريوزى :

ولكن موضوعنا لن يُحسم اليوم . مازال المحيط الواسع أمامنا .

شليبه :

هذا ما أعتقده أنا بالضبط .

فريوزى :

ألم تخبرنى بأن المسألة تتعلق باختراع الألياف الصناعية ؟

شليبه :

( فى شك وريبة ) :

إنك تعرف أكثر من المفروض بكثير ياسيد فريوزى .

فريوزى :

ليس الأمر كما تظن .. ولكننى أعرف فقط بعض النقاط الأساسية فى الموضوع . ربما كنت أود معرفة بعض المعلومات عن طريقة الاستعمال ، وأيضا بعض المعلومات البسيطة الأخرى .

**شليبه :**

إذا كنت تستفسر دائما عن كل ما يعن لك ، فأعتقد أنك فى خلال يوم واحد سوف تلم بأطراف الموضوع بأسره ، وبأدق التفاصيل، وسوف تحتفظ بها فى رأسك ، رأس المعلم المدرسى .

**فريوزى :**

إن المعرفة لا تضر أبداً ، وبالتحديد إذا كان ذلك فى مجال الأنسجة المصنعة من ألياف صناعية . ففى هذا المجال ليست لدى أية خبرة .

**شليبه :**

دعك من هذا . أنصحك بأن تستمر فى حفظ جدول الضرب .

**فريوزى :**

ما هذه الألفاظ التى تحدثنى عنها ؟

**شليبه :**

أليس كل نسيج يشبه النسيج الآخر ؟ وكل نسيج يحمل المميزات نفسها كالمثانة ، وعدم ارتفاع سعر التكلفة عند الإنتاج ؟ أما إذا كنت تقصد الألياف الصناعية التى تصنع منها فرش الأسنان ، فهذه الألياف نطلق عليها اسماً مشابهاً لاسمك ، أى " فريلون " .

**فريوزى :**

**( فى ذعر وارتيك )**

أعتقد أن الأمر قد اختلط عليك . ربما يكون رجل الأعمال الهولندى من الجزر " الفريزية " - أعتقد أن البداية واحدة، ومشاركة بيننا ؛ وهى " القرى " - الفريزية - أيضا الفريلون ، هذا هو كل ما فى الأمر .

شليبه

:

( ينهض بيظه ثم يقول ) :

لا ... لا ... لا ... من يرتعد الآن بشدة أمامي هكذا ؟

إن هذا الاسم ( يقصد : فرييوزى : المترجمة ) . ليس هو اسم رجل الأعمال الهولندى ... لقد أطلقه أحد المخترعين ... ولا بد أن يكون شيئاً مضحكاً جداً ... ذلك المخترع ... ولكنه يبدو نشيطاً جداً ولا بد أن يكون قد عُنَى بهذا الأمر لفترة طويلة من الزمن . (يمسك فرييوزى من ياقة القميص ) والآن ... تكلم ... هل أنت منضم إلى الجماعة التى تطلق على نفسها اسم : " فريق الفريلون " ؟

فرييوزى

:

لا أدرى .. ولا أعلم أى شيء ... ولكننى أعتقد أن كل شيء سيصبح على ما يرام . سوف أتكلم مع السيد فى هذا الأمر ... أقصد مع رجل الأعمال الهولندى . وإذا كان الأمر كذلك ، أى إذا كانت توجد علاقة وثيقة بين اسمى وبين الاسم الذى يُطلق على نسيج فرش الأستان ، فسوف ... إذن ... فسوف ...

شليبه

:

( يهزه بعنف وشدة )

سوف ماذا ؟ أجب ! ... إذا ... سوف ماذا ؟

فرييوزى

:

سوف أصر على أن يحققوا ما تصبو إليه . وبهذا سوف يصبح كل شيء على ما يرام ... بالتأكيد .

شليبه :

أنا أيضا على يقين من ذلك .. وإلى ذلك الحين سوف تُعنى بيأتا .  
بأمرك ... أتقهم ما أقول ؟ (يضغطه في الحائط بقسوة وعنف ) .

فريوزي :

( في خوف شديد ) : أعتقد أن ذلك غير ضرورى بالمرة . بالإضافة  
إلى ذلك ، فلا بد أن تعرف أن لى خطيبة ، وربما عندما تتحسن  
الأمور ، ويصبح كل شيء على ما يرام ؛ سوف أرسل فى طلبها ...  
نعم فى طلب خطيبتى سوزى .. يجب أن أبدأ حياة جديدة ..  
ونتمنى أيضا أن تكون البداية سعيدة .  
( ينفتح الباب ، وتدخل بيأتا ، ثم تجلس وتشعر فى الشرب من  
كأس فريوزي ) .

شليبه :

هل انتهى كل شيء ؟

بيأتا :

نعم ... ولكن فى الاتجاه العكسى !

شليبه :

تكلّمى ! ما الخير ؟ ... ماذا حدث ؟ ( يترك فريوزي ) .

بيأتا :

يمكننا الآن جمع حقائبنا ... كل شيء على ما يرام الآن .. إنه يغط  
فى نوم عميق ... كان يرغب فى مقاومة الحقنة ... الآن ...  
فالأوراق ... وكل شيء معد فوق المنضدة .



( تظهر رأس بوروكر ، وكذلك الجزء العلوى من جسمه، من خلال  
طاقة السفينة، ويحف من خلالها داخلاً إلى الكابينة ) .

بياتا :

إننى أشعر بحركة فى الخلف .

بوروكر :

عمتم مساءً يا سادة .

فريوزى :

وها أنت تأتى من خلال طاقة السفينة ... إنك تفعل ذلك دائماً ..  
فهذا ليس بالشئ الغريب عنك .

بوروكر :

سأجعلك تتكلم فى وقت لاحق ، أيها الصديق العزيز ... أما  
بالنسبة إليك أيتها الأنسة الغالية ... وأنت يا سيدى الفاضل ،  
الذى يقف بجوار الأنسة .. أتمنى لكما مساءً طيباً . أمل فى ألا  
أكون قد أثقلت عليكما ، وسببت لكما الرعب والفرع . لقد كنتما  
على درجة كبيرة من التعمق .. فيما أنتما بصدد الآن .  
لقد حاولت أن ألفت انتباهكما ، ولكنكما لم تلاحظا ذلك قط . فما  
كان منى إلا أن رفعت صوتى بعض الشئ .

شليبه :

وماذا تريد منا ؟

بوروكر :

أعتقد أنكما تريدان منى شيئاً بعينه . أليس كذلك ؟

شليبه

:

لم تربطنى بك أية علاقة ، لا فيما سبق ولا الآن . وخذ حذرك حتى لا تسقط من فوق متن هذه السفينة .

بوروك

:

أشكرك على هذا الاهتمام الخاص بى . ولكن فى حقيقة الأمر يصعب أن أشارككما الحديث من مكانى هذا . وأعتقد أنه لو أننى تكلمت معكما من مكانى هذا ، فإن ذلك سوف يشكّل خطورة بالغة... ولكن ماذا يبقى لى إذا كنت تمنعنى من الاقتراب ؟

شليبه

:

لم يسألك أحد عن رأيك .

بوروك

:

إنه خطؤك يا عزيزى الشاب . إن الطموح والشجاعة لهما وزن كبير عندى .. ولكن لابد من الحذر والتعقل يا عزيزى .. وأعتقد أن أول شيء أنصحك به هنا فى هذا الموقف بالتحديد ، هو تحكيم العقل فى كل ما تفعل ... هذا ما أقوله دائما لتلاميذى ... أقول لهم : لا ... لا للمغامرة والجرأة ... ولا ... أيضا للتردد والخوف .

فريوزى

:

لقد أخبرته منذ قليل بأن يتبع النصيحة نفسها .

بوروك

:

والآن ... لقد تأخر الوقت عن فعل أى شيء . لأن صديقنا رجل الأعمال الهولندى سوف يستيقظ من نومه الذى أجبر عليه ... فإذا لم تذهباً إليه على الفور وتطلباً منه العفو والصفح ... فسوف يضغط الزر ... وينادى المضيف !

بياتا :

إنه على حق يا شليبه ... أعتقد إنه يعرف كل شيء عن " الفريلون " .

بوروكر :

أحب أن ألفت نظركما إلى أنه أنا الذى اخترعت هذا النوع من الألياف الصناعية .. والآن اذهبا إلى السيد " بورين " وأبلغاه تحيتى ، وقولا له : تحية خاصة من السيد بوروكر ، المعلم الثانوى . سأقوم بنفسى بتصحيح الأوضاع الخاطئة ... وفى النهاية سيصبح كل شيء على ما يرام ... لا تخشيا شيئاً ...

شليبه :

أشكرك الشكر الجزيل .

بياتا :

حقاً إنك غاية فى الإنسانية .

بوروكر :

عظيم جداً .. والآن لا تتركبا أية حماقة .

شليبه :

والآن لا تقلق إذا أيها المعلم ... ( يذهبان ) .

بوروكر :

هؤلاء الشطار ... إنهم متسرعون فى انفعالاتهم .

الواضح أنهما يتمتعان بالموهبة والذكاء ... لكن ألا ترى يا عزيزى فريبوزى ذلك ؟ ولكن ينقصنا شيء .. أعتقد أنك تفهم قصدى .

فريبوزى :

هل حقاً ترغب فى أن تسلمهما إلى شرطة الموانئ ؟

**بوروكر :**

ولكن كيف ؟ إنك تعلم جيداً أن معاقبة هؤلاء من أية سلطة كانت، قانونية أو من الشرطة نفسها ، تؤدي إلى إفسادهم ، ويؤدي بهم ذلك إلى حالة من التمزق والضياع .

**فريوزي :**

حقاً إنك متسامح إلى درجة كبيرة .

**بوروكر :**

لقد كنت في سن هؤلاء، وأعرف ما يعتمل في صدور من هم في مرحلة الشباب ... ولكن لنعد إلى ما كنا بصددده ... ألا ترى ؟ ها نحن نلتقي مرة أخرى - يا صديقي العزيز - في منتصف واحدٍ من بحار العالم السبعة .

**فريوزي :**

إنك تفاجئني دائماً .

**بوروكر :**

وأنت تفاجئني أيضاً بتصرفاتك . تختفي فجأة ، ومن دون سابق إنذار ، ولا تخبرني بأي شيء .

**فريوزي :**

لم يبق لي شيء الآن سوى فكرة الهجرة من هنا .

**بوروكر :**

ولكن هذه الفكرة لم نتطرق إليها قط . هل فكرت لحظة واحدة ماذا سيكون حالنا من دونك ؟ أقصد إذا طار العصفور مثلاً ؟ هل من الواجب علينا أن نتقدم بطلب إلى الشرطة للبحث عنه ؟ ونكتشف أنه في آخر لحظة أمكننا العثور على أثر منه ، لذلك كان

لزامًا علينا أن نكمل الأوراق بطريقة سريعة جدًا . وأحمد الله أن المسئولين قد أبدوا تفهمًا كبيرًا ، وقاموا بمساعدتنا قدر استطاعتهم . وبفضل ذلك تجدني الآن أجلس أمامك ، وكما يقول المثل :

" الكل الآن فى مركب واحد " .  
ونأمل فى أن يستمر الوضع هكذا .

**فريوزى :**

وماذا عن خطيبتى السابقة ؟

**بوروكر :**

لقد تزوجنا ... جاء القرار سريعًا واستجبنا له . لذلك أرجو ألا تكرر مرة أخرى لفظ " خطيبتى السابقة " . ولكن أفضل أن تتادىها باسمها " فرانسيسكا " . هذه الصديقة العزيزة بالنسبة إليك . إنها كانت ومازالت تكن لك أجمل معانى الود والامتنان ( تظهر فرانسيسكا فى حالة من الفظاظلة والجمود من خلال طاقة السفينة اليسرى . يخاطبها بوروكر بقوله ) : قولى له ذلك بنفسك يا أغلى الناس يا أعز ما عندى . أعتقد أنك سوف تجدى العبارات المناسبة لهذا الموقف .

**فريوزى :**

إن هذا التصرف أكثر من أن نسميه " حماقة " ، أيها المعلم الفاضل .

**فرانسيسكا :**

هل كنت تعتقد أنتى أستطيع القيام بمثل تلك الحركات بمفردى؟

(تقصد أن تدخل من طاقة السفينة ، كما يفعل بوروكر ، وليس من الأبواب : المترجمة) .

فريوزى :

أعتقد أنك رياضية ورشيقة .

فرانسيكا :

ولكن بوروكر وضع اللمسات الأخيرة . إنه مدرب عظيم .

فريوزى :

ألم يكن من الأفضل لو انتظرتما بعض الشيء ؟

فرانسيكا :

نتنظر ماذا ؟ أن نخبرنا بموعد عودتك ؟

فريوزى :

كنت أعتقد أنكما تقدران على مواجهة الحياة من دونى .

فرانسيكا :

يمكن أن يحدث ذلك، ولكن بصعوبة بالغة . إنك تتأكد بنفسك أننا لا نستطيع الاستغناء عنك أبداً .

فريوزى :

تماماً مثل النباتات المتسلقة والمتشعبة .

فرانسيكا :

ولكن لماذا تهرب منا ؟

فريوزى :

ولماذا تتبعان خطاى أينما ذهبت ؟ أتمنى أن أحظى بالراحة والهدوء. اتركاني وشأني ، وكفى ما تنازلت عنه ، وما ضاع منى

بسببكما . لقد قبلت قهر النفس ، وقبلت التعذيب ، وألقيت بنفسى  
على متن هذه السفينة، وغرقت ، ورحت أصارع الأمواج .. والهدف  
من وراء ذلك كله هو أن أبدأ حياة جديدة .

أحاول أن أبدأ من جديد ... نعم ... إن خططى المستقبلية تختلف  
تمامًا عن خطط الماضى . والآن لا يوجد بينى وبينكما أية عوامل  
مشتركة .. واعترف لك يا سيادة المعلم أن هناك ما يجمع بينى  
وبينك حتى خارج إطار العمل الذى يجمعنا . وأتمنى أن تصدق  
فرانسيسكا ما أقول . أعتقد أنتى كنت نعم الخطيب بالنسبة  
إليها ... وكنت وفياً لها ، وكنت قد قررت أن نحتفل بعقد قراننا فى  
القريب العاجل .

: فرانسيسكا

ولكن عندما حضرت سوزى ...

: فريوزى

لا أنكر .

: فرانسيسكا

وكانت النتيجة هى اختفاؤك .

: فريوزى

إذا كنت تسمين ما حدث كذلك ... ؟

: فرانسيسكا

والآن تتمنى لنفسك ولخطيبتك السعادة .

: فريوزى

نعم ، فلحظة وصولى إلى هناك ، واستقرار الأوضاع ، وعندما  
يصبح كل شىء على ما يرام ، سوف أخطط للمستقبل بحكمة



ورجاجة عقل ... عندئذ سوف أرسل فى طلبها ( تظهر سوزى فى  
طاقة السفينة الموجودة فى الجهة اليمنى من الكابينة ولا يراها  
فرييوزى . يكمل حديثه عنها ) :  
سوف أطلب إليها أن تقف إلى جانبى .

**سوزى :**

أرنبست ... أرنبست . ولكننى الآن موجودة هنا ، وأقف إلى جانبك .

**فرييوزى :**

ما هذا يا إلهى ! ماذا تفعلين هنا يا طفلى ؟  
( يهرع إلى طاقة السفينة ، ويمسك بسوزى ، ويسحبها إلى داخل  
الكابينة . يتعانقان ) .

**بوروكر :**

لم يمنحنا القدر تلك الخاصية التى نستطيع بها أن نتبعك فى  
طريقك الضيق ، لأن هناك نوعاً من السمرة ( نتمتع بها ) تحول  
دون ذلك .

**فرانيسكا :**

لنكن معه متسامحين ... يابوروكر ... ولنرافقه فى طريقه على متن  
هذه السفينة . وفى أثناء السير ، علينا أن نبدأ فى العد ببطء  
حتى ... حتى كم ؟

**بوروكر :**

ثلاثمائة .

**فرانيسكا :**

لا . حتى مائتين وخمسين فقط . وبعدها سوف نأتى إليهما مرة  
أخرى ، ونعرف ماذا حدث بينهما .

( يفتقى بوروكر وفرانسيسكا ، ويفلق فرييوزى الطاقة ) .

**فرييوزى :**

سوف نرى من الذى يستطيع أن يدخل إلى هنا من دون أن يستخدم الباب .

**سوزى :**

أرجوك يا أرنست . إنك تظلمهما .. دعنا جميعاً نجلس معاً ، ونتناقش ونتحاور بعضنا مع بعض .  
( تفتح سوزى طاقة السفينة ) .

**فرييوزى :**

إذا دعينا نسرع ، كى نتمكن من أن نتكلم معهما ( يضغط زر الجرس ) .

**سوزى :**

هل ستادى المضيف ؟

**فرييوزى :**

من غيره ؟

**سوزى :**

لماذا تسرع هكذا ؟ إنهما يحسنان الظن بنا .

**فرييوزى :**

لا أشك لحظة واحدة فى ذلك . ولكن هذا لايعنينى الآن . أرغب من وراء ذلك فى أن أكون وحدى ، وبمفردى .

**سوزى :**

وماذا عنى ؟

**فريوزى**

:

أنت ؟ بك سوف أعبّر أعماق أحقاد حدود نفسى .

**سوزى**

:

هذا ما أطلق عليه لفظ " أنانية " . أنت لا تحب التفكير الجماعى .  
ولا تفكر أبداً فى حب الآخرين . لابد أن تتعلم القسمة . هذا هو  
أهم شىء فى الحياة ، ولا سيما عندما نتزوج ويكون لنا أطفال ،  
فلا بد أن يتعلموا ذلك منك . ولكننى أخشى أنك لا تستطيع أن  
تتعلم ذلك ، أو تعلمه أطفالنا . ربما يصعب عليك ذلك . إنك ترغب  
فى الحصول على كل شىء وحدك ، ولنفسك ، وبمفردك . وتتمنى  
أن تحيا فقط لنفسك ، ومع نفسك . ماذا سيحدث وقتها لى  
ولأطفالنا . ألا توترقك هذه الفكرة أو تشغل بالك ؟

**المضيف**

:

( يدخل ويقول ) هل ناديتى ؟

**فريوزى**

:

متى نصل إلى نيويورك ؟

**المضيف**

:

فى الثامن والعشرين من هذا الشهر . وسوف تعزف الموسيقى .

**فريوزى**

:

ومتى ستسافر أول سفينة عائدة إلى أوروبا ؟

**المضيف**

:

السفينة الفرنسية . وسوف يكون ذلك فى اليوم الثلاثين . ولن تغادر  
قبل أن تعزف المارشات العسكرية . وعندما تصل إلى أوروبا ،  
فسوف تُرفع الأعلام ، وتُستقبل الاستقبال الرسمى الحافل .

**فريوزى :**

أهل يمكنك أن تحجز مكانين باسمى، بالسعر نفسه الذى أتيت به  
إلى هنا .

**المضيف :**

سأجرى اتصالاتى مع شركات السياحة .

**فريوزى :**

لك خالص الشكر !

( ينصرف المضيف ) .

**سوزى :**

لماذا لا تصفى إلى ؟ سوف توقعنا جميعا فى براثن التعس والألم .  
( تتجه ناحية طاقة السفينة وتنادى ) : ياسيد بوروكر ... سيسكا  
أرجوكما ... انتظرا ... ولتسامحنى يا حبيبى، إننى غير قادرة على  
مساعدة نفسى ... لا أستطيع العيش من دونهما ...

**فريوزى :**

( يقذف بها بعيداً ) إذا ، أنت تتحالفين معهما ... وتفعلين الأشياء  
نفسها التى يفعلها الآخرون ، أخبرينى ... تكلمى ( يمسك بها  
ويهزها فى عنف . يظهر كل من بوروكر وفرانسيسكا . كل واحد  
منهما يظهر من طاقة مختلفة ) .

**بوروكر :**

ولكن يا صديقى العزيز ... أعتقد أنك على مستوى راق من الفكر،  
وعلى خلق عظيم . ولكن ما هذا الذى أرى ... ماذا تفعل بسوزى ؟

**فريوزى :**

أخبرونى أنتم أولا ! ماذا تريدون منى ؟ فى البداية ، فرانسيكا ،  
ثم بعد ذلك سوزى ... إذا لقد اتحد كل من الماضى والحاضر  
والمستقبل ضدى . ماذا تريدون منى ؟ ... أنتم ترغبون فى إفساد  
حياتى وتدميرها بالكامل ... إنكم تنزعون المستقبل من بين يدى ...  
ماذا يتبقى لى ؟ إننى لست أكثر من معلم وضع . ماذا عن  
الطموحات والتطلعات التى يمكن أن يحلم بها ويخطط لها فى  
مستقبله ؟ أرجوكم .. أريد أن أعيش فى سلام ... أتمنى أن أحييا  
من دون منغصات ، يا سيادة المعلم بوروكر ! أتمنى أن أتزوج ،  
يا سيادة المعلم بوروكر ... أتمنى أن أنجب أطفالاً ... وأن أعيش فى  
وئام مع النفس ... أن أصبح إنسانا يمارس حقوقه بمعنى الكلمة .  
أتفهمنى ياسيد بوروكر ؟

إنسان ... إنسان !! ( يسحب مسدساً ) . والآن كفى ... لن أزعج  
أحدًا بعد اليوم ، افعلوا ما شئتم - أنتم الثلاثة - بعيداً عني ...  
( يهزم بإطلاق الرصاص على نفسه ) .

**بوروكر :**

أعرف جيداً أنك لن تفعلها .

**فريوزى :**

سأفعلها ، لكى أتحاشى - على أقل تقدير - عذابات تنظيف  
الأسنان بفرشاة مشتركة بيننا .

**بوروكر :**

من يدري ؟ ... من يدري ؟

## فريوزى :

هل الرعاية الصحية ، والاهتمام بالنظافة يلعبان دورًا كبيرًا عند الصعود إلى أعلى ( يقصد بعد الموت : المترجمة ) . شئ يثير الضحك .

## بوروكر :

هذا الرجل الطيب يرغب فى الفرار ... يمكننا أن نطلق عليه لفظ: " الهارب الصغير " .

## فريوزى :

إننى الأحق الذى يرغب فى الهجرة . واعتقدت أننى قادر على ذلك ، حتى وإن فعلت ذلك من دون الحصول على تأشيرة دخول، ومن دون السماح لى بذلك من قبل وزارة الصحة . وربما تكون أفضل طريقة فى حالتى للهجرة هى ( بانج ) ( يقصد إطلاق الرصاص على نفسه : المترجمة ) وبهذا ينتهى الفيلم . ( يرفع المسدس وينتهى لإطلاق الرصاص ) .

## بوروكر :

والآن أرجوك ... استمع إلىّ ولو مرة واحدة... يا صديقى العزيز .. قبل أن تصوب هذا السلاح البشع إلى رأسك ، لكى تنهى ما تسميه بالفيلم .

## فريوزى :

لا بأس .. لا أستطيع أن أرفض كلمة أخيرة تريد أن تسمعيها  
والآن هيا !

**بوروكز :**

أتوجه إليك بنصيحة بسيطة ... إذا كنت حقاً ترغب فى الانتحار ، فلا تفعل ذلك بقطعة الحديد هذه ... فهذه الطريقة متبعة منذ عشرات السنين ، إلى درجة أنها أصبحت من الأشياء المستهلكة، والمعادة ، والمكررة ... إنها تستخدم منذ أيام " Werther " فيرتر ( يقصد رواية الأم فيرتر التى كتبها المؤلف الألمانى يوهان فولف جانج فون جوته : المترجمة ) .

هناك عديد من الطرق الأخرى التى تستخدم فى الانتحار، مثل الشنق ، والطعن ، والأقراص ، وكذلك بالحقن من طريق حقن الهواء . ولكن أنصحك باختيار الطريقة التى تبدو طبيعية، ولا تلفت الأنظار إلى كونها طريقة انتحار . إن أبسط الأفكار عن الانتحار لا تأتى أبداً على ذهن المتعبين واليأسين من العيش فى الحياة أو التكيف معها . أقولها لك بصراحة : إن أحدث طريقة للانتحار وأفضلها من وجهة نظرى هى أن تبقى على قيد الحياة ... فهذه أسهل طريقة للانتحار... هل تفهم قصدى ؟

**فريبوزى :**

( بصوت خفيض ) : نعم !

**بوروكز :**

والآن ! اقذف بهذا المسدس فى عرض البحر . هذا هو المكان الحقيقى له .

**فريبوزى :**

( يلقى بالمسدس فى عرض البحر ، ثم يقول ) : إنك تهيمن على حياتى كلها ، وتفعل معى ما يحلو لك .



**بوروكر :**

هيا .. والآن أعطنى فرشاة أسنانك .

**فريبوزى :**

هل تحتاج إلى المعجون أيضاً ؟

**بوروكر :**

بالتأكيد ... وأيضاً أحتاج إلى كوب من الماء ، وأشكرك على ذلك كثيراً جداً .

**فريبوزى :**

( يناوله ما طلب إليه، ثم يقول ) : إنه النوع القديم نفسه : "كلورومينت" .

**بوروكر :**

نعم ... هذا يزيد من سعادتي ... والآن ، عزيزتى سوزى ... لماذا إذاً كل هذه الخلافات والصراعات . ( ينظف أسنانه ) .

**سوزى :**

إنه يود العودة إلى أوروبا ... لقد حجز مكانين لنا على متن السفينة العائدة إلى أوروبا .

**فرانيسكا :**

هذا هو فريبوزى دائماً!

**بوروكر :**

وما العيب أو الضرر من وراء ذلك ... إن أوروبا مازالت تتمتع بجمالها وفتنتها ... وعلينا أن نصطحبه فى رحلته إلى هناك .

**سوزى :**

ولكنه يفضل العودة بمفرده .

**بوروكر :**

هل حقاً هذا رأيك ؟ أترغب فى أن تترك سوزى الصغيرة الرقيقة  
هنا بمفردها ؟

**فريبوزى :**

إن كل شئ يقلب إلى ضده إنتى أرغب فى اصطحابها معى فى  
أثناء عودتى إلى أوروبا ، هى وحدها ... فقط .

**سوزى :**

ولكننى لا أستطيع اصطحابك بمفردى من دون فرانسيسكا أو  
السيد بوروكر .

**بوروكر :**

عليك إذا أن تقررى ما تختارين ، وسيكون بلا شك اختيار صعب يا  
فتاتى ، يا طفلتى الحبيبة .

**سوزى :**

لقد قررت . سأبقى معكما !

**بوروكر :**

( يقول وهو يناول فرانسيسكا الفرشاة والمعجون ) :

أرجوك يا فريبوزى أن تملأ الكوب بالماء مرة أخرى ، يا صديقى  
العزیز المأسوف عليه .

**سوزى :**

ولكن سأملأ الكوب بنفسى ... ويجب عليك أن تخجل من نفسك  
ومن تصرفاتك يا أرنست .

**فريوزى :**

أنا ؟ أنا الذى يجب عليه أن يخجل من نفسه ؟ كيف بالله عليك ؟

**فرانيسكا :**

ربما يعتقد أنه ينبغي لنا نحن أن نخجل من أنفسنا .

**سوزى :**

لقد بالغ السيد بوروكر فى الاهتمام بإعداد كل شىء من أجلنا ...  
حتى بالنسبة إليك ... لقد أصبحنا أثرياء الآن ... والأبواب كلها  
مفتوحة أمامنا ... والمستقبل السعيد بين أيدينا .

**بوروكر :**

لا تصدق .. إن سوزى الصغيرة تبالغ بعض الشيء ... ولكننى  
سأسرد لك القصة فى سرية تامة . أمازلت تتذكر ذلك المخترع ،  
وقصته البسطة عن الأنسجة والألياف الصناعية ... هذا المخترع  
أجرى اتصالاته ليستعلم عن أحوال السوق فى هذا المجال تحديداً .  
ولكن هذا فى ذاته لا يكفى ... إن السيد " بورين " صديق لنا نحن  
الاثنين ، إنه رجل الأعمال الهولندى . لقد تعرّف على الفور أن  
الخيوط المستخدمة فى فرشاة الأسنان من نوع " الفريلون " ؛ ولذلك  
نسبنا هذا الاسم إليك أنت يا صديقى العزيز ... لأن هذا النوع من  
النسيج من أفضل الأنسجة التى تستخدم فى عمل فرش الأسنان .  
وبعد وقت قصير سوف تباع فقط فرش الأسنان المستخدم فيها  
هذا النوع من الأنسجة . ولن ننظف أسناننا بشىء سواه ، لأن  
الفريلون يحافظ على صحة اللثة ، وكذلك يعمل على عدم تلف  
الأسنان . كما أنه يشعرنا بالسعادة ، وسيصبح هو كل شىء فى  
حياتنا ، إلى درجة أننا سوف نستخدمه كقسم عندما نرغب فى أن  
نقسم على شىء .

**فريوزى :**

ولكن ما شأنى أنا وهذا كله ؟ لستُ من رجال الصناعة كما تعلم ،  
إنتي معلم ومريى - وكل عملى ينصب على تربية النشء والجيل  
الجديد ، واعنى بهؤلاء : الذين لم تكتمل شخصيتهم بعد - وفى  
حاجة إلى رعاية وتقويم . ولكن أخبرنى ، هل ترغب فى الإطاحة  
بوظيفتك ومهنتك كمرب ومعلم ؟ افعلها إذا بعيداً عنى .. أما أنا  
فلن أقدم على ذلك أبداً .

**بوروكز :**

ألا تلاحظون درجة الحماسة التى يتكلم بها ... آه ما أجملك !

**فرانيسكا :**

انتظروا واستمعوا إلى بقية القصة . سوزى تفضلى !  
( تناولها فرشاة الأسنان والمعجون ، وكذلك كوب الماء ) .

**فريوزى :**

حتى أنت ياسوزى ؟

**سوزى :**

نعم ، كما ترى بالضبط ( تنظف أسنانها بالفرشاة نفسها ) .

**بوروكز :**

هل أصابتك الدهشة من انضمام سوزى إلينا بهذه السرعة ؟  
إنك تعرف جيداً أن هذا يزيد من سمادتنا ، وبذلك سوف  
تتسع دائرتنا .

**فرانسيكا :**

فلتخبره إذاً عن المال .

**بوروكز :**

هذه هي خطتنا : الوسائل عديدة ، ولدينا مصادر لا حصر لها للحصول على المال . وهذا يسمح لنا بطبيعة الحال ألا نعتمد على دعم الدولة ، أو الحكومة ، أو الكنيسة ، أو أية مؤسسة أخرى . فلقد حصلنا على المال بعرق الجبين . ورزقنا به هنا في الولايات المتحدة . وأصارك القول : إذا كنت ترغب في بناء مدرسة في أوروبا ، في بلدنا القديم ، عليك فقط أن نخبرنا أي نوع من المدارس ترغب في التخطيط لبنائه .

**فريوزي :**

هل هذه هي فكرتنا السابقة ؟

**بوروكز :**

بكل تأكيد !

**فريوزي :**

أن تتكون مجموعات كبيرة ؟

**بوروكز :**

قلت لك ذلك مرات عديدة ... نعم ... نعم ... نحلم بتكوين جماعات كبيرة من البشر ... ويحلم الجميع بذلك ... ولقد كان يحلم بهذه الفكرة من قبل الأدباء والفلاسفة ، من أمثال ريبلياس ، وروسو، وحتى بيستالوزي . ويجب ألا ننسى جوته في هذا الصدد؛

لأنه تزعم فكرة التبادلات المزدوجة ... دائما أبداً ... ودائماً  
من جديد .

**فريوزى**

وماذا عنا ؟ ... هل لدينا الوسائل الفكرية التى نستطيع بها أن  
نقارن أنفسنا بهؤلاء الكبار ؟

**بوروكى**

على أية حال ، لا ينبغي أبداً أن تقلل من شأنك أو من قدر نفسك .  
إننا الآن نمتلك المال الوفير ... رأس المال الذى نستطيع به أن  
نحقق الخطط كلها ، ونجعلها حقيقة ملموسة وواضحة المعالم .  
يا فريوزى العزيز ... أرجوك ... ابق معنا . ودائماً معنا ، وقريب  
منا ، وساعدنا على تحقيق أحلامنا وخططنا .

( تصفق كل من فرانسيسكا وسوزى استحساناً . تناول سوزى  
فريوزى الفرشاة والمعجون وكوب الماء ) .

**سوزى**

والآن ... أرجوك يا أرنست ... ليس هذا بالأمر الصعب أو  
العسير... كما تتخيل أنت ... إننا جميعاً بصحة جيدة . إن الصديق  
الوفى بوروكى يؤكد لنا هذه الحقيقة كل يوم من جديد . ما الذى  
يجعلنا نشعر بالحرية ونستمتع بها ؟ " إنها الرعاية الصحية " .  
والآن لا تمتعض هكذا يا أرنست . والآن أبداً فى العد إلى عشرة ،  
وإذا لم تكن قد ...

**بوروكى**

ولكن ببطء ... يا عزيزتى ... نحن لا نرغب فى أن يشعر أننا نبتزه .

**فريوزى :**

( ياخذ بيطة فرشاة الأسنان والمعجون ، ثم يقول )

كثيراً ما سافرت إلى هنا وإلى هناك، ولكننى الآن أرغب فى الهجرة  
إلى أمريكا ... وسوف أتنازل قبلها عن كل شيء ، وعن العلوم كلها  
التي تعلمتها فى حياتى ، وعن أصدقائى ورفاق الحياة كلهم... هذا  
كله سوف ألقى به فى البحر قبل وصولى إلى هناك ... الآن أقف  
بمفردى ... ولا يرافقتنى فى مشوارى سوى فرشاة الأسنان . لا  
أدرى كيف أن كل هذه التغيرات التي تحدث لى تجعلنى أشعر  
باليأس والحزن . والآن أتمنى من أعماقى أن أسمع منك كلمة  
تعضدنى ، وتزيد من قوتى ، وتشد بها أزرى .

**بوروكر :**

أحقاً ترغب فى سماع قولى .

**فريوزى :**

إنك تحتفظ بكثير من الآراء والأقوال العظيمة.

**بوروكر :**

هل ألقى عليك قصيدة ؟ ما رأيك ؟

**فريوزى :**

سأستمع إلى ما تقوله .

**بوروكر :**

أو أقص عليك شيئاً من قصائدى وأشعارى ؟

**فريوزى :**

هل أنت شاعر ؟



**بوروكر :**

ألقى شعري فقط في الجماعة التي أنتمى إليها من الأصدقاء .  
( يخرج ورقة من جيبه ) .

**فريوزي :**

وكيف أصبح واحداً من هذه المجموعة من الأصدقاء ؟

**بوروكر :**

في الحال ستنضم إلى هذا الجمع ، وتصبح واحداً منهم . ينشد  
قصيدته التي يقول فيها :

صديقي وزميلي العزيز فريوزي  
الذي يمتلك من الأسنان اثنين وثلاثين سنة  
يهتم بها وينظفها يوميا ، سنة تلو الأخرى  
وعندما يرفع الفرشاة وتتفرج الشفتان  
تظهر من بينهما أسنان بيضاء اللون  
إنه رائع هذا الإنسان  
إنه رائع هذا الإنسان .

( في هذه الأثناء يغمض فريوزي عينيه ، وينظف أسنانه ، في حين  
ينظر الآخرون إليه ) .

**يسدل الستار**





Bibliotheca Alexandrina



0668978